國立政治大學華語文教學博碩士學位學程

碩士學位論文

指導老師：張金蘭 博士

初級兒童華語教材《學華語向前走》和 Mandarin Matrix 之分析

An Analysis of Basic Mandarin Chinese Teaching Materials for Children: “Let’s Learn Chinese” and “Mandarin Matrix”

國立政治大學 National Chengchi University

研究生：林婕雯

中華民國 108 年 5 月

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

誌謝辭

看著自己的論文終於付梓，心裡有說不出的感謝之情。剛入學時的我應該想像不到原來撰寫論文的路是如此孤單，但我很幸運地有許多人陪我走在這條路上，鼓勵我、告訴我自己是能完成的，今日論文能完成，要感謝的人實在太多了。

本論文首先感謝有指導老師 張金蘭博士的指導，從碩一入學到畢業，修習了老師三門課，每一門課都有滿滿的收穫。與老師的緣分從大二上第一次讀到老師所寫的《實用華語文教學導論》開始，雖然沒上過老師的課，但老師在我心中種下一顆華語教學的種子，後來幸運在政大遇到老師開課、成為老師的指導學生，相當感謝老師在百忙中與我討論論文、給予我許多建議，讓我在撰寫論文的路上不孤單，老師總是提供許多方向，在教學上也以溫柔而堅定的態度教導我們，讓我除了在研究上，在教學上也學習了很多。謝謝口試委員 舒兆民博士、陳菘霖博士給予許多論文修改意見，修正、補充、提點了許多我原本不足的想法，讓本研究更加完整，也謝謝填寫問卷的四位老師幫忙，各位老師都是我研究路上、華語教學路上的星星。

碩士班的這五個學期以來，謝謝 104 級的宜真、雅琪、宇萱、馨雅、茨涵、安井純、宜諭、孟潔、晏禎、詠璇、以涵、雨芹。謝謝 105 級一起提早入學的嘉怡，在第一學期一起修課一起討論未來，謝謝宜家、鄭媛、惠琪、政佑、純貴、思平、洗真、承晉、意玲、怡玲、亭儀、瑟琦、昱靜、小芝、欣崴。有大家一起上課的這三個學期來，互相交流了許多想法，在教學的路上一起切磋。謝謝 106 級的幸君、雪鳳、季陵、汎霓、曼華、隆瑋、張皓、旭容、伊雯、恆佳、嘉慧，跟大家一起修習了華語教學實習課。當然，最感謝與我同組的孝珍、秋妤跟岳霖，謝謝你們的包容與鼓勵。感謝教學路上的每一個夥伴，謝謝每一個我工作過、給我養分的地方，韓國的大石小學、美國的謬爾小學和帶著我的米老師、文大、世新、開南的好同事們，謝謝清大給力的老師們與昀翰學長、婉津學姐，有這樣不可多得的情感，也感謝大家在華語教學路上的扶持與提攜。最後也謝謝我的家人支持我走在研究路上，讓我無後顧之憂地教學與唸書。

雖然研究生的路要走到盡頭了，但我站在教學的起點上。我會帶著政大給我的養分與大家滿滿的愛走在教學的路上，我會努力的！

林婕雯 謹誌

2019 年 6 月

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

初級兒童華語教材《學華語向前走》和 Mandarin Matrix 之分析

摘要

近年來有越來越多兒童學習華語，也因此有越來越多的兒童華語教材需求，但目前研究兒童華語教材的研究並不多，故有其研究價值。本研究旨在分析兩套具代表性的初級兒童華語教材，了解其編寫特性，可作為未來編寫初級兒童華語教材的依據，也了解教材是否有需要改進之處。其次為比較兩套初級兒童華語教材的主題、形式。

本研究的研究方法為內容分析法和比較分析法，分析的初級兒童華語教材，一套為中華民國僑務委員會編寫的《學華語向前走》，是僑委會編寫的最新第二語言教材；一套為美國猶他大學孔子學院與香港 Mandarin Matrix 出版社合編的雙語沉浸式教材 Mandarin Matrix，對象是猶他州中文沉浸式小學的學生。兩套教材都屬於第二語言的教材。本研究邀請四位老師共同分析教材的特性。研究結果指出《學華語向前走》偏向讀、寫技能居多的教材，較適合華裔學生，但目前海外學校的學生並非以華裔學生為主，且需注意國別化的差異；Mandarin Matrix 是符合當地學生使用的教材，但合作編寫的因素造成句子較生硬不自然，另外也是偏向讀、寫技能居多的教材。主題的選取，兩套教材都符合兒童華語教材主題選取的標準，皆是從個人發展到學校等學生生活的空間。本研究建議未來研究者們可繼續分析《學華語向前走》第五冊以後的教材以及 Mandarin Matrix 中級程度的教材，分析出的編寫建議可用於編寫兒童華語教材。

關鍵字：華語教學、華語教材分析、初級兒童華語教材

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

An Analysis of Basic Mandarin Chinese Teaching Materials for Children: “Let’s Learn Chinese” and “Mandarin Matrix”

Abstract

Recently the demand for children's Mandarin Chinese learning materials are increasing due to the growing number of learners, however, academic studies on learning materials for children are rare. Therefore, this topic is worthy of further research.This study aims to analyze two representative basic Mandarin Chinese learning materials for children and to find out their characteristics in editing in order to provide a basis for future learning materials. This study also aims to find out any possible improvement. Meanwhile, the comparison of topics and styles are also discussed.

The research methods conducted in this study are Content analysis and Comparative method. The first material to be analyzed is "Let's Learn Chinese", which is edited by the Overseas Chinese Affairs Committee of the Republic of China. This is the latest material for second language learning published by OCAC. The second one is "Mandarin Matrix", which is co-edited by the Confucius Institute of the University of Utah in USA and Mandarin Matrix Publisher in Hong Kong. It is targeting the students studying in Chinese immersion elementary schools in the Utah State. Both materials belong to second language learning.In this study four teachers are invited to analyze the characteristics of learning materials. The result points out that "Let's Learn Chinese" focuses on enhancing reading and writing abilities and it is suitable for overseas Chinese students. Nevertheless, the majority of students in overseas schools are not Chinese, and the difference between countries should be taken into account as well.On the other hand, "Mandarin Matrix" is a material suitable for local students. Yet, due to its essence of co-editing, the sentences in the materials are stiff and unnatural, and it also focuses on enhancing reading and writing abilities.For the topic choosing, both materials conform with the standard for children’s Mandarin Chinese learning materials in topic choosing as they both display development from individual to the student experiences such as school lives.For future studies, it is suggested that scholars may continue to analyze "Let's Learn Chinese" after Volume 5 and “Mandarin Matrix beyond intermediate level. The

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

recommendation for editing by these analyses could benefit future children's Mandarin Chinese learning materials.

Key Words: Teaching Chinese as a Second Language, An Analysis of teaching materials, Mandarin Chinese Teaching materials for Children

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

目次

第一章 緒論 1

第一節 研究背景與動機 1
第二節 研究目的與問題 4

第二章 文獻探討 7

第一節 雙語沈浸式教學、第二語言兒童華語教學現況 7
第二節 華語教材編寫 23
第三節 兒童華語教材主題 44
第四節 小結 48

第三章 研究方法 51

第一節 研究架構與方法 51
第二節 研究工具 55
第三節 研究對象 59

第四章 研究結果與發現 61

第一節 MANDARIN MATRIX 教材評估 61
第二節《學華語向前走》教材評估 70
第三節 MANDARIN MATRIX、《學華語向前走》主題分析 77
第四節 MANDARIN MATRIX、《學華語向前走》形式分析 89

第五章 結論與建議 99

第一節 結論 99
第二節 建議 101

參考文獻 103

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

表次

表一-1 近四年教育部選送華語教學助理赴猶他州任教人數及學校表格 2
表二-1 沉浸式課程類型 9
表二-2 第二語言教學過程與教學活動 17
表二-3 第一語言與第二語言教學異同 19
表二-4 兒童認知發展期 20
表二-5 學者提出教材編寫原則與特性 24
表二-6 趙金銘教材編寫十項原則 25
表二-7 故事性教材編寫原則 29
表二-8 布朗提出的教科書評鑑標準 34
表二-9 趙金銘提出的對外漢語教材評估一覽表 36
表二-10 研究者按照文獻探討的內容改編趙金銘教材評估表 38
表二-11 蔡雅薰、何文君等、兒童華語文測驗交際表主題 46
表三-1 教材比較表 52
表三-2 教材編碼表 56
表三-3 主題分類表 57
表三-4 教材評估表之資料編碼 58
表四-1《學華語向前走》各課標題 78
表四-2 MANDARIN MATRIX 各課標題 80
表四-3《學華語向前走》各課主題分布狀況 82
表四-4 MANDARIN MATRIX 各課主題分布狀況 84
表四-5《學華語向前走》、MANDARIN MATRIX 主題分布圖 86
表四-6 MANDARIN MATRIX 教材選字 90
表四-7《學華語向前走》各項統計表 94
表四-8 MANDARIN MATRIX、《學華語向前走》綜合比較表 98

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

圖次

圖二-1 猶他州沈浸式中文課程一到三年級學科時間分配圖 12
圖二-2 猶他州沈浸式中文課程四、五年級學科時間分配圖 12
圖二-3 猶他州沈浸式中文課程六年級學科時間分配圖 13
圖二-4 美國全國外語教學五大外語教學目標.....27
圖二-5《學華語向前走》十二單元主題表 48
圖三-1 研究架構圖.....53
圖三-2 研究流程圖.....54
圖三-3 兒童華語文能力測驗程度對應表.....60
圖四-1 MANDARIN MATRIX 課文圖片.....63
圖四-2 MANDARIN MATRIX 練習單.....67
圖四-3 MANDARIN MATRIX 線上網站閱讀圖片 68
圖四-4 MANDARIN MATRIX 教師手冊.....69
圖四-5《學華語向前走》課本第一冊第一課任務活動.....72

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

第一章 緒論

近年，隨著亞洲的經濟發展，世界掀起了一股學習華語的熱潮，華語作為第二語言教學在世界各地展開，各國的教育機構紛紛開設華語作為第二語言的課程，除了華語教師的需求外，因應不同族群以及需求的華語教材是各教育機構迫切需要，但目前缺乏合適的教材仍是華語教學現場的問題之一。從學習華語的熱潮來看，華語目前仍是國際上重要的語言，華語教材的需求說是急切需要解決的問題。

在全球化及語言教育的推廣浪潮下，學習華語的族群已不再是以成人華語學習者為主，根據中國漢辦的資料顯示，海外華語教學的對象出現低齡化趨勢[1]，兒童華語學習者的族群不斷地壯大。目前海內外的兒童華語教材尚未有一個具標準性的特定教材，各國仍因應兒童華語教學需求開發國別化教材，但研究者發現官方出版的 Mandarin Matrix、《學華語向前走》兩套兒童華語教材具有代表性，仍可作為學習華語的入門教材。兒童華語學習者因其認知發展因素較成人華語學習者動機低，甚至不知為何學習華語，故有一套能提升兒童華語學習者興趣的華語教材相當重要。本文的研究重點為分析兩套目前海內外具有代表性的初級兒童華語教材，以了解兩套教材中的特點以及異同，讓未來研究兒童華語教材者能從兩大教材中有所借鏡。

第一節 研究背景與動機

蔡雅薰（2012）指出美國在 2006 年開始正式將中文列入高中 AP 課程，中小學華語課程被稱為 Pre-AP 中文。根據美國應用語言中心統計顯示，結合語言、學科以及文化的沉浸式教學，華語在 2006 到 2011 年這五年從各種外語沉浸式教

[1] https://www.chinatimes.com/newspapers/20171118000713-260309?chdtv（檢索日期：2019/06/01）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

學的第五名躍升為第三名，美國中文沉浸式（Chinese Immersion Program）的成長數增長了六倍。目前全美共有 264 所小學擁有中文沉浸式教育。由上述可知，目前美國中文沉浸式小學的課程正蓬勃發展。

目前由我國教育部選送華語教學教師、教學助理已行之有年，根據「邁向華語文教育產業輸出大國八年計畫（102-109）[2]」從 102 年起補助華語教學人員赴國外任教，研究者於 106 年透過教育部選送華語教學助理赴國外任教計畫，到美國猶他州公立沉浸式小學擔任華語教學助理。該計畫從 104 年起開始執行，選送 5 位教學助理至兩個學區；105 年選送 13 位教學助理至三個學區；106 年選送 9 位教學助理至一個學區；107 年選送 7 位教學助理至兩個學區。見下表：

表一-1 近四年教育部選送華語教學助理赴猶他州任教人數及學校

選送年度	選送華語教學助理人數	選送學校與學區
104	5 位	Davis County School District: 1. Heritage Elementary School 2. Muir Elementary School 3. Stewart Elementary School 4. Syracuse Elementary School Cache County School District： 1. North Park Elementary School
105	13 位	Washington County School District: 1. Horizon Elementary School 2. Arrowhead Elementary School Davis County School District: 3. Heritage Elementary School 4. Muir Elementary School

[2] 見參考文獻教育部選送華語助理公告

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

		5. Stewart Elementary School 6. Syracuse Elementary School Cache County School District: 7. North Park Elementary School
106	9 位	Davis County School District: 1. Heritage Elementary School 2. Muir Elementary School 3. Stewart Elementary School 4. Syracuse Elementary School
107	7 位	Davis County School District: 1. Heritage Elementary School 2. Muir Elementary School 3. Stewart Elementary School 4. Syracuse Elementary School Cache County School District: 5. Cedar Ridge Elementary

（資料來源：研究者參照教育部選送華語教學助理第 104017 號公告、第 105014 號公告、第 105026A 公告、第 106014A 號公告、第 107018A 號公告自行整理，來源詳見參考文獻。）

由上表得知，目前仍逐年選送華語教學助理至猶他州任教，研究者在擔任華語教學助理期間，觀察到該州沉浸式中文學校，所使用的雙語沉浸式中文教材 Mandarin Matrix，為猶他州沉浸式教學統一版本，在任教期間因使用這套教材、參與多次教師會議，各校教師分享使用方式，也觀摩本校教師上課，故對此教材

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

有一定程度上的理解，也興起一個研究念頭：「專為雙語沉浸式課程所編寫之兒童華語教學教材的特色是什麼？」。

《學華語向前走》是中華民國僑務委員會於 2015 年（民國 104 年）啟動的新編教材計畫，2016 年正式發行，是臺灣推行正體字之重點教材。在海外中小學僑校廣泛使用，該教材以第二語言教學概念為基礎，參考採納歐美中文學校之教學方式與時程，並根據美國加州世界語規準各階段主題，及美國外語教學協會（ACTFL）所訂定學習標準來建構學習骨架。該教材因近期才發行，當今針對該教材研究仍少，可視為一個研究缺口，目前研究者所搜尋到《學華語向前走》之相關研究有：江惜美（2018）針對該教材之漢字教學研究、詹雅斐（2017）結合差異化教學所做之研究。研究者認為一套教材是專門為中文沉浸式課程所編的兒童華語教材，另一套教材雖然為中小學僑校設計之第二語言教材，但兩套教材學習標準皆為美國外語教學學會所訂定。目前中小學僑校的學生並不完全是中文為第二語言的華裔學生，更多的學生是以中文為外語學習的學生，故教材可定位為介於外語學習和第二語言學習的教材。兩套教材皆具其代表性，若分析、比較兩套教材，歸納其特點與異同，是值得深入探討的兒童華語教材研究議題。

第二節 研究目的與問題

根據上節研究背景與動機，因研究者本身在美國猶他州中文沉浸式學校擔任教學助理，熟悉 Mandarin Matrix 教材，且該中文沉浸式項目持續進行，今年（2017-2018）猶他州有中文沉浸式項目的學校已經達到共 12 學區 31 所小學[3]，該教材也被選為沉浸式中文項目學校所使用之教材。而《學華語向前走》目前相關研究仍不多，這兩套教材的研究價值值得探討。本研究的目的在：

1. 分析 Mandarin Matrix、《學華語向前走》兩套初級兒童華語教材。

[3] 見參考文獻美國猶他州中文沉浸式項目參與學校名單（Participating Elementary Schools 2017-2018）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

2. 比較 Mandarin Matrix、《學華語向前走》兩套初級兒童華語教材在形式與主題內容上的異同。

根據上述研究目的，本研究需解決的研究問題如下：

1. Mandarin Matrix、《學華語向前走》兩套初級兒童華語教材設計的特性為何？
2. Mandarin Matrix、《學華語向前走》兩套初級兒童華語教材在形式與主題內容上的異同為何？

本研究所選用的兩套書，一套為 Mandarin Matrix，一套為《學華語向前走》，以下介紹這兩套書：

《學華語向前走》為中華民國僑務委員會（簡稱僑委會）在民國 104 年啟動之編寫計畫，孫懿芬等編著，於 2016 年正式發行。為因應全球學習華語趨勢，以第二語言教學（Teaching Chinese as a Second Language）概念，導入傳統中華文化內涵，並兼具各地特色，開發適合歐美、紐澳、菲律賓等地區的國別化教材。教材參考多國語言教學規範，並以美國外語教學協會（ACTFL）訂定之語言學習標準，並依照美國加州外語規準作為架構規準各階段主題，研訂教材課綱，將教學目標定為四個階段，使學生能夠依序漸進，符合國際語言教學潮流，編寫理念是將語言生活化，且具真實性、功能性。課文對話、詞彙、漢字、語法句型、定量排序、由淺入深，課堂活動及作業本兼顧聽說讀寫均衡發發展教材內容以注音與正體字為主，兼顧漢語拼音與簡化字；以課本做為核心，搭配活動字卡、教師手冊、CD 與作業本輔助，全套共十二冊，入門級、基礎級以及第一冊到第十冊，目前已全數出版完畢。而本研究的範圍為：《學華語向前走》第一冊到第四冊的課本與作業本、教師手冊。僑委會近年出版許多華語教材，目前可從僑委會電子平台上觀看到的為：國別化教材《五百字說華語》、《一千字說華語》、《印尼版新編華語》、《菲律賓版新編華語》、《華文（緬甸版）》、《華文（泰北版）》等；二語教材《小豆豆學華語》、《學華語向前走》等；母語教材《幼童

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

華語讀本》、《初中華文》等；文化補充教材《成語故事》、《寓言故事》、《諺語》、《歇後語》等。

Mandarin Matrix 是美國猶他孔子學院與香港 Mandarin Matrix 出版社中美合作編寫，於 2015 年出版，為雙語沉浸式教學課程設計，包括紙質讀物與網上課堂，以簡化字為主要字體。目前提供的教材程度為幼兒園至國小三年級，以後會繼續研發至國小六年級或更高程度。教材從 K（幼兒園）到國小三年級，區分的方式為 Foundation（奠基級）是幼兒園（K），一共有十個單元，每個單元分為三本，所選的漢字是一樣的，三本書分別是老師讀（Teacher Read）、我們讀（We Read），自己讀（Student Read），共三十本書。Novice（初級）是一年級與二年級（G1、G2），共分為 Novice 1、Novice 2、Novice 3，Novice 1 的範圍是 G1 第一單元到第十單元，每個單元分為三本，共 30 本。Novice 2 的範圍是 G1 第十一單元到第十五單元、G2 第一單元到第五單元，每個單元分為三本，共 30 本。Novice 3 的範圍是 G2 第六單元到第十五單元，每個單元分為三本，共 30 本。Intermediate（中級）是三年級（G3），範圍是第一單元到第十單元，每個單元分為 3 本，共 30 本。因本研究範圍為初級程度，故 Mandarin Matrix 分析的範圍是 Novice（初級）的 1 到 3，共兩個年級，三十個單元 90 本書。

本研究選擇僑委會出版《學華語向前走》第一到第四冊，美國猶他大學孔子學院與 Mandarin Matrix 出版社共同為幼兒園（Kindergarten）至小學六年級的雙語沉浸式課程研發設計的中文沉浸式教材，因目前該教材只出版幼兒園至小學三年級的教材，且尚未出版完畢，程度上有落差，分析上也有困難，故本研究僅挑選 Mandarin Matrix 初級（Novice）程度之教材作為研究範圍。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

第二章 文獻探討

本章針對兩套初級兒童華語教材為探討對象，故蒐集兒童在學習華語方面各個不同領域的文獻，且討論在雙語沉浸式華語教學以及第二語言華語教學所應考量的狀況。第一節將針對兩套教材的編寫對象著手，分析雙語沉浸式教學與第二語言教學以及兒童在學習語言上發展的狀況。第二節主要探討華語教材在編寫上的原則與特性，因本研究探討的對象是兒童華語教材，將整理兒童華語教材編寫的原則特性，歸納特點。第三節整理近年有關兒童華語教學教材分析之論文研究，梳理出其研究優缺點，最後整理上述小節，於第四節提出小結。

第一節 雙語沈浸式教學、第二語言兒童華語教學現況

本研究旨在探討兩套教材的設計與特點，以及內容和形式上的異同。兩套教材一套為專為沉浸式課程項目編寫的教材，另一套為為了海外僑民所編寫的第二語言教材。首先尋找雙語沉浸式教學的相關文獻，了解雙語沉浸式教學的特點，其次尋找第二語言教學的相關文獻，因現在僑校所招收學生不一定全為華裔學生，側重海外華裔學習者的教學問題外，也搜尋其他相關第二語言教學文獻。

一、 雙語沉浸式教學（Dual Language Immersion）

沉浸式教學最早是加拿大為了因應其移民，在 1965 年開始實行的一種語言學習方式。而美國也是移民社會，故在歷史上有類似的情況，讓沉浸式教學的方式得以展開（袁平華等，2005）。王斌華（2004）指出在澳大利亞的貝諾瓦州也有法語沉浸式的項目，第一所成立的學校為貝諾瓦州立高中（Benowa State High School），在 1985 年開設專班，因為成功推廣法語沉浸式而被稱為貝諾瓦經驗（Benowa Model），此後該州也開設了許多法語沉浸式項目的學校。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

在 2001 年，美國政府積極發展中文沉浸式教學項目（Dual Chinese Immersion），並且提供大筆基金邀請華語專家學者開發此項目，因此許多公立國小開始積極推展中文沉浸式教學項目（林文韵，2014）。此種課程方式借助母語習得的方式，將語言與認知結合，透過情境化的教學活動實現，特色為教師使用第二語言直接教授第二語言及其他學科，屬於使用單語教學。而根據林文韵等（2014）整理美國應用語言學研究中心（Center for applied Linguistics）調查沉浸式在美國的分佈情況，2011 年以華語為教學語言之沉浸項目數量近 2006 年的 6 倍，同年中文沉浸式課程項目總數百分比高於 2006 年數據的 3 倍，可見中文沉浸式課程快速地增長。從研究者實習的時間來看，2017 年到 2018 年全猶他州參與中文沉浸式課程的小學共有 12 個學區、31 所學校，含一所特許學校。從原本 2009 年的 6 所小學到 45 所學校，含中學，目前約一萬名學生從幼兒園到 8 年級的學生都有中文課程，在近十年間，中文沉浸式項目在猶他州是有相當程度地成長。從余丹丹（2016）的研究中指出，在猶他州戴維斯校區的沉浸式項目相當受到相當高的評價；央青（2016）對猶他州雙語沉浸式小學所做的研究來看，至 2014 年止全美共 591 個沉浸式項目，共 18 個語種。截至 2016 年止，猶他州共 30 多個中文沉浸式項目，佔公立沉浸式項目的 1/3，猶他州教育廳也在 2014 年時引入 YCT 考試[4]。從上述文獻可知目前猶他州雙語沉浸式小學開展中文課程，有一定的成長，是沉浸式小學課程中穩定成長的語種，也較全美各州實施沉浸式課程的數量來得多。

根據實施第二語言的時間多寡，沉浸式課程分為幾種類型：

[4]YCT 考試為中國漢辦為鼓勵漢語非第一語言的中小學生學習漢語，培養、提高他們的漢語能力，自 2004 年以來所開辦的新中小學生漢語考試。研究者認為，YCT 考試與之後 2015 年猶他孔子學院與 Mandarin Matrix 編寫教材時從中選字有一定程度上的關聯性。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

表二-1 沉浸式課程類型

使用目標語時間多寡	完全沉浸或是全部沉浸	通常指開始的兩年或三年中，全部使用第二語言教授課程，之後逐年增加第一語言的使用至兩者分配各半。
	部分沉浸	在學校的部分時間裡（至少 50%），全部教學都用第二語言進行，目的語與第一語言的使用比保持 50:50。
	繼續沉浸	此項目要旨是維持之前在完全或部分沉浸式項目養成的語言能力，並將這些能力進一步發展到更高水準。
按照學生組成	單向沉浸	不論是在完全沉浸式或是部分沉浸式項目，學生都講同種第一語言的單語使用者，透過沉浸式教學項目學習，學生沉浸於其中的同一門新語言。
	雙向沉浸	與單向沉浸部份相同，不同處為學生中既有母語是目的語的，也有母語是第一語言的，兩種學生的理想比例是 50：50。除學科知識外，理想目標是學習第二語言學生的語言水準，能夠達到實際需要的流利水準，而第二語言學生的第一語言水平也能達到實際需要的流利水準。

（資料來源：研究者按照林文韵等（2014）整理而成）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

依照上課使用目標語時間與學生組成來看，猶他州的沉浸式中文項目為部分沉浸與單向沉浸的雙語沉浸式項目（Dual Chinese Immersion Program），授課時以單語進行。學習母語（第一語言）與目標語的時間為一半一半，而參與的學生方面，按照研究者實習的學校，學生的第一語言皆為英文。以下是猶他州對所有語言雙語沉浸式課程規定[5]，原文為英文，研究者翻譯成中文，以下為原文，中文翻譯在原文之下：

1. 50/50 Instructional Time with

   Subjects taught according to grade level pie chart

2. Use of adopted materials by the state

   Ensuring minimum number of minutes in core subjects

3. Separation of Language Target language teachers

   Communicate in the target language in the classroom at all times and in front of students in all school environments

   May only deliver instruction to students participating in the dual language immersion program

   Student Target Language Use There are clear, enforced, and reinforced expectations that students communicate in the target language in the classroom.

4. Collaboration

   English and target language teachers collaborate as a DLI partnership on a weekly basis.

5. General education program

   Enrollment in dual language immersion is open to all students of varying backgrounds and all ability levels.

1. 一半母語一半目標語的時間規劃

[5] 見參考文獻猶他州沉浸式課程各年級科目時間分配

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

每個所講授主題都根據年級區分。

2. 根據州規定使用適合材料

在課程中盡量精準使用時間。

3. 目標語教師的分配

在學生以及各個學校環境、課室中使用目標語。

只能對沉浸式課程學生傳授知識。

學生能在教室以目標語進行清楚、具執行力的溝通。

4. 合作

英文教師與目標語教師在週間以沉浸式夥伴的身分合作。

5. 一般教育計畫

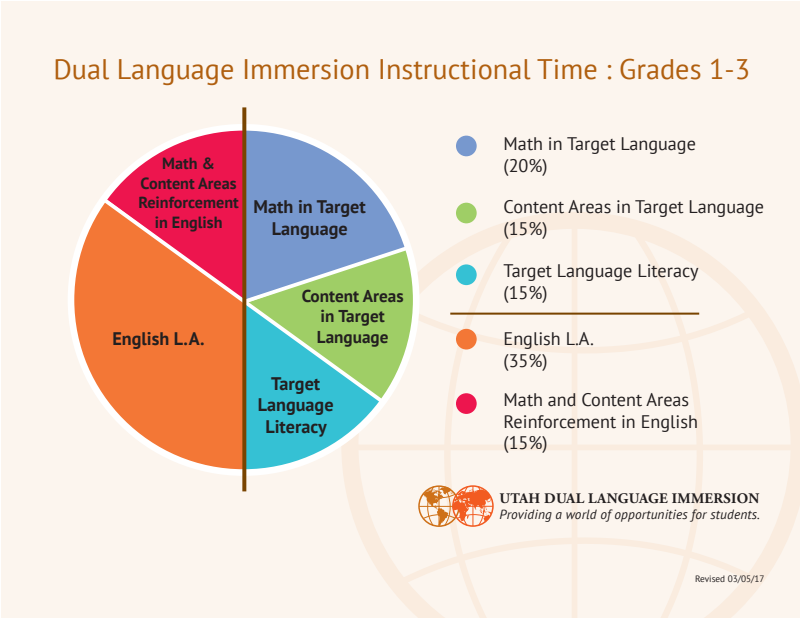
參與沉浸式課程是對所有不同背景以及所以能力的學生開放的。

以下是猶他州沈浸式中文課程一年級到六年級的科目分配圖，由圖片可以了解各年級透過第二語言學習其他科目的分配情形。

國立政治大學 National Chengchi University

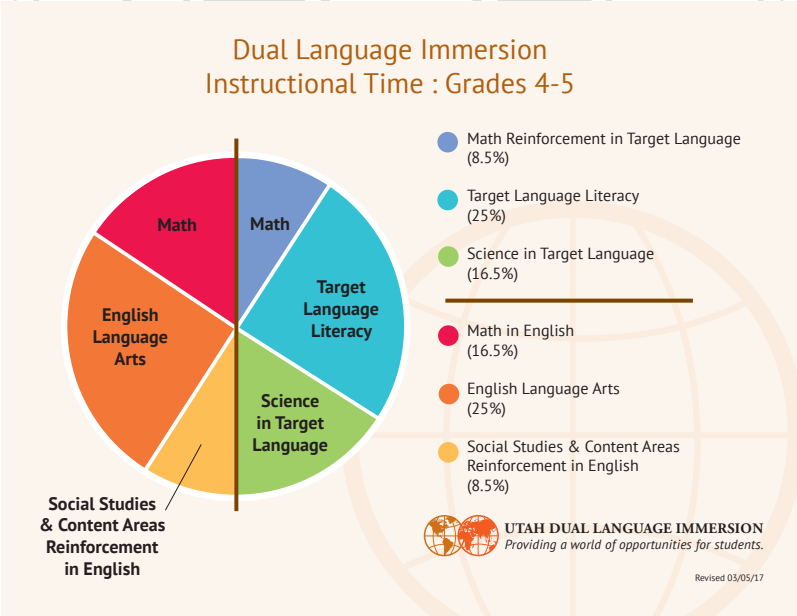
DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

圖二-1 猶他州沈浸式中文課程一到三年級學科時間分配圖



（圖一資料來源：引用自猶他州沉浸式課程各年級科目時間分配）

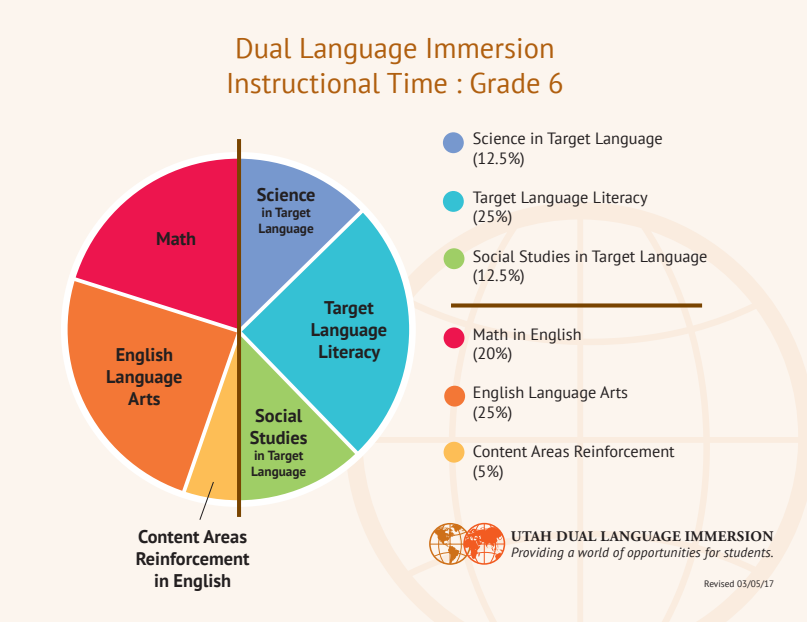
圖二-2 猶他州沈浸式中文課程四、五年級學科時間分配圖



（圖二資料來源：引用自猶他州沉浸式課程各年級科目時間分配）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

圖二-3 猶他州沈浸式中文課程六年級學科時間分配圖



（圖三資料來源：引用自猶他州沉浸式課程各年級科目時間分配 [6]）

首先，沉浸式課程項目中，教學的重點是各學科科目的內容，如：語文、社會、科學、數學、藝術、文化、音樂等，而第二語言則是教授這些科目所用的工具。猶他州雙語沉浸式項目將一到三年級、四到五年級、六年級分開，每個年級的教師，均有不同的教學項目。一到三年級為語文以及數學，並且將科學與社會科融入教學內容。四、五年級為語文、科學，輔助老師教數學。六年級為語文、社會、科學。沉浸式項目課程的教學方式，不僅可以使學生掌握第二語言的學習，更透過第二語言學習不同學科知識內容，例如社會、數學、科學、健康等。宋如瑜、陳曉楓（2018）提及沉浸式小學的教學活動，教師也要有意識將課本與科學、數學等其他學科結合。謝清、鄭杰（2016）指出沉浸式項目不能因為第二語言作為目標語言就降低教學內容的難度，仍要有標準測試。裘盈（2015）提到沉浸式項目的優勢即為將語言學習進行運用，透過不同學科的結合以及老師的帶領從不同方面展開討論。關於教授沉浸式課程的教師方面，蔡雅薰等（2014）調查了溫哥華、舊金山、洛杉磯地區中文教師對中文沉浸式理論了解的程度，指出教師對中文沉浸教學模式與課程有較清楚的認知與了解，但對實務原理並沒有建構足夠

[6]見參考文獻猶他州沉浸式課程各年級科目時間分配

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

的概念。因此，研究者認為教授中文沉浸式課程的老師，對於學科以及沉浸式教學理論要有一定程度的了解，對教材的掌握也會較為清楚，且學生不會因為要用一半的時間學習中文，而降低普通學科知識內容，反而能夠使用目標語學習學科知識內容。且在猶他州的學生仍要通過州所要求的學科評鑑，故沉浸式學習項目不僅對教師是個挑戰，對學生的能力也有要求。

再者，沉浸式項目在學生開始學習第二語言的時間上也有要求。邵綺（2010）探討是否可從幼兒園就開始進行沉浸式教學，而其結論為從幼兒時期就開始累積大量聽的經驗，在教室內外張貼標語、創造語言環境都對學生有相當大的幫助，更是所謂的沉浸在語言之中。這與李丹青（2014）年的想法一致，五歲開始進入沉浸式項目學習正是最佳年齡。透過第二語言獲取其他科目知識，研究者認為正是美國外語教學學會所提出的 5C 中的貫連（Connection）。在猶他州的中文沉浸式學校，大多從幼兒園就設有沉浸式課程，只有早期先從一年級開始，這與前面文獻探討的內容也有關聯，沉浸式課程可以從幼兒園就開始，然後循序漸進到六年級。

目前沉浸式教學所面臨的問題，張靜靜、牛端（2012）指出針對國小教材太少，應加大教材研發，而本土化不足，需要加強中美合作開發教材，以提高教材用語的地道性和自然度，也需要其他如配套教材的其他產品。研究者認為需要針對語體原則以及立體原則加強，也回應了研究動機中目前針對兒童的華語教材數量不多，應該擴大教材的研發。江傲霜（2017）認為全美沉浸式項目的問題在於缺乏對中文教學大綱的詳盡規定，對學生掌握漢字、詞彙、語法項目缺少量化、細化。而教材方面缺乏學科課教材[7]，且測驗方式不統一，但其提出編寫沉浸式教材應注意到：漢字的選擇、與其他學科的關聯、系統性、真實與易懂性、趣味化，這部分會在教材分析時加以注意。江傲霜的觀點，研究者認為與崔永華（2014）對於沉浸式漢語教材詞彙大綱的編寫論點有所落差，崔永華分析了沉浸式項目的

[7] 研究者認為學科課教材為數學、科學等。因配合 50：50 的教學模式，所以學生學習數學、科學的中文教材多是英文課上課時的數學、科學翻譯教材。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

教學需求、相關大綱和教材、其它文獻，擬制沉浸式漢語教材詞彙大綱，按照總學時和學年學時，推算相應學習詞彙量。擬定一年級學習者應達到 YCT 考試 3 級的程度，二年級學習者應達到 YCT 考試 4 級的程度，四年級以上學習者甚至超出 HSK 範圍。研究者認為這與許多學者想法有出入，也和猶他州教育廳所提供每個年級聽說讀寫能力目標相去甚遠，故認為這個詞彙大綱無法推算，也證明在沉浸式課程中，因缺乏詳盡教學大綱規定，造成漢字、詞彙、語法項目無法準確規範。研究者的這個想法正與楊婷安（2017）的碩士論文提及的問題有關聯。楊婷安提到，美國幼兒華語沉浸學校目前遇到的困境也是教材的不統一，學校所使用的教材多參考華語小學堂以及 YCT 考試及課綱自編的主題教材，中英文教材需自編又要同時能對應州政府的課程綱要，相當耗時費力。研究者認為，沉浸式學校使用的教材可能由州政府教育單位召集教師和專業人員編寫，較不會出現教材不統一的現象。

研究者從以上學者觀點，認為雙語沉浸式教學的教材應避免教材不統一的現象，本研究要分析的 Mandarin Matrix 就是猶他州的統一教材，教授沉浸式課程的教師也應對沉浸式項目有一定的理解，才能掌握教材的使用。教材因為使用目標語學習其他學科知識，故需要有「貫連」的想法，這也符合美國外語協會提出的五大外語學習目標。但目前沉浸式教學最大的問題，在於沒有詳盡的教學大綱規定。猶他州的中文沉浸式項目遵照的規定是 ACTFL 的規定以及 5C 的原則，故在分析教材時也必須按照其規定判斷教材是否符合此規定及原則。

二、 第二語言教學（Second Language Teaching）

第一語言，為多數人在出生不久後所學習、獲得的語言，是本民族的語言，通常稱為母語。有的人學會一種語言後還要學習其他語言，為了區分，按照學習先後順序，把最早學會的語言叫做第一語言，把第一語言之後學習和使用的語言叫做第二語言。第二語言除了和第一語言相對之外，還有另一層含義，就是專指在目的語環境中學習的第一語言以外的語言，例如外國人在中國學習漢語，因在

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

漢語的環境中學習，所以漢語就是他們的第二語言。在非目的語的環境中學習第一語言以外的語言，這種語言叫做外語。對大多數海外華裔兒童來說，漢語已成為他們的第二語言。學習漢語不僅表現出兒童學習語言的特點，也彰顯學習第二語言的特點。而這群華裔兒童，學習漢語的有利條件，就在他們的文化背景（金寧，1998；藍楊，2009）。《學華語向前走》將教材定位於第二語言學習教材，研究者認為，因該教材使用的對象為以僑校華裔的學生居多，儘管學生的第一語言是當地的語言，或是本身的母語並非華語，華語甚至是第三語言，但其父母、祖父母輩可能為華人，在家也可能使用華語。若按照學習環境定位為第二語言或是外語學習可能不妥，教材的定位是第二語言教材，並不是以學習環境而定，而是區分第一語言與第二語言的不同。

呂必松（1992）提到由於學習的目的不同，學習者的年齡不同，產生的學習動力也不同。幼兒與兒童往往不理解學習第二外語的必要性，而且自我控制能力差，容易產生被迫學習的感覺，如果覺得枯燥或是困難，情緒會更加低落。而克拉申的語言監控模式，也指出若是在短期內學習第二語言，成年人往往強於兒童。但隨著時間增加，兒童就會勝過成人。兒童之所以能隨著時間的加長越學越好，是因為兒童的情感過濾程度低（王建勤，2014）。

在第二語言教學中，呂必松（1992）將全部的過程和教學活動概括成四個環節：

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

表二-2 第二語言教學過程與教學活動

總體設計	教什麼和教多少，還有教學途徑和教學原則的問題。教學途徑是劃分教學階段，將規定的課程一步步交給學生。例如每一階段劃分一門課或是兩門課。教學原則是處理聽、說、讀、寫的問題，例如年級間要協調好每個年級著重的部分，例如一年級教聽、說，二年級教讀、寫。進行總體設計前要分析教學對象的特點，包括年齡、文化程度、第一語言跟目的語的關係、學習目的等。
教材編寫	教材編寫要如何銜接？教學之前應該要有大綱。沒有總體設計與教學大綱的情況下，編出來的教材不太具有科學性。
課堂教學	使用教材考慮各項教學活動。
成績測試	測試是檢驗的手法。不僅檢驗學生的學習成績和達到的水平，也包含測試本身在內的教學活動是否科學、合理。

（資料來源：研究者按照呂必松（1992）整理而成）

劉珣（2005）也提出漢語作為第二語言教學的基本原則：

1. 培養運用漢語進行交際的能力：將語言當作交際工具來教和學，達到如功能法所提倡的教學過程交際化，鼓勵學生運用語言表達自己的思想，且不排斥。運用一些真實的語言材料，儘管是初級，也能選用一些與學生水平相符的真實材料，到中高級階段應更多地選用原文。
2. 以學生為中心，教師為主導：從學生的特點與需求制定教學計畫、大綱並確定教學內容、教材和教學方法；研究學生的個體差別，因材施教，在學習方法上給予指導並不斷激發學生學習動力；啟發式教學體現以學生活動為主的積極性原則；多聽取學生意見和反饋調整教學計畫。
3. 結構、功能、文化相結合：結構是指語言結構，包括語法結構和語義結構。功能是指用語言做事，在一定的情景中所能完成的交際任務。文化是指在語言教學範圍內的文化因素，主要是跨文化交際中由於文化差異而影響到交際

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

的語言（和非語言）的文化因素以及目的語國家的文化背景知識。結構是基礎，功能是目的，文化教學要為語言教學起到輔助的效果。

4. 強化漢語學習環境，擴大學生對漢語的接觸面：語言交際能力並非單就課堂教學就能培養。加強課外活動與社會語言實踐把學習和課堂串連起來。

5. 精講多練，以言語技能和交際技能訓練為中心：第二語言的獲得是規則的學習（認知主義心理學所強調）與習慣的養成（行為主義心理學所強調）兩方結合。教師講解得少而精，提倡歸納法講解，學生在課上、課下要進行大量度的練習，才能培養語言運用的熟巧。

6. 以句子和話語為重點，語音、語法、詞彙、漢字綜合教學：主張句子是語言交際中表達完整意思的最基本運用單位，是語音、語法、詞彙的綜合體。

7. 聽、說、讀、寫全面要求，分階段側重：這四項技能應該是互相促進的，而不能偏廢某幾項。但需要分階段進行，例如初級階段可重視聽、說或是先聽說後讀、寫，是符合語言學習規律的。由於有漢字，不能放鬆讀、寫，而應該緊緊跟上。中級階段聽、說、讀、寫並重。高級階段則可以側重讀、寫，但聽、說仍要貫穿到底。

8. 利用但控制使用母語或媒介語：在教材編寫和教師備課活動中進行語言對比分析，以確認教學重點。在十分必要的情況下，教師在課堂上可以少量地使用母語或媒介語講解難點。

9. 循序漸進，螺旋式提高，加強重現率：在教學內容安排上，由易到難、由近到遠、由具體到抽象、循序漸進的特點，便於學生學習。在教材編寫上也應注意循環反覆、加強重現、以舊引新、逐步深化，螺旋式提高的原則。傳統對結構、功能直線式的安排，不講究重現率的做法不符合語言學習規範。

10. 充分利用現代化教學技術手段：教學不能僅限於教科書和教師講解，錄音、錄像、電腦、多媒體輔助教材都能達到不同的效果。

劉富華等（2014）比較第一語言教學和第二語言教學的不同之處，主要分為四點：

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

表二-3 第一語言與第二語言教學異同

教學重點不同	第二語言教學著重培養學生最基本的第二語言聽說讀寫能力，重視語言形式，使學生能夠正確地表達。
課程設置不同	第二語言教學有綜合訓練的課型——綜合課，但同時還會開設按照語言技能劃分的課型，例如聽力課、口語課、閱讀課、寫作課等。
其他語言對教學的影響不同	學習者的第一語言會對第二語言的學習產生遷移作用，有時是起促進作用的正遷移，有時是起干擾作用的負遷移。
文化的影響不同	學習第二語言時，常常會遇到因為文化背景、風俗習慣、思維方式等方面的不同而導致的文化衝突，很容易影響學習者對第二語言學習，造成教學上的困難。

（資料來源：研究者依照劉富華（2014）整理而成）

從以上三位學者提出對於第二語言教學的重點，研究者認為第二語言教學應該與第一語言教學區分開。重視結構、功能、文化，強調聽說讀寫四項技能皆需重視，可從初、中、高級分階段進行，如此才符合語言學習規範。編寫教材時需要螺旋式進行編寫，加強重現率。下一段則要比較兒童與成人在學習語言上的不同，藉此了解兒童學習語言的特點。

Brown（2003）提到在語言學習方面，兒童與成人大不相同。為了內化母語和第二語言，兒童會在情意和認知方面下許多工夫，兒童與成人的區別在於，兒童對於語言的形式，是採取隨性、迂迴的學習方式。大人則是刻意注意語言形式的學習。徐子亮（2017）指出兒童習得語言，背誦和模仿往往結合在一起，兒童從大人那裡學說話，有背誦的成分，也有模仿的成分。而兒童的理解力發展，則要回歸到皮亞傑（Piaget，1972）提出兒童的認知發展理論（Cognitive Development），他將人類從出生到青春期（十一歲之前）劃分成四個階段，這四個階段的劃分依據並不是按照年齡，而是依照個體認知結構整體形式的特徵作為劃分標準。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

表二-4 兒童認知發展期

發展階段	年齡	說明	特徵
感覺動作期（The Sensorimotor Period）	出生至二歲	憑藉感官器官，探索外界事物，藉此獲取知識的歷程。	已經可以進入語言系統以接受影響，並可以在社會團體的幫助下產生反省性智力。
前運思期（The Preoperational Thought Period）	二歲至七歲	尚未能做出合乎邏輯的思考，只能使用簡單的符號。	二到四歲，兒童用自我中心的語言，主要依靠知覺解決問題；五到七歲，兒童的語言開始具備社會性和溝通性，較依靠直覺不是知覺來解決問題。
具體運思期（The Concrete Operations Period）	七歲至十一歲	對具體存在的事物進行合乎邏輯的思考。	兒童逐漸發現物體和轉換的多種特徵，並且掌握了能運用於具體世界的心理運思並且能用語言更廣泛的社交之後，改變只從自我觀點去看事物的自我中心傾向，在這個

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

			時期產生更客觀的看法，對別人如何看待世界也有了比較好的認識。
形式運思期（Formal Operations Period）	十一歲到十五歲	對抽象事物能進行合乎邏輯的理解	在青少年階段，兒童不再受所見所聞，或眼前問題的限制。可以想像問題的不同情況（過去、現在、未來），並用邏輯推斷假設各種因素組合會產生何種結果。

（資料來源：研究者整理自莊稼嬰《兒童發展心理學》）

由兒童的認知發展來看，兒童在進入學校後，大致上進入前運思期的後期，之後進入具體運思期。從兒童認知的發展上來看，教學時應該要避免抽象性的描述，應給予具體的事物。因此，在教材上的指導用語或是圖像，都應該直接且直觀，才能符合學生年齡的邏輯思維。

目前在海外學習環境中，華語為第二語言學習者多指華裔學童。華裔學童在學習語言上會碰到什麼難點，是教師需要注意的？鍾鎮城（2018）提到在當前華語課堂中，有些學生可能是華裔，有些學生可能完全無任何華人血統，有些學生更是從小以華語為主要使用語言，或曾在台灣、中國等地生活。因此，第一及第二語言與母語之間關係的釐清，有助於教師能精準掌握華語學生的語族背景。針對兒童華裔學習者在海外的教學難點以及注意事項，胡霞、林瑞華（2014）分析印尼某學校的華裔學生華語學習情形，發現在印尼，學習華語的族群以華裔為大

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

宗，卻呈現學習者年齡偏小、課堂學習時間少、課外學習時間也不足、學習興趣不高，這些華裔學生的學習特點與來華的留學生明顯不同，教師得設法提高學生學習興趣，以及改善印尼當地學習時間不足的問題，例如多辦與華語相關活動等。綜合以上論述，研究者認為，華裔學生的問題，除了在學習興趣普遍不高，也有聽、說、讀、寫程度發展不均的現象。這與葉信鴻（2007）從華裔學生的夏令營教學中得到的啟示相符，他指出華裔學生因為家庭背景因素，聽、說能力較佳，但在學生所處國家中，除了週末中文學校所提供的課程，幾乎沒有其他主動接觸漢字識讀和書寫的機會，所以造就許多「高級文盲」。在美國的華裔教育中，吳星雲（2008）提到自己在美國大學任教經驗中，因班上有華裔與非華裔的學生，最困難的問題是難以找到適合這兩個背景的學生的教材。李寶貴（2005）從加拿大的華裔教學現狀分析中，提到大部分使用的教材，為中國大陸與台灣所編寫的教材，但仍偏向給第一語言學習者使用的教材，並不適合將華語視為第二語言的學生使用。陳麗宇等（2012）先分析華裔學生的學習背景，再進行閱讀與寫作的研究，發現現有教材不太適合學生，也因華裔學生動機不強烈，教材要注意趣味性和實用性，配合故事的趣味性、笑話和猜謎的娛樂性。

從上述的文獻指出華裔學生學習華語的動機不強烈，在四項技能的發展上不平均，也沒有適合的教材。華裔學童的指稱其實是廣泛的，除了講普通話的家庭外，也有講閩語、廣東話的家庭，所以教師需要注意學生的語族背景，而不能完全以華裔來概括，儘管是泛稱為第二語言學習，也可能是第三語言、甚至是第四語言。華裔學生學習華語也需要區別他們的特殊性以及教學方法。

趙新燕（2000）指出華裔兒童學習漢語的特殊性有三點：學習過程不同、語言環境不同、缺乏積極性、主動性。羅慶銘（1997）認為教導華裔學童時應注意三點：以聽說為重點，分階段進行讀寫訓練、以情境為主線，展開課堂教學、以交際文化為先導，逐步引入知識文化。尤其注意要根據學生的華語水平分階段、分層次地進行教學。劉莉（2006）指出教華裔學生先要以已知帶未知，就是從他們的聽、說能力去幫助讀、寫能力。也強調教文化的重要，教材一定要有豐富的

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

文化內容，因為學生對中國文化都有些了解，但了解得不夠透澈，所以強調文化與他們背景的相關性。

研究者認為在華語教學課堂中，有不同的情況，有些全是華裔學生，有些非華裔學生，有些是混合華裔與非華裔等，所以教師應從學生的背景判斷適合學生的教學方法，同時要選擇適合學生程度及具有針對性的教材。學者提出華裔學生的教學難點與建議，也注意到華裔學生的學習動機普遍不強，需要針對學生的特性，編寫具有針對性、趣味性、實用性的教材。至於能力發展不均，應將聽說讀寫技能分項，加強不平均的能力。在教材編寫評估時，應將列為考慮因素。

本節的重點著重於兩套教材的定位，一套是雙語沉浸式兒童教材，一套定位是第二語言教材，教學現場以教材為主要教學的依據與銜接，故了解其編寫定位以及教學的現況有助於本研究在分析教材時了解該教材是否符合教材原本的定位。下一個小節談及華語教材有哪些編寫原則和特性，一套教材是否能通用，或是具有針對性等問題，教材的編寫，是制定課程大綱後的下一個重要步驟，故本研究需要談及如何分析教材的各編寫原則，也將加入從第一節文獻探討後獲得的結論。

第二節 華語教材編寫

本節首先針對華語教材編寫，蒐集一般性華語教材編寫原則，與教材編寫特性相關文獻。其次，於第二點蒐集兒童華語教材相關文獻，最後從一般性教材評估表中，歸納文獻探討的內容，製作適合本研究的兒童華語教材編寫特性評估表。

一、 一般性華語教材編寫原則與特性

本研究為初級兒童華語教材分析研究，為解決研究問題中關於教材編寫特點，是否符合兒童華語教材編寫的特性，本節先以華語教材編寫之通用原則與特性著

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

手，探究華語教材編寫應遵守之原則與特性。後一節再探究兒童華語教材的原則與特性。

關於教材的原則與特性，近幾十年有許多學者提出看法，研究者摘錄較具有代表性的幾位學者說法。

表二-5 學者提出教材編寫原則與特性

學者	教材編寫原則與特性	項目
趙賢州（1988）	針對性、實踐(實用)性、趣味性、科學性	四項
呂必松（1993）	實用性、交際性（溝通性）、知識性、趣味性、科學性、針對性	六項
東定芳、莊智象（1996）	真實性、循序漸進、趣味性、多樣性、現代性、實用性	六項
劉珣（2000）	針對性、實用性、科學性、趣味性、系統性	五項
趙金銘（2004）	定向原則、目標原則、特色原則、認知原則、時代原則、語體原則、文化原則、趣味原則、實用原則、立體原則	十項

（資料來源：研究者參考趙金銘（2004）、李泉（2006）自行整理）

趙賢州、呂必松、東定芳、莊智象、劉珣等學者提出的教材編寫原則大同小異。在通用性原則的大範圍下，科學性、趣味性、針對性及實用（實踐）性的原

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

則是一個共同的原則。呂必松（1993）提出的交際性、知識性，交際性是為教材要有利交際能力的培養、知識性是教材要包含學生感興趣的新知識。研究者認為基本上可歸在教材的實用性。束定芳、莊智象（1996）提出真實性指教材要反映真實語言使用的情況；循序漸進指教材要由易到難、從舊到新；多樣性指選擇不同題材、體裁和語域的文章；現代性指語言材料要貼近生活，讓學生學習現代語言。而劉珣（2000）提出五項原則，但實用性原則已經包含了呂必松所提出的交際性原則。而他所提到的趣味性原則包含了束定芳等提出的多樣性原則，提到題材要多樣化。趙金銘在前面幾位學者的架構下提出十項原則，將每一個細目再劃分的更清楚，寫明每個教材編寫的面向。

研究者認為每位學者提出的論點都相當具有參考價值，先撇開已包含在內的交際性（溝通性）、多樣性原則，科學性、趣味性、針對性及實用（實踐）性應保留。研究者認為，趙金銘所提出的十項原則又與上述四點重疊，定向、目標原則就包含在針對性以及實用性。因此，趙金銘的原則雖細分眾多，但皆是從前面學者所提及項目之延伸，以下為趙金銘所整理出的原則。

十項原則如下：

表二-6 趙金銘教材編寫十項原則

原則	說明
定向原則	教材的基本走向，包括：確定所編教材的性質——定性、找出所編教材的位置——定位、規定所編教材的容量——定量。是針對哪種教學類型、編寫哪一類教材、為怎樣的對象而編、編寫何種等級的教材、編幾本、需要多少學時學完。為教材編寫的首要性原則。
目標原則	根據教學對象的需求分析（如學習者的文化背景、學習目的等等），參照教學大綱和課程大綱等規定的教學目標和課程目標，以及教學環境和學時學制等多種因素，來研究和制定教材的預期

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

	目標，並對學完本教材所應達到的具體表現、或語言知識、文化知識的具體範圍有詳細的描述。
特色原則	考慮所編教材和以往同類教材的不同之處，這些不同之處應是一種符合第二語言教學規律和學習規律的創新之處。
認知原則	分析教學對象識別語法結構和語法功能的能力，對語言現象的歸納概括能力，對語言材料的記憶能力等語言學能因素。
時代原則	教材編寫所依據的教學理論、所採取的教學方法、所擬定的編排體例以及教學目標的設定、課文的編寫與知識的解說、現代化教學手段的利用等等都應體現學科研究和教材編寫研究的新成果。
語體原則	教材中教什麼樣的語體要明確，編寫或選擇的課文語體特徵要典型。詞彙、語法等語言材料和表達方式的語體屬性的體現要充分。讓學習者學會根據不同交際目選擇適當的語言材料和表達方式。
文化原則	增強目的語文化教學的意識，要處理好目的與文化學習者母語文化之間的關係。
趣味原則	讓學習者感到教材的內容既有趣又有用，教材形式適宜又方便實用。所謂教材的形式指教材的封面設計、體例篇幅、字體字號、插圖照片、裝幀用紙、印刷效果等，可以喚起學習者熱情。
實用原則	教材實際應用價值、課文內容的取向、詞彙語法的選擇、練習內容和方式、情景設置和功能項目安排等。在課堂上具有可操作性。
立體原則	教材不可僅限於一兩本教科書，考慮配置教學用書、考慮音像文本的製作和現代教育手段的利用，也包含編制練習冊、教師用書、課外讀物編寫、掛圖、錄音帶、錄像帶、光碟等。

（資料來源：研究者參照趙金銘（2004）整理而成）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

蔡雅薰（2009）從前者的研究上也提出華語文教材編寫的原則，較趙金銘的十項原則中少了趣味原則與實用原則，正如前面所提，定向與目標原則其實已經涵蓋在實用原則之下，故研究者認為仍應保留十項原則，且趣味原則在後一節的兒童華語教材編寫原則中，佔了極重要的地位。研究者認為趙金銘在教材編寫的原則上有詳盡的解釋，可謂教材編寫原則的十個重要方向，且涵蓋了前面四位學者的觀點，故在分析教材時，應檢視教材是否符合這十項重點原則。

以上是關於華語教學教材所遵循的編寫原則，而研究者所要分析的兩套教材皆以美國外語教學學會（American Council on the Teaching of Foreign Language, 簡稱 ACTFL）在 1999 年公佈的全國外語教學遵循的五大外語教學目標，簡稱 5C，如下圖：

圖二-4 美國全國外語教學五大外語教學目標

（資料來源：網站截圖[8]）

[8] https://www.actfl.org/publications/all/world-readiness-standards-learning-languages（資料檢索：2019/06/03）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

五大教學目標[9]，包含：

1. 溝通（Communication）：溝通能力的培養，不論在任何時間場合的情況下都能以適當方式與說話對象溝通。要求注重人際溝通（interpersonal）、理解詮釋（interpretive）、表達演示（presentational）的三種模式。
2. 文化（Culture）：獲取並理解其他文化的知識，能掌握目標語的文化。在此文化目標下包含文化習俗（Practices）、文化理念（Perspectives）、文化產物（Products），理解這三項之間的關係。
3. 貫連（Connection）：貫連目標語與學科之間的關係。目標語不是與其他學科無關，可以透過目標語了解不同的知識與資訊，串連起與其他知識間的關係。
4. 比較（Comparison）：能透過比較各種語言文化的差異，提高對目標語文化的洞察力，分為比較語言（Language Comparisons）與比較文化（Cultural Comparisons）。例如比較華語與英語在文法上的不同、比較中西方在婚禮節慶上的不同。
5. 社區（Community）：將語言視為溝通工具，落實到生活週遭的學校、社區以及海內外。要達到學以致用（School and Community）以及終生學習（Life-long Learning）。

這五大教學目標，張金蘭（2010）指出這些原則不是課程指導，不但沒有具體描述課程內容，也沒有提供任何的學習建議，只談到必須結合全國以及各地區適用的標準、課程大綱，期使學習者達到最好的學習成效。研究者贊同此說法，美國外語教學學會所制定的五大原則除了是重要的教學目標之外，也應是反映了美國外語教學學會對外語教材的要求。《學華語向前走》以其所提出的語言學習標準為學習骨架，Mandarin Matrix 也是使用該外語教學目標。故應考量兩套教材的編寫為是否符合外語教學目標的依據。

[9] 見參考文獻 ACTFL 5C 介紹

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

研究者認為評估教材編寫原則，應是加入趙金銘所提出的十項原則以及美國外語教學學會所提出的五大教學目標。魏鵬洋（2015）在其碩士論文提到，溝通與文化兩大目標可體現趙金銘所提出的實用原則、趣味原則。實用原則強調教材具有培養學習者溝通交際的能力，而趣味性則可以在文化知識及教材多樣性中體現。而貫連、比較、社區是趙金銘的十項原則中所不足的項目，但研究者認為社區原則較無法體現在教材中，因為社區原則強調的是，學習者本身的學以致用以及終身學習，教師可運用課外時間或是學校的開放日（Open day）、中國文化日提供學習者與社區之連結，故社區這個項目僅供參考。以趙金銘所提出的十點原則以及美國外語教學學會提出的貫連、比較原則當作教材分析主要的十二點原則。

二、 兒童華語教材編寫原則與特性

上一小節選取各學者對於華語教材編寫特性與原則的定義，本小節主要探討在教材編寫原則的框架下，兒童華語教材編寫原則應加入或是注重哪些特性，作為完善教材分析框架的標準。

首先，林文韵等（2014）提出編寫兒童語言教材時，以故事導入語言教材，所要側重的重點原則有以下五點：

表二-7 故事性教材編寫原則

內容的完整性	故事的設計要經得起切割，但整冊的教材合起來看，卻又是完整的故事，有開始，有結局，但此編寫方式有難度。
故事的趣味性	編寫故事教材，優點是讓課文生動有趣，不能平鋪直述，應製造問題、懸疑、衝突，以及各種人物間的微妙情緒。
圖像的意義性	以故事串連教材時，故事的佈局佔極大比重，因此角色間的對話不一定有連續固定或單一性的話輪。當話輪周轉跳脫傳統教材編寫方式，便需要借助圖像協助理解，或由圖像延伸語意，

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

	引導學生再做創造想像情境的發展。圖像必須是配合與目標語言教材，和目標語言相呼應，讓目標語言具象化。
語言的範例性	故事化編寫並非只有篇章敘事，仍應包括詞彙、短語、標記文字、歌謠、對話、簡訊、書信、廣播用語、海報、廣告、討論單等多種形式，讓兒童接觸各種語體。
溝通的練習性	教材應除了精彩的故事外，也要兼顧設計適合的溝通功能，讓學生加以練習。例如：問候、道別、描述、表達情緒、請求協助等。

（資料來源：研究者參考林文韵（2014）整理而成）

研究者認為在 Mandarin Matrix 中教材的內容呈現方式，多以具故事性的對話為主，但又並非是篇章敘事型的故事，而是透過圖像引導學生猜測後面的故事情節發展或是對話，有助於學生思考如何使用目標語言，描述後面的過程，以及練習如何溝通。首先，羅春英（2010）分析美國 K 到六年級的教材，認為教材少，加州多採用《美洲華語》，但教材都是貫徹 5C 原則，且指出適合 K 到六年級的教材，課文敘述或是對話形式多以故事居多，是少兒學習的最佳形式，且重視教材的立體原則，必須具備配套的練習冊、寫字本、音頻等。故研究者認為，故事性也是編寫兒童華語教材中重要的原則。

接下來，在兒童華語教材的主題編寫方面，蕭惠貞（2014）分析四套華裔兒童文化教材的主題選取、主題排序、文化教材應具備的特色，該研究結果顯示，文化教材應多增加兒童生活相關教材，如「家庭」、「學校」、「人際關係」，在學生方面應考慮教材的趣味性、生活化，該研究雖以「文化」主題選題，研究者同意教材上的確得考量教材的趣味性，以及和兒童生活相關的主題。因此，趣味性是兒童華語教材編寫原則的特點之一，也回應上節教材編寫原則中，仍應在教材評估時保留趣味原則。再者，蘇文霖（2006）探討幼兒教材編寫歷程，指出

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

兒童教材編寫應以（1）主題式、單元性（2）內容要有趣、可愛、能引起兒童興趣（3）課文要能琅琅上口（4）教學內容要包含基本語言學習要件，如筆順、部件概念等。其中提到教材要以主題編寫，而主題要超越地域性，符合幼兒的社會能力發展。

第三點，針對兒童華語教材需注意的編寫特性上，李潤新（2006）指出強化教材的科學性、針對性與趣味性。在科學性上要講究五個要素：科學的編教大綱、語境化和交際化、話題、字詞重現率、語法點編排要科學。在這五要素中，研究者認為趙金銘的目標原則、語體原則、現代原則皆以囊括該想法。而重視字詞的復現率，即為強調螺旋式編排[10]的方法，針對性與趣味性，前面許多學者已經強調，最重要的即是該教材是針對怎樣的學習者所編，必須事先了解學習對象的特點，本研究既然為兒童華語教材的研究，根據兩套教材不同的需求對象，必須要先了解兒童的需求，趣味性不論是成人或是兒童華語教材都必須注意。尤其兒童專注力低，課文的安排都應該具有實用性、生動、活潑的語言、體裁具多樣化，這與王璐（2014）的觀點吻合。陳曦（2006）[11]對針對性與趣味性有更深入的講解。應針對是否符合少兒的目標需求和心理需求，有六點：（1）形式生動鮮明，利於感知（2）嚴格把關難度（3）注重形象，整體識字（4）課文內容貼近少兒生活（5）啟蒙為主，注重功能（6）面向海外，因地制宜。研究者認為第一點其實滲透了趣味性的原則。第二點則強調了教材應要適合學生程度，而且盡量避免機械式無意義的操練。第三、四點提出了一個說法，教材不能孤立地教授詞彙、句型與語法，要在大量不同的情景、語言環境下進行日常生活交際和應變能力。場景中應該是具備了少兒的日常生活實際場景；會話也應該是從少兒生活中取材，也和李潤新提出的語境化相呼應。而第六點該學者比較著重於在海外的華文學校，也就是僑校，強調本土化不足、內容艱深、未考慮當地某些地區的需求等。

---

[10] 螺旋式教學為 Bruner 特別強調，是各學科都能以合理的方式，對任何兒童、在任何發展階段，實行有效的教學。在學科基本結構上加深、加廣，猶如螺旋般上升。

[11] 陳曦（2006）。〈試論少兒對外漢語教材的針對性與趣味性〉。收錄於李潤新主編《世界少兒漢語教學與研究》

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

第四點，在國別化編寫教材的建議上，鮑佳麗（2012）從英國文化委員所編《快樂漢語》中考察，認為該教材在遊戲本身設置及文化因素上需要改善，情景對話也不夠自然。建議遵守教材編寫的針對性、趣味性、系統性、科學性和獨創性。也鼓勵中外合編教材，在教材編寫上也要考量學生思維。同樣指出這個觀點的李濤、李晶（2018），在分析泰國少兒漢語教材後，指出編寫應重視準確性、實用性、趣味性、系統性、針對性。編寫時應注意充分利用該生活地區的特性，編寫適合教材以貼近學生生活，也要運用兒童心理學對教材進行多樣化設計，教材設計上也得有銜接，不能只針對漢字、詞彙、語法等編寫，也要注意聽、說、讀、寫的語言技能訓練安排，以及課文和話題間的連結。陳麗亮、田艷（2012）同樣分析泰國少兒漢語教材，指出中泰合作的教材嚴格控制詞彙量，在中方獨立編寫、中泰合作編寫、泰方獨立編寫的教材上來看，是比較好的編寫方式。韓淑紅、金仁淑（2018）從韓國的《少兒新 HSK Boom Boom》著手，分析此教材是韓中學者合作所編，是目前較好的編寫方式，不會有教材水土不服的問題。也落實了針對性、實用性、趣味性、系統性等編寫原則，對學習者定位的分析以及貫穿 HSK 大綱符合針對性以及實用性。蔡麗（2011）分析印尼的華文教材[12]，提出編寫的建議：（1）須設立全國性課程指導綱要文件、規範（2）實行印尼與中國的合作編寫模式（3）教師手冊應側重教法的引導，配合教案實施（4）設置教材配套的網站提供學生學習（5）推廣教材研習的活動，改善教學質量。從上述幾位學者分析英國、泰國、韓國、印尼的兒童或是少兒華語教材，可以了解合作編寫教材為較好的編寫方式，編寫教材時也得注意可以反映出該國家特殊的生活，以及最重要的就是在編寫教材前要有全國性的規範。

第五點，在教材編寫的形式方面，孫慧莉（2017）認為在教材編寫時要注意面向怎樣的學生，根據教材的適用對象來確定是否使用該教材，得重視科學性、系統性、針對性、交際性。孫慧莉提到，教材應有英文翻譯，研究者認為並不是

[12] 該篇所探討的印尼華文教材以綜合型華文教材為主，因為印尼目前學習漢語的群體以華裔學生為主體，故稱為華文教學，所用的教材也稱為華文教材。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

每套教材都需要有翻譯，故不贊同此觀點。王天虹（2011）針對內容和形式分析英國的少兒漢語教材，指出中國國內所編的教材較有系統性，按照順序組織課文、生詞、語法等。而英國本土所編的教材較重視趣味性，一邊是重視語言教學的系統性，一邊是以文化帶動漢語學習。值得注意的是英國本土自編教材後，會輔以教師培訓，訓練教師如何使用該教材。這點研究者認為與美國猶他孔子學院類似，與美國猶他孔子學院編寫 Mandarin Matrix 後，不論是孔子學院還是各校的學區都有固定的教師培訓時間，請資深教師分享使用的方式，以及課堂活動。

第六點，在兒童華語教材的詞彙編寫研究上，張麗（2015）分析三套非華裔使用的兒童漢語教材、三套華裔使用的兒童漢語教材，指出目前並沒有面對兒童的詞彙大綱，而勉強可以使用的是《新中小學生漢語考試大綱》（即 YCT 考試）但此大綱在小學生與中學生的標準並沒有切分得很清楚。趙春秋（2010）則是選了六本教材，指出初級階段的生詞量應為 2000 左右，但這是選用了成人漢語教材的詞彙量，故無法評斷是否適合兒童的生詞詞彙量。目前兒童華語教材並沒有成人華語教材依照詞綱編寫教材，故在詞彙量上較沒有編寫的依據。

根據以上學者提出針對兒童華語教材的編寫研究，研究者認為有幾項重點是分析教材時需要注意：教材有無故事性；重視教材的立體原則，不能僅有課本與作業本；教材的主題多是以家庭、學校、人際關係為主，與學生的生活息息相關；較好的編寫原則為主題式、單元型；需要包含基本語言學習要件：如筆順、部件概念；詞彙是否符合該學習地區的地域性；教材是否具備編教大綱，符合語境化、交際化；編寫詞彙有無考慮到難度、數量以及螺旋式安排，由易到難，重視複現率。

根據文獻分析中，學者提到的兒童華語教材編寫特性以及雙語沉浸式、第二語言學習、華裔兒童學習者的問題為基礎，研究者比較趙金銘（1998）和布朗（Brown，2003）提出的教材評估列表和文獻分析中，初級兒童華語教材應該具備的特性，將評估列表改成適合本研究的初級兒童華語教材評估表。布朗提出的教科書評鑑標準、趙金銘提出的對外漢語教材評鑑表見表二-8、表二-9：

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

表二-8 布朗提出的教科書評鑑標準

教科書評鑑標準（Brown 改編自 Robinett1978：249-251）	
1.課程的標準	
2.學生的背景	a.年齡 b.母語與文化 c.教育背景 d.學習英語的動機與目的
3.教學觀	a.學習理論 b.語言理論
4.語言技巧	a.聽 b.說 c.讀 d.寫
5.內容	a.效度-這本教科書是否能夠達到教學目標？ b.語言的真實性 c.主題、情境及背景的合宜性與通用性 d.程度—這本書是否符合學生的程度？
6.習作的品質	a.練習的內容是否有從「控制性」到「自由性」的變化 b.指引說明是否清晰？老師和學生是否都很容易看懂？ c.學生的主動參與—是否能有效鼓勵學生主動參與？ d.文法及其他有關語言形式的解釋—歸納式還是演繹式？ e.複習的教材—是否夠螺旋式？複習的內容充分嗎？
7.排列順序	a.按照文法結構 b.按照技巧 c.按照情境 d.綜合以上幾點排列

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

8.詞彙	a.相關性 b.出現的頻率 c.詞彙分析的策略
9.一般社會語言的因素	a.英語的變體 b.文化的內容
10.印刷版面	a.打字的清晰度 b.使用特別醒目的提示 c.插畫的品質與清晰度 d.版面的設計—看起來是否舒適，不會太過壅擠 e.書本的大小與裝訂 f.排版的品質 g.索引、目錄及篇章的標題
11.隨書的輔助教材	a.習作 b.錄音帶、錄影帶等 c.海報、閃示卡等 d.整套的考題
12.教師手冊	a.教學法的指引 b.替代性或輔助性練習 c.適合外國老師的語言與文化背景 d.解答

（資料來源：布朗（2003）原則導向教學法；181）

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

表二-9 趙金銘提出的對外漢語教材評估一覽表

對外漢語教材評估一覽表
說明： 本評估表共設評估項目 55 項，每項分為 A、B、C、D 四個等級。1-45 項 A 為 4 分、B 為 3 分、C 為 2 分、D 為 1 分，46-55 項 A 為 2 分、B 為 1 分、C 為 0.5 分、D 為 0.25 分。前 45 項滿分為 180 分，後 10 項滿分為 20 分，總滿分為 200 分。累計得分 170 分以上者為優秀教材，150-169 分之間者為良好教材，120-149 分之間者為一般教材，119 分以下者為較差的教材。 請評估者根據自己的判斷，在該教材符合的等級上打「√」，謝謝合作。
教材名稱_____ 作者_____ 出版時間_____ 出版單位_____ 教材類型_____ 適用對象_____ 開本（大小）_____ 總頁碼_____

序號	評估項目		得分			
			A	B	C	D
1	前期準備	對學習者的需求有調查瞭解				
2		依據現行的某種教學計劃、課程大綱進行編寫				
3		依據大綱對詞彙總量及其分布進行控制				
4		覆蓋大綱所規定的語言點				
5		依據大綱確定的功能意念項目且分布合理				
6	教學理論	教學理論以某種語言理論為基礎，如結構主義或功能意念				
7		體現或側重某種教學法原則，如聽說法或交際法				
8		使用該教材可完成既定的教學目標				
9		正確處理語言知識的傳授和語言技能的培養				
10		聽說讀寫譯各項技能訓練比重均衡，並有綜合訓練				
11		按照語言技能編排教學內容				
12		既注意表達正確又注意表達得體				
13		語言能力和交際能力並重				
14	學習理論	以第二語言學習心理過程為理論基礎，如行為主義				
15		教材內容與學習者的需求相一致				
16		內容編排符合學習者的學習心理過程				
17		語言水平與學習者的基礎相符				

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

18		語言內容與學習者以前所學相銜接				
19		注意學習者的情感因素對學習的影響				
20	語言	每課詞彙量適當，重現率充分				
21		句子長短適度				
22		課文篇幅適中				
23		課文與會話語言真實、自然				
24		口語與書面語關係處理得當，是真正的普通話口語				
25		所設語境自然、情景化				
26	材料	課文內容符合外國人、成年人、有文化的人的心態				
27		課文題材涵蓋面廣、體裁多樣				
28		課文內容的深淺難易排序得當				
29		從開始就有可背誦的材料（刪）				
30		課文有趣味，給學習者以想象的餘地				
31		內容無宣傳、無說教、無強加於人之處				
32		教材的文化取向正確無誤				
33	練習編排	練習覆蓋全部的教學內容				
34		練習有層次：理想性—機械性—活用性練習				
35		練習類型多種多樣，每個練習都很短				
36		各項練習之間具有內在聯繫				
37		注重表達練習，練習的項目具有啓發性				
38		練習的量足夠				
39		練習編排遵循「有控制—較少控制—無控制」原則				
40		練習兼顧到各項語言技能的訓練				
41	註釋解說	淡化語法，少用概念和術語，加強交際				
42		語言現象的注釋簡明、扼要				
43		外文翻譯準確、具可讀性				
44		注重詞的用法及使用條件的說明				
45		例句精當，可以舉一反三				
46	教材配套	有教師手冊及參考用書，方便教師，起引導作用				
47		有學生練習冊				
48		各單項語言技能訓練教材配套				
49		有清晰音像材料，可供視聽				
50		有階段復習材料及總復習材料				
51		有相關的測試練習				
52	其他（形	開本（書本大小）合適，使用方便				
53		插圖數量適當，與內容配合緊密				

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

54	式）	版面活潑新穎，吸引學習者				
55		教材內容使用不同字號編排				

（資料來源：趙金銘（1998：17-18））

研究者比較兩位學者提出的教材分析評估表，認為 Brown 的教科書評鑑標準，在趙金銘的對外漢語教材評估表中幾乎涵蓋其中，研究者整理，認為在課程的目標、學生的背景、語言技巧、內容、習作品質、詞彙、一般社會語言的因素、隨書的輔助教材，都涵蓋其中。在排列順序方面，較看不出趙金銘的教材評估表是否寫到教材是如何排序，是按照文法結構、情境還是技巧，或是綜合以上幾點排列的，故會加入趙金銘的評論表中。在形式上，印刷是否使用特別醒目的提示（音標、重音、語調的標明），雖然 Brown 所提出的評鑑標準是以英語教科書為主，但研究者認為可在評估表中加入這點，是否有聲調的提示或是特別的標記，以及其意義為何。另外是索引、目錄及篇章的標題，也不在教材評估表中，故加入之。最後是教師手冊，雖然歸類在配套方面，但沒有詳細指出，是否適合外國老師的語言與文化背景，以及是否涵蓋教材解答等，研究者認為也值得放到評估表的一項。另外，研究者的研究主題為分析，故不將評分標準納入其中，而憑藉著詳細說明原因，取代以分數評判教材。

表二-10 研究者按照文獻探討的內容改編趙金銘教材評估表

序號	評估項目		說明
1	前期準備	對學習者的需求有調查瞭解	
2		冊數、幾本、容量問題	
3		編者的國籍為何？是單一國家編寫或是合作編寫。	
4		教材具有科學性、針對性、趣味性、實用性等兒童華語教材特點。	
5		教材是屬於何種模式的教材，是主題式、綜合型、單元型教材	
6		編寫教材貫徹 5c 中的貫連、比較的理念	
7	教學理	使用該教材可完成既定的教學目標	

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

8	論	聽說讀寫譯各項技能訓練比重均衡，並有綜合訓練	
9		按照語言技能編排教學內容（聽說讀寫）	
10		既注意表達正確又注意表達得體	
11		語言能力和交際能力並重	
12	學習理論	以第二語言學習心理過程為理論基礎，如行為主義	
13		教材內容與學習者的需求相一致	
14		內容編排符合學習者的學習心理過程	
15		語言水平與學習者的基礎相符	
16		語言內容與學習者以前所學相銜接	
17		注意學習者的情感因素對學習的影響	
18	語言	每課詞彙量適當，複現率充分，採螺旋式編排	
19		詞彙是否具有地區性特色	
20		句子長短適度	
21		課文篇幅適中	
22		課文與會話語言真實、自然	
23		口語與書面語關係處理得當，是真正的普通話口語	
24		所設語境自然、情景化	
25	材料	課文內容符合兒童認知狀態	
26		課文題材涵蓋面廣、體裁多樣	
27		課文內容的深淺難易排序得當	
28		課文具趣味性，給學習者以想象的餘地	
29		若課文以故事型態呈現，注意到內容的完整性、故事的趣味性、語言的範例性。	
30		教材的文化取向正確無誤	
31	練習編排	練習覆蓋全部的教學內容	
32		練習有層次：理想性—機械性—活用性練習	
33		練習類型多種多樣，每個練習都很短	
34		各項練習之間具有內在聯繫	
35		注重表達練習，練習的項目具有啓發性	
36		練習的量足夠	
37		練習編排遵循「有控制—較少控制—無控制」原則	
38		練習兼顧到各項語言技能的訓練	
39	註釋解說	淡化語法，少用概念和術語，加強交際	
40		語言現象的注釋簡明、扼要	
41		有無外文翻譯，外文翻譯準確、具可讀性	
42		注重詞的用法及使用條件的說明	

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

43		例句精簡，可以舉一反三	
44	教材配套	有教師手冊及參考用書，方便教師，起引導作用，適合外國老師的語言與文化背景	
45		有學生練習冊，且教師手冊有解答	
46		各單項語言技能訓練教材配套（聽說讀寫皆有配套教材）	
47		有清晰音像材料（不論是 DVD 音檔或是網站上提供），可供視聽	
48		有階段復習材料及總復習材料	
49		有相關的測試練習	
50	其他（形式）	書本大小合適，使用方便，有索引、目錄及篇章標題	
51		插圖數量適當，與內容配合緊密，插圖是以何種方式呈現？	
52		版面活潑新穎，吸引學習者	
53		教材內容使用不同字號編排，且使用特別醒目的提示，例如聲調或是重要之處。	

（資料來源：研究者按照文獻探討刪除、歸納）

從趙金銘的教材十項編寫原則架構，可將教材評估表分類如下。

「前期準備」符合定向和目標原則，先判斷學習者的需求，編寫哪類教材，教材的性質、位置、容量都需要考量進去。以及是否根據教學大綱、課程大綱編寫。

「教學理論」符合時代原則，教學理論、教學方法、編排體例以及教學目標的設定、課文的編寫與知識的解說、現代化教學手段的利用等等都應是符合時代的最新研究。

「學習理論」符合認知原則，分析學習對象在語言學習認知的能力，是否符合第二語言學習的認知，也要考量是否符合學習對象的語言能力。

「語言」、「註釋解說」符合語體和實用原則，所使用的語體是哪種語體，是否有對話體和敘述文體，教材、註釋解說是否具有操作性，詞彙是否具有複現率。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

「材料」、「練習安排」符合文化、趣味與實用原則，教材的內容具有文化意涵，重視跨文化的編寫方式，而趣味性除了是華語教材編寫的目的，更是兒童華語教材編寫的重點，許多學者已在前面提出兒童華語教材必須極為重視這點，以符合兒童心理以及學習動機的提升。

「配套教材」、「其他」符合立體原則，教材編寫不單是教科書的設計與編寫，還應包括練習冊、教師用書、課外讀物的編寫、掛圖、錄音帶等。可以讓教師靈活多樣地在課堂上使用，便於讓學習者透過多種媒介來學習目的語，也滿足不同學習風格的學習者需求。

研究者將從趙金銘的評估列表中，不適合兒童華語教材分析的內容加以調整及修正，以下說明之。分析教材的切入點不盡相同，也有互相重疊的部分，研究者從文獻探討中，得到的學者看法以及判斷不符合兒童華語教材加以刪減，以及添入更為詳細的評估問題。

1.前期準備，「依據現行的某種教學計劃、課程大綱進行編寫，是否有詞彙以及語言點的要求」研究者認為兩套教材在編寫上目前尚未指出是否有教學大綱，只指出根據 ACTFL 的大綱編寫，不確定是否有詞彙以及語言點的要求，故添加在此敘述後面。「依據大綱對詞彙總量及其分布進行控制、覆蓋大綱所規定的語言點、依據大綱確定的功能意念項目且分布合理」這三點研究者認為可以統括在前一點，「依據現行的某種教學計劃、課程大綱進行編寫，是否有詞彙以及語言點的要求」研究者將在分析教材後，統計詞彙總量以及生字總量，比較兩者的差異。大綱要求的語言點以及功能要求，可一併在前一點說明，故刪除此問題。按照文獻探討，研究者添加了「編者的國籍為何？是單一國家編寫或是合作編寫？」「教材具有科學性、針對性、趣味性、實用性等兒童華語教材特點」、「教材是屬於何種模式的教材，是主題式、綜合型、單元型教材？」、「編寫教材貫徹 5 c 中的貫連、比較的理念」。

2.教學理論，「以某種語言為基礎，如結構主義或功能意念」、「體現或側重某種教學法則，如聽說法和交際法」、「正確處理語言知識的傳授與語言技能的

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

培養」研究者認為兒童華語教材較不會以某語言為基礎，且教學法則應該是隨著教學時有所改變，故刪除這三點。正確處理語言知識的傳授與語言技能的培養，應為成人華語教材側重的點，不適合本研究，也不列入討論。

3.語言，「每課生詞量適當，重現率充足」研究者按照文獻探討改成「每課詞彙量適當，複現率充分，採螺旋式編排」。也添加了「詞彙是否具有地區性特色」。

4.材料，「課文內容符合外國人、成年人，有文化的人的心態」改成「課文內容符合兒童認知狀態」。「從開始就有可背誦的材料」研究者便認為不符合兒童學習的要點，故刪減。「內容無宣傳、無說教、無強加於人之處」，研究者認為本研究的對象為兒童華語教材，較不會有這項問題，故刪除。研究者按照文獻探討增加「若課文以故事型態呈現，注意到內容的完整性、故事的趣味性、語言的範例性」。

5.注釋解說，「外文翻譯準確，具可讀性」研究者修改為「有無外文翻譯，外文翻譯準確，具可讀性」。

6.教材配套，「有教師手冊及參考用書，方便教師，起引導作用」、「有學生練習冊」按照 Brown（2003）改成「有教師手冊及參考用書，方便教師，起引導作用，適合外國老師的語言與文化背景」。以及「有學生練習冊，且教師手冊有解答」。

7.其他，「開本合適，使用方便」研究者改成「書本大小合適，使用方便，有索引、目錄及篇章標題」；「插圖數量適當，與內容配合緊密」改成「插圖數量適當，與內容配合緊密，插圖是以何種方式呈現」；「教材內容使用不同字號編排」改成「教材內容使用不同字號編排，且使用特別醒目的提示，例如聲調或是重要之處」。

以上是研究者整理文獻探討的結果，以及趙金銘的教材評估表，以此作為教材編寫特性評估標準的研究工具。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

三、 相關兒童華語教材分析研究

研究者整理目前與兒童華語教材分析與設計相關之碩士論文，期望透過前人的論文研究，梳理出至今的研究中摘要、研究方法以及未來的研究發展、研究者認為需要補充的地方，從教材編寫的原則到教材分析的建議作為本研究進行的參考之一。

根據兒童華語教材分析與編寫相關的論文表[13]，關於兒童華語教材編寫的原則與特性應該注意針對性、科學性、趣味性及實用性這四大兒童華語教材編寫原則。教材編寫前應探討兒童的學習認知、該國家的語言學習標準才能設計出一套符合針對性的教材。

若僅限於教材分析，而非教材編寫與實踐，大多數的研究方法以內容分析法為主，分析教材內的主題、是否符合教材編寫原則。進一步想要從教材分析後得到的結論進行教材編寫，則會使用觀察法、行動研究法，從課堂裡觀察，再進入文獻探討，最後以行動研究的方式使用所編寫的教材，或是再使用問卷調查法或是訪談研究法，在實施教材後詢問觀課老師教材是否合適，是否符合教材特性，是否符合學生的程度與執行效果如何。

上述研究兒童華語教材的論文中，提到分析內容的主題情境、情景語境研究，或是僅限於研究該國教材，如：湯雅芳（2014）、顏燕妮（2014）、邱沁絜（2017）、陳筱萱（2016）等人編寫兒童華語教材，也是先以分析兒童華語教材所需的評估標準為主，再進行符合兒童華語教材標準的編寫，有些研究有顧及到使用後的教師訪談，有些則無。如：劉世誼（2015）、張淑君（2010）、王稐綸（2010）、趙叡珍（2012）、趙姿菁（2016）、柯秉儒（2011）、周育彙（2016）、陳水英（2014）等人融入教學法，編寫適合該教學法的華語教材的研究。如：詹雅斐（2018）、張柏漪（2013）、洪瑄鎮（2010）、李宛儒（2010）、魏鵬洋（2015）

[13] 見附錄一兒童華語教材相關論文表

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

本研究與先前研究的不同於兩套教材，尚未有任何研究分析本研究的兩套教材，目前只有詹雅斐（2018）研究過兒童華語教材進行差異化教學，採用《學華語向前走》，但僅止於分析教材以及探討差異化教學，故研究者認為可以再繼續研究探討，且比較兩本不同教材，更可以凸顯本研究的目的，探討不同的初級兒童華語教材在編寫特性與主題內容、形式的差異。

第三節 兒童華語教材主題

研究者從兒童華語教學的現況與兒童華語教材分析的文獻著手，釐清本研究所需的方向。一是從雙語沉浸式教學和第二語言教學的特點，二是從教材分析的角度來看，先梳理華語教材分析的原則，後整理兒童華語教材分析所需要重視的特點，作為正式分析兩套教材編寫特點的依據。而主題情境分析上，研究者再從不同文獻中探討內容分析所需要的主題情境。

在海外少兒華文教材的問題上，李旖旎（2006）[14]提出海外少兒華文教學面臨的教材問題，因以往華校所選用教材多定位於第一語言教材，即母語教材。但這類教材越來越不適合海外少兒華文教學，故應將教材定位於第二語言教材《學華語向前走》為中華民國僑委會所編以第二語言教材為定位的兒童華語教材，與原先僑委會所編的其他教材有異。但如同本研究背景與動機指出，儘管是定位於給華裔學童使用的第二語言教材，也隨著學生組成形態改變，已經是介於第二語言與外語學習的教材。蔡雅薰（2009）提出教材總體設計的面向，內在因素包括教學對象分析、教學類型、教學目標、教學內容、教學途徑、教學原則；外在因素包括使用教材的華語老師、教學相關設備、海外國家語言及教育相關政策，甚至經費預算的使用等。華語文教材分級研制原理的建構有助於協助教材編寫。目前華語文教材的問題一為教材分級模糊、定位困難；一為缺乏分級系統、教材銜接不易。

[14] 該篇文獻收錄於李潤新（2006）世界少兒漢語教學與研究。北京：北京語言大學出版社。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

陳燕秋（2012）分析《海外小學中文課本》和《漢語樂園》兩套教材是否符合教材分析標準，提出目前兒童華語通用性教材多，而針對性教材少，分析教材需要從許多方面著手，教材編寫的目標、對象、是否符合兒童心理認知等。在內容上，相關研究分析兒童華語教材的內容，以主題、漢字、語法為主要分析目標，而本研究兒童華語教材分析內容主要以主題為主，下面將介紹本研究分析的主題為何。

李泉（2006）指出，華語教材課文主題不但決定常用詞語的選擇方向，而且影響語法結構、功能項目及文化項目的融入。在探討教材主題時，將會以課文內容所指之家庭、個人等內容為主。在兒童華語教材情境主題的選用研究中，蔡雅薰（2008）從僑務委員會 2007 年擬定，2008 年 2 月公布的「美國地區兒童華語課程暫行綱要」中，針對華語教材研發的課文情境參考表，可作為各單位研發美國地區華語教材各等級次課文情境的參考依據。該研究指出小學學習者對華語課文情境選用分析，從重要性上的排序為：「個人與家庭生活」、「簡單教室用語、生活用語」、「生活常規、需求、感覺、喜好與感情」後面的重要情境有：「食物與餐飲」、「數字與應用」、「身體部位與相關動作」、「顏色」、「興趣與嗜好」、「教室與學校生活」、「居家與休閒生活」、「購物」、「中外重要節慶與社會風俗」，而這十二項課文情境可作為優先選用參考。何文君、張鑑如（2008）分析五套華語教材內容的詞彙和主題，認為五套兒童華語教材在詞彙量上差異大，本想找出共通詞彙，但礙於差異過大，難以給予客觀參考，且詞彙量越大，出現的地區性詞彙也越多。主題分類則是都包含在其研究中提出的十九個主題中，符合兒童的生活經驗。因為教材是第二語言教材，分類方式應該比為母語設計的華文教材主題分類方式合宜。湯雅芳等（2017）從趙家璧、陳怡靜（2011）發表的兒童華語文能力測驗（Children’s Chinese Competency Certification ，CCCC）交際主題表，分析《Hello，華語》、《全新版華語》兩套教材，認為兩套教材皆重視「與他人的關係」，這符合兩套教材編寫的要旨「滿足語言在生活的應用需求」和「以溝通情境和生活主題來規劃課程」。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

研究者比較、整理蔡雅薰（2008）、何文君、張鑑如（2008）、兒童華語文測驗交際表為以下表格，作為分析初級兒童華語教材內容的依據：

表二-11 蔡雅薰、何文君等、兒童華語文測驗交際表主題

蔡雅薰	何文君、張鑑如	兒童華語文測驗交際表
優先選擇： 1.個人與家庭生活 2.簡單教室用語、生活用語 3.生活常規、需求、感覺、喜好與感情 4.食物與餐飲 5.數字與應用 6.身體部位與相關動作 7.顏色 8.興趣與嗜好 9.教室與學校生活 10.居家與休閒生活 11.購物 12.中外重要節慶與社會風俗 十二項之後： 13.交通工具與運輸 14.個人清潔衛生健康習慣 15.大自然與天氣	1.時間概念（分鐘、節日、年齡） 2.空間認知（地點、方位、空間配置） 3.身體與健康（身體部位） 4.氣候與季節（天氣） 5.人物介紹（人物名稱、問候語、自我介紹） 6.動物 7.服裝 8.顏色 9.數與量（數詞、量詞） 10.飲食 11.學校用語 12.交通運輸 13.日常生活與活動（例行事項、休閒活動） 14.生活用品（生活中的用具、傢俱、文具等） 15.國家語言（國籍）	1.個人資料 2.房屋及家庭環境 3.健康與身體照顧 4.閒暇時間、娛樂 5.教育 6.飲食 7.旅行 8.購物 9.日常生活 10.與他人的關係

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

16.人物描述 17.童話故事 18.季節變化與生活之關係 19.常見動物與植物 20.電腦科技 21.物品描述 22.社區設施與生活 23.職業與工作	16.職業 17.動作（肢體活動） 18.情感表達 19.中國文化	

（資料來源：研究者參考蔡雅薰（2008）、何文君（2008）等、兒童華語文測驗交際表自行整理）

研究者認為何文君、張鑑如（2008）所提出的十九項主題情境，其中日常生活與活動、生活用品，可併為蔡雅薰（2008）所提出的居家與家庭生活，國家語言併為人物描述。而蔡雅薰不僅提出這十二項題情境，後面有交通工具與運輸、個人清潔衛生健康習慣、大自然與天氣、人物描述、童話故事、季節變化與生活之關係、常見動物與植物、電腦科技、物品描述、社區設施與生活、職業與工作。兒童華語文測驗交際主題表有十大項，再劃分細小的子項目，研究者經過和蔡雅薰所提出的主題情境比較後，發現都包含在蔡雅薰（2008）的主體情境中。故研究者以蔡雅薰提出的二十三項為分析兩套教材的主要依據，兒童華語文測驗交際主題表為輔。

《學華語向前走》在編輯大意上提到，教材是依照語言教學規準及實用性分為十二單元，每一冊十二課的內容均按照這些主題發展，主題如下：

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

圖二-5 《學華語向前走》十二單元主題表

單元一	單元二	單元三	單元四	單元五	單元六
學校與學習	家庭與社會	數字與生活時尚	飲食與文化	氣候與環境	節慶與習俗
單元七	單元八	單元九	單元十	單元十一	單元十二
身體與健康	嗜好與休閒活動	地理與國際眺望	歷史與人文	旅遊與交通	科技與創新

（資料來源：僑委會網站）

研究者認為雖然該教材已有主題編選，但因為範圍較大，仍可以按照主題內容分析成更細的項目，因此，以蔡雅薰提出的情境主題表作為分析依據。

第四節 小結

根據第二章文獻探討，首先第一節探討雙語沉浸式教學與第二語言教學現況，這是針對教材的編寫層面上的問題加以探討，一套教材是針對雙語沉浸式課程編寫，另一套教材是以第二語言教材為主要編寫目標，兩套教材雖分屬不同的性質，分析時要注意兩者間的不同，是否具有教材的針對性，但研究者仍認為雙語沉浸式教材也可歸類在第二語言教學教材。在分析完後，也要回頭檢視教材有無按照文獻探討中，學者提出的雙語沉浸式教學與第二語言教學的特性，作為參考的指標，研究者在該章節以不同學者的觀點探討沉浸式教學的原由和發展。以下分為幾點說明。

1.針對 Mandarin Matrix，根據猶他州的要求了解整個沉浸式教學的特點，以及與本研究要探討的教材關聯性，從前人研究指出該教學方法為教師以目標語教授數學、科學等科目，故分析教材時也必須注意是否有貫連的性質。目前現行研究中，研究者發現研究中較少分析兒童華語教材的詞彙量，根據前人研究的缺口，研究者可以此為分析的項目之一，在教材評估表中列舉出。

2.《學華語向前走》是針對第二語言教材編寫的教材，研究者從第二語言教學為方向，梳理第二語言教學的特點，另外針對該教材使用的對象——華裔學童，

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

從前人研究中指出，教導華裔學童的問題和適合的教學方式。研究者認為這是本研究有力的支柱，在分析教材時，應注意到該教材是否符合華裔學童使用需求，且不僅僅是華裔學童，應是符合兒童心理學的兒童認知，探討該教材在大範圍的框架下，難度是否適合，詞彙會不會過難，內容主題是否在兒童生活的熟悉範圍內。

3.本研究分析的教材特性，以趙金銘（1998）所提出的教材分析表為依據，研究者透過文獻分析中的內容，再改編成適合本研究的兒童華語教材分析表。從前人分析，透過學者提出的教材編寫特性，尋找編寫教材的大方向，要分析教材，必須找到分析的脈絡，本研究以兒童華語教材為分析對象，必須以兒童華語教材分析的相關文獻中，探尋相關元素。基本分析教材大方向不變，從前人研究中，可以了解兒童華語教材中要注意的幾個面向，這也是本研究相當重要的觀點，分析教材時要注意學生的認知情況，進而分析教材是否符合兒童心理認知的狀態，而不會超出範圍。

4.談到主題內容的比較，研究者期望找出一個較有規範的主題內容標準，進而分析本研究兩套教材的每一課主題，比較兩位學者提出的教材主題內容表以及兒童華語文能力測驗的主題表，經過比較、歸納，以蔡雅薰（2008）提出的二十三項主題情境分析教材中每一課的主題。除主題內容外，詞彙、練習活動（作業簿或學習單）、文化、排版（形式），將在評估表後以文字敘述。

5.從前人兒童華語教材分析的相關碩士論文中，研究者發現相當多的研究以教材分析為基礎，進而探討某種教學法以及設計教材，故在分析教材時並不是針對教材編寫原則以及主題內容探究，而是比較幾本通用的教材，歸納分析其中特點做為編寫教材的依據。故本研究較其他研究特別之處，為詳細分析兩套尚未有學者研究的教材，從兩套教材的編寫原則，是否符合兒童華語教材的架構，以及主題內容上詳盡的分析，探究教材的架構，期望為未來編寫兒童華語教材奠定基礎。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

第三章 研究方法

本研究為初級兒童華語教材分析，分析兩套初級兒童華語教材。故適合使用內容分析法分析教材的編寫原則與特性，以及比較研究法比較兩套教材在內容上的異同。研究者採用內容分析法為主要方法，比較兩個教材評估表後篩選出適合評估兒童華語教材的項目，加以檢視教材是否符合。本研究的研究對象為中華民國僑委會所編的《學華語向前走》和猶他大學孔子學院與 Mandarin Matrix 出版社合編的 Mandarin Matrix，最後在第四章正文提出分析的結果和比較的異同。

第一節 研究架構與方法

一、內容分析法（Content analysis）

本研究旨在分析兩套教材的編寫特性與主題內容。故內容分析法為本研究的主要研究方法之一。下面說明內容分析法的意涵：

內容分析法，是一種對於傳播媒介的訊息做客觀而有系統的量化及描述的研究方法。例如以報章雜誌、書籍、信札、日記、自傳、小說、歌詞、筆記、備忘錄或電視節目、傳播內容等資料的內容做客觀的和系統性分析，可用來發現史料與當代資料中的相關事實。是一種具有質性和量化特質的研究方法。步驟為先確定主題，接著蒐集各種文件資料，再將資料分類，形成研究問題或假設，然後抽取分析資料，最後對材料內容進而產生結論。質性研究是描述性的（descriptive）。蒐集而來的資料是以文字或圖像的形式呈現，而不是數字。研究的書面成果包含從資料而來的引用文字以說明並形成陳述。這類的資料包含訪談的謄寫稿、實地札記、照片、錄影帶、個人文件、備忘錄，以及其他官方記錄（Bogdan，2001）。這是一個彈性的分析方法，可以廣泛應用在多種書寫或口頭的溝通內容，允許分析者在比較不同的情境溝通內容（Daniel，2009）。且內容分析比大規模的調查，成本較低，且較省時；因為許多文獻大都集中在圖書館、報館資料室，均易查詢

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

（王文科等，2014）。這類的質性研究分析則通常與資料收集同時進行，在資料收集的過程中進行分析，才可能有不斷比較的歷程(constant comparative process)。資料的收集與分析是一個不斷來來回回循環的反覆（iterative）歷程，研究者常會因分析結果，產生對之前理解的反省與批判，於是再回頭去收集更多、更完整的資料以填平分析或理解上的縫隙（黃秀文，2016）。

二、比較研究法（Comparative method）

比較研究法是社會科學經常運用的研究方法。比較是認識事物的基礎，是人類認知、區別和確定事物異同關係最常用的方法。可界定為根據一定的標準，對兩個或兩個以上有關聯的事物進行研究，尋找其異同，探究事物普遍規律與特殊規律的方法。

徐林祥（2010）將教材的比較方式分為三種：

表三-1 教材比較表

教材編寫時間	橫向比較——同時期的教材
	縱向比較——不同時期的教材
教材類型	同類比較——相同科目的教材比較
	相異比較——不同科目的教材比較
教材的性質與內容	定性比較——教材間的特性和內容異同
	定量比較——以量化分析進行比較

（資料來源：研究者按照徐林祥（2010）整理而成）

本研究的研究題目以編寫時間、類型、性質與內容來看，是屬於橫向比較、同類比較、定性比較。定量比較方面，如蔡雅薰（2008）就是以量化分析處理華語教材的情境選用問題，但是本研究不採用量化的方式處理研究問題。本研究因

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

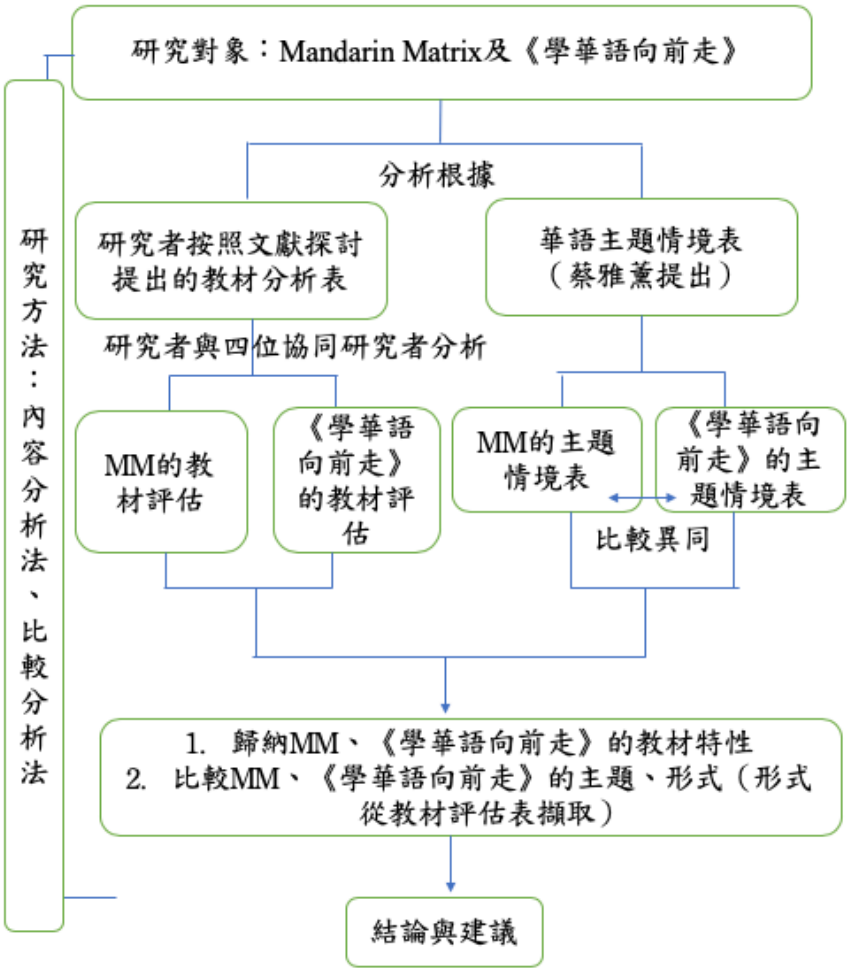
研究問題為分析兩套教材的編寫原則和特性，及比較內容異同，故使用質性的內容分析法及比較分析法。

依據第二章文獻探討、第三章研究方法等內容，研究者設計研究流程與架構之規劃，以下就研究架構與研究流程說明。

三、研究架構

本研究以內容分析法、比較研究法分析教材，並根據前述之研究目的，分析兩套初級兒童教材的教材特性、比較兩者的內容主題及形式。本研究的研究架構如下：

圖三-1 研究架構圖



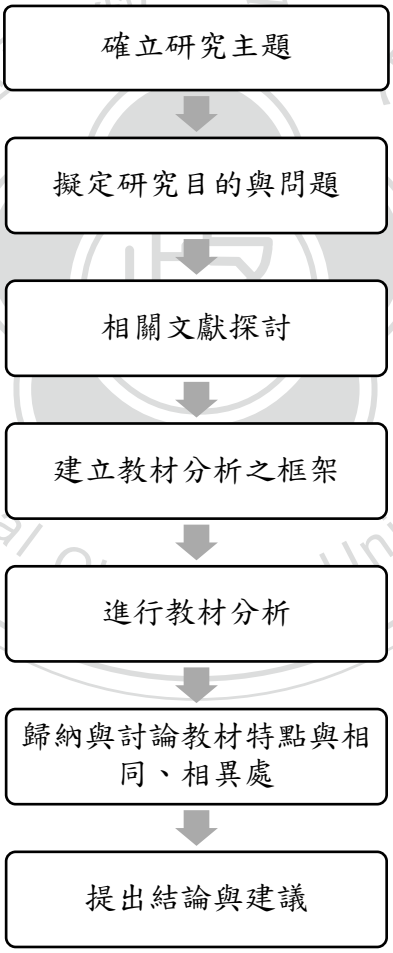
（資料來源：研究者繪製）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

四、研究流程

本研究預進行研究流程安排，首先是確立研究主題，本研究的研究主題為教材分析，從而擬定研究目的與問題，接著針對研究主題梳理相關文獻，建立本研究的兒童華語教材分析框架，以此作為分析教材的依據。研究者邀請四位老師按照教材分析表分析完教材後，歸納與討論教材特點與相同、相異之處，最後提出結論與建議。流程如下圖。

圖三-2 研究流程圖



（資料來源：研究者繪製）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

第二節 研究工具

三角驗證源自於航海學，後來被運用於社會科學研究中，它可以用來交叉檢核資料的可信性，包括不同的方法、資料來源、研究者和理論四種三角查證。要注意的是，三角查證必須針對同一個研究現象或焦點做檢核。（鈕文英，2017）

要如何檢測質性研究的信度？研究者認為三角驗證法可讓研究更加嚴謹，且避免落入一家之言，陷入研究者本身的偏見。當研究人員由一位以上觀察者評估相同的人、事或地，則需取得觀察者間信度。若觀察者使用相同工具評估相同的事，評估結果應非常相近。若觀察結果相似，比較可以相信評估結果所反映出測量的現象，而非觀察者的個人取向（林佳瑩等編譯，2015）。研究者認為本研究為分析教材編寫原則與內容、形式的研究，能採取的三角驗證方法為不同研究者（分析相同資料）的三角查證。不同研究者的三角查證，亦即一位以上的研究者蒐集和分析相同的資料，以檢核彼此的一致性。（紐文英，2017）針對同樣一個分析的問題，因不同分析者對分析資料的感受也會不同，故會有不同的結果。Bogdan 和 Biklen（2007）表示許多研究者對三角查證還有些誤解，以為一定要查證達到一致性，才是真實可信的資料；事實上，即使不一致，也不代表此資料完全不可信，或許是不同方法、理論、研究者和資料來源從不一樣的視框呈現資料。

為了達到研究的信度，研究者邀請四位使用過 Mandarin Matrix、《學華語向前走》的老師作為偕同研究者，兩位老師使用過 Mandarin Matrix，另外兩位老師則使用過《學華語向前走》，四位老師教學年資都超過三年以上，以研究者提供的教材分析表共同分析教材。研究者認為尋找兩套教材的主編從而進行訪談是較快速且可以詳細了解編寫理念的方法，但因兩套教材的主編都分屬不同國家，且不易尋找，故以網站上出版社提供的教材的編寫原則影片介紹以及教材特色為主，取代訪談主編的方式。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

關於兩套教材的內容主題分析，因為課數多，故要以編碼方式紀錄。編碼（coding），是指在研究初期想出一種系統來組織及管理資料。編碼其實就是在資料分類時為資料的各種屬性做一些簡略的命名，以便事後可以容易檢索得到。（Tisdell，2018）

研究者將兩套教材的編碼設定如下，作為主題分析時的號碼，方便研究者查找：

表三-2 教材編碼表

教材	冊B	課L	編碼	意義
學華語向前走 H	1:B1；2:B2	1:L1；2:L2	HB1L1……	學華語向前走第一冊第一課

Mandarin Matrix 在編排時就有自己的編碼，故研究者不特意為其編碼，編碼為：

教材	年級 G	單元 U	第幾本	編碼	意義
Mandarin Matrix	1:G1；2:G2	1:U1；2:U2	01、02、03	G1U101、G1U201……	一年級課本第一單元第一本

（資料來源：研究者繪製）

此兩類編碼作為主題分類時的號碼。主題內容共二十三項：

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

表三-3 主題分類表

蔡雅薰(2008)提出兒童華語教材主題分類表	課次編碼	該主題佔教材總比例
個人與家庭生活		
簡單教室用語、生活用語		
生活常規、需求、感覺、喜好與感情		
食物與餐飲		
數字與應用		
身體部位與相關動作		
顏色		
興趣與嗜好		
教室與學校生活		
居家與休閒生活		
購物		
中外重要節慶與社會風俗		
交通工具與運輸		
個人清潔衛生健康習慣		
大自然與天氣		
人物描述		
童話故事		
季節變化與生活之關係		
常見動物與植物		
電腦科技		
物品描述		

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

社區設施與生活		
職業與工作		

（資料來源：研究者整理）

研究工具中，按照第二章文獻探討製作出配合本研究的兒童華語教材分析表，作為分析教材的依據，請詳見表二-10。另，在教材分析時，因評估表共有 53 項，故將評估表分為以下編碼評估項目。

表三-4 教材評估表之資料編碼

項目	資料編碼	編碼意義
前期準備	1.1.A、1.1.B……	前期準備序號第一項 A 老師的回答，以下依此類推。
教學理論	2.7.A、2.7.B……	教學理論序號第七項 A 老師的回答，以下依此類推。
學習理論	3.12.A、3.12.B……	學習理論第 12 項 A 老師的回答，以下依此類推。
語言	4.18.A、4.18.B……	語言第 18 項 A 老師的回答，以下依此類推。
材料	5.25.A、5.25.B……	材料第 25 項 A 老師的回答，以下依此類推。
練習編排	6.31.A、6.31.B……	練習編排第 31 項 A 老師的回答，以下依此類推。
註釋解說	7.39.A、7.39.B……	註釋解說第 39 項 A 老師的回答，以下依此類推。
材料配套	8.44.A、8.44.B……	材料配套第 44 項 A 老師的回答，以下依此類推。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

其他（形式）	9.50.A、9.50.B……	其他（形式）第 50 項 A 老師的回答，以下依此類推。

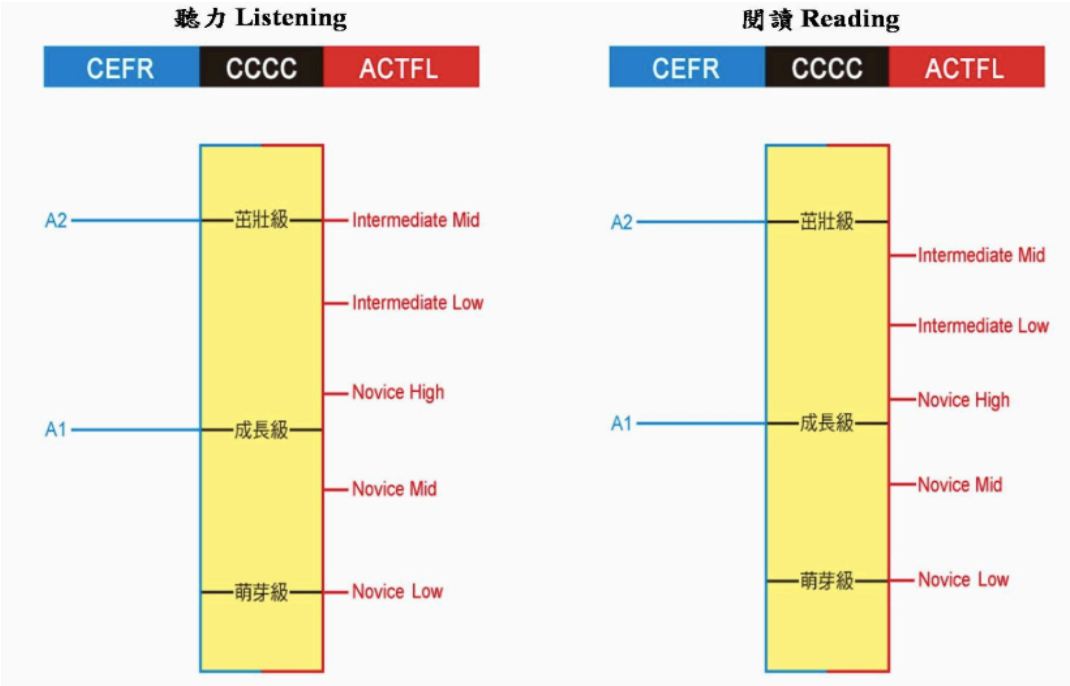
（資料來源：研究者整理）

第三節 研究對象

本研究為初級兒童華語教材分析研究，根據國家教育研究院的名詞釋義，教材就是教學時的材料，也稱教學內容；包括知識、觀念和所使用的一切材料如教科書、習作、教師手冊、補充材料、試卷、標本、模型、圖表、錄音帶、錄影帶、影片、幻燈片、投影片等。而本研究所指的教材是紙本書籍以及配套的學習單、習作、教師手冊等。而根據初級的定義，研究者解釋如下：初級（Novice）根據國家教育研究院的英文翻譯，Novice 為新手、新生之意。而美國外語協會（ACTFL）在 2012 提出的語言能力指標中，將語言能力分成十級，其中初級（Novice）又分為 Novice-Low、Novice-Mid、Novice-High，本研究所要分析的是該能力指標所指的初級程度的教材。而兒童華語文能力測驗（Children’s Chinese Competency Certification，CCCC）將其能力指標與 ACTFL、CEFR 的標準比較後，初級程度（Novice）介於該測驗成長級到茁壯級之間，詞彙量略超過 CEFR A1 程度，生詞詞彙量介於 400~700 之間，而研究者檢索了《學華語向前走》的詞彙表，發現每冊課文的詞彙程度不一，並非前面冊數的生詞就比較難，而根據每冊前面所提供詞彙數量表，第一冊到第四冊生詞累積約 706 個，故研究者定義《學華語向前走》分析冊數定為第一冊到第四冊。詞彙數量詳見下圖：

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

圖三-3 兒童華語文能力測驗程度對應表



（資料來源：兒童華語文測驗能力指標）

本研究所選用的兩套書，一套為 Mandarin Matrix，一套為《學華語向前走》，在第一章已介紹，故不在此章贅述。

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

第四章 研究結果與發現

本章主要為 Mandarin Matrix、《學華語向前走》的分析研究結果與發現，研究者按照第二章文獻探討以及第三章研究方法分析教材，首節是 Mandarin Matrix 的教材評估，第二節是《學華語向前走》的教材評估，前兩節以研究者在文獻探討以後提出的教材評估表為評估標準，並搭配其他學者提出的兒童華語教材的編寫特性與特點作為評估的細項討論。第三節是 Mandarin Matrix、《學華語向前走》教材的主題分析，運用蔡雅薰（2008）提出的兒童華語教材主題分類表為分類依據。第四節是 Mandarin Matrix、《學華語向前走》的形式分析，分析兩套教材的版面以及教材各項內容。

第一節 Mandarin Matrix 教材評估

本節為 Mandarin Matrix 教材評估，研究者按照第三章研究方法邀請兩位在華語教學領域有三年以上教學經驗的老師作為經驗專家，與研究者共同填寫研究者所提供的教材評估表，教材評估表請詳見表二-10。研究者邀請 A、B 兩位教師共同填寫教材評估表，均在美國猶他州教授中文沉浸式課程。A 教師曾任泰國中學與美國猶他州沉浸式小學華語教師共七年，2017 年 8 月開始用 Mandarin Matrix 一年，A 教師目前已離開中文沉浸式小學。B 教師曾任教於美國猶他州沉浸式小學三年，使用該教材一年，B 教師目前已離開中文沉浸式小學，兩位老師的教材評估表置於附錄二、三。

一、前期準備

前期準備包含六個項目，教材在編寫之前，猶他州教育廳調查過學習者的需求，屬於單元型教材，研究範圍是初級 1-3 共 90 本書，編者為美國猶他州沈浸式小學現任教師與猶他州教育廳有豐富經驗的行政人員，屬中美合作編寫的教材。5C 理念貫穿全書，與學科間的貫連較多、針對性強，較適合美國本土學生使用。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

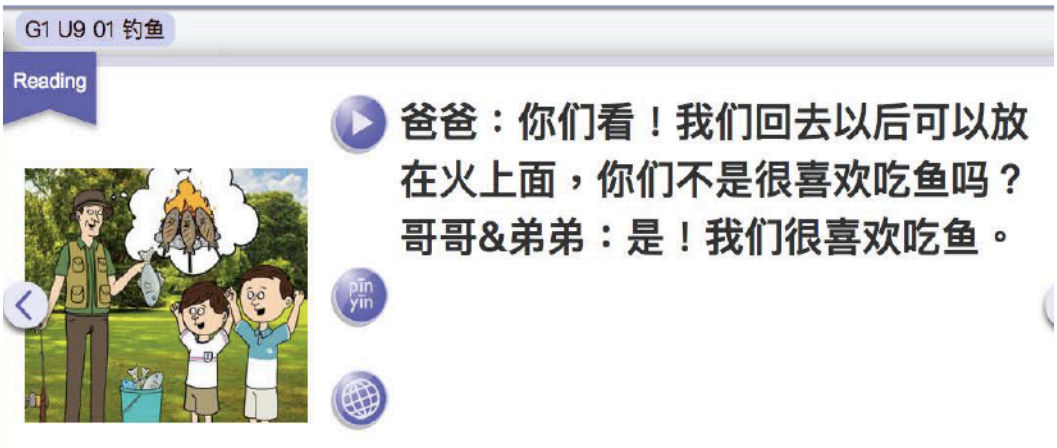
研究者摘錄 1.4.A、 1.1.B、1.2B、1.6.B 以說明教材在前期準備的優缺點。「科學性，因為不了解編纂過程所以不敢說……（1.4.A）」、「……太過討好美國學生母語遷移之後形成的語言使用習慣……（1.1.B）」、「……話題涵蓋廣，詞彙不夠豐富，句型變化不夠。（1.2.B）」、「……因為編者本身的英語思維影響了理解，有些故事稍顯生硬。二語與母語的比較偏向了母語……外語文化與母語文化的對比比較像是美國華裔的思維。（1.6.B）」。

該教材透過中美合作編寫，由猶他州教育廳指派人員，與出版社商量編寫成適合猶他州中文沉浸式小學的教材。這樣的合作編寫方式是學者所提倡較好的編寫方式（陳麗亮、田艷，2012；鮑佳麗，2012；張靜靜、牛端，2012；楊婷安，2017）。但使用的老師認為，該教材因編者的英文思維，使教材在句子上偏向英語為母語者的造句，由此可見，教材的編輯者應屬英文母語者為多。研究者認為合作編寫可以編出較適合當地的國別化教材，卻也顯示出編寫方式的缺漏，就是會有句子生硬的問題，如下圖四-1，「我們回去以後可以放在火上面。」這樣的句子顯得有些突兀與不明確，在編寫、討論時應多加留意。教材在語言規範方面仍有些不足，所以在科學性編纂上仍不夠，需再研討句子的準確性和自然度，但以趙金銘（2004） 所提出的十項原則檢視，仍符合定性、定位、定量的定向原則。

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

圖四-1Mandarin Matrix 課文圖片



（資料來源：Mandarin Matrix 線上網站截圖）

二、教學理論

教學理論共五項，使用該教材基本上能完成訂定的教學目標，用詞的準確性與得體性並不完全合宜，研究者認為有些句子的用法類似英文思維轉換成中文的用法，例如：你的朋友在哪裡？（G1U203）就有類似「這馬是你的朋友嗎？」沒有量詞的概念。研究者摘錄 2.8.A、2.9.A、2.8.B 說明四項技能的比重與教學內容上的問題，比重在閱讀量上佔較多的部分，教學的目標也仍不夠明確，「……猶他教育廳提供了寫有聽說讀寫技能目標的參考教案，但多數時候所寫目標並不能很好配合教材……缺乏統一評測工具。（2.8.A）」、「教學內容並沒有按照聽說讀寫的目標去編纂……用字決定課本內容，課本內容再決定如何套用外語學習的聽說讀寫目標。（2.9.A）」、「機械閱讀，生字學習佔大多數，聽說練習不夠……有些單元幾乎無法衍生，便受限於讀與寫。（2.8.B）」。

在第八項的材料配套上，從立體原則角度檢視，該教材有教師手冊，但從教師的回饋上在在顯示，雖然提供參考的教案，但教學目標並不能配合教材，多數的情況，需要使用的教師再額外備課，才能達到教學目標，且教學技能仍偏向閱讀，聽說練習不足。在這個部分，編寫者需要再思考多增加聽說的練習。而教材並無統一評測的工具，這違反謝清、鄭杰（2016）所說，沉浸式項目不能因為第二語言作為目標語言就降低教學內容的難度，仍需有標準測試，故應有增加輔助的評測工具。A 教師提到教材並無按照聽說讀寫所編寫，反而是教學目標遷就教

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

材所訂，其實這與江傲霜（2017）提及猶他州教育廳並無對中文教學大綱的詳盡規定有關。教育廳僅是以教材內容為教學大綱的依據，而對學生學習目標有相關的制定，所以正確的制定方法應是先有該州的中文教學大綱，再去編寫相關教材，在目標原則上需要有中文教學大綱的詳細規定。而教材在教學理論中，較看不出時代原則，唯一了解這套教材是猶他州最新編的教材，但不清楚是否為學科研究的最新成果。

三、學習理論

學習理論共六項，該教材基本上符合第二語言學習的過程，且符合學習者需求，也與學習者的基礎程度相符，符合特色原則。教材是以兒童為學習對象，故教材得符合兒童學習的心理過程。根據是否符合學習者心理過程以及情感因素摘錄 3.14.B 、3.17.A。「螺旋式的主題展開，基本符合二語學習者的學習心裡過程（3.14.B）」、「課文選擇了很多與學習者實際生活的場景，有利於引起學習者的學習興趣（3.17.A）」。

教材符合螺旋式的編寫原則，如此可以符合第二語言學習者的學習心理過程，且注意到學習者的情感因素，課文中有許多與學習者實際生活相符的場景，教材所採用的圖片是真實場景的圖片，能引發學習者興趣，也能有共同的感受，相當顧及學習者感受。但也誠如第一項前期準備所分析的，太過討好美國學習者，造成學習偏誤。

四、語言

語言項目共七項，教材詞彙量適當，分析共 90 本書，累積詞彙量 1439 個，且做到螺旋式編排，具有美國地區性特色，長短適度，但有些句子過於冗長。研究者針對語言概念摘錄 4.18.A 、4.19.A、 4.23.A、 4.19.B 、4.21.B、 4.23.B 說明該教材的語言項目是否適當。「……每一個出現的字都是已學字的螺旋編排，反覆加深鞏固。（4.18.A）」、「字的選擇來自漢語的高頻字，詞彙的選擇比較符合美國青少年學習者的生活情境。（4.19.A）」、「……是真實口語（4.23.A）」、

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

「具有明顯的美國英語思維特色（4.19.B）」、「有些過於冗長（4.21.B）」、「不是真實的書面語，也不是真正的普通話（4.23.B）」。

該教材的優點在於螺旋編排生字，每課出現的生字是前面學過的生字，且是高頻字，這樣的編排有助於學習者反覆學習、加深印象，也能先學習到常用的字，符合劉珣（2005）所提出螺旋式提高，便於學生學習的方法。但缺點如 2.9.A 所言，因選字決定內容，較偏向不是真正的普通話，且為了反覆練習，有時會顯得過於冗長，兩位老師在口語方面的意見不同，在研究者的角度看來，該教材的句型，部分有不似真實口語的現象，但在溝通上並不會聽不懂，也如第一項的前期準備，教材有美國英文的思維特色，因為是合作編寫，編寫者也有美籍教師，所以在句型上有英語的思維特色，由此可見，雖然合作編寫是比較好的編寫方式，可以編出符合當地特色的教材，但也有其缺點存在，為了改善此缺點，研究者認為合作編寫時，中籍教師仍需要校稿時將語句修正成真實的口語。

五、材料

材料部分共分為六項，教材符合兒童認知狀態，題材廣泛，但體裁基本上差不多，都是以對話體或是第一人稱的陳述，故在語體原則上開展較少，但語體特徵相當典型。深淺排序得當，課本以故事型態呈現，注意其內容完整、故事趣味、語言範例，文化取向正確，符合趣味原則。根據課文體裁、故事趣味性及文化取向摘錄 5.26.A 5.28.A 5.30.A 說明這三點的特性。「題材廣泛，體裁基本差不多（5.26.A）」、「有些課文的故事充滿趣味性，開放性結尾，讓學習者想像故事的發展……（5.28.A）」、「文化取向中西結合……（5.30.A）」。

林文韵（2014）提到兒童華語教材可融入故事性編寫，由兩位老師的回饋與研究者觀察，該教材具有故事性編寫，故事有趣味性，有些故事發展有趣且可讓學生猜測，是其優點。文化取向方面，也因中外合編，較不見文化傾向哪方，例如 G2U1101 過春節、G1U1303 寫信、G1U1401 筷子，這些都顯示了該教材在文化取材方面結合中西，除中國文化外也重視西方文化，例如 G2U1102 找彩蛋、

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

G2U702 國家公園，符合文化原則。但因還停留在初級階段，體裁基本上以對話體和第一人稱敘述為主，並沒有其他體裁。

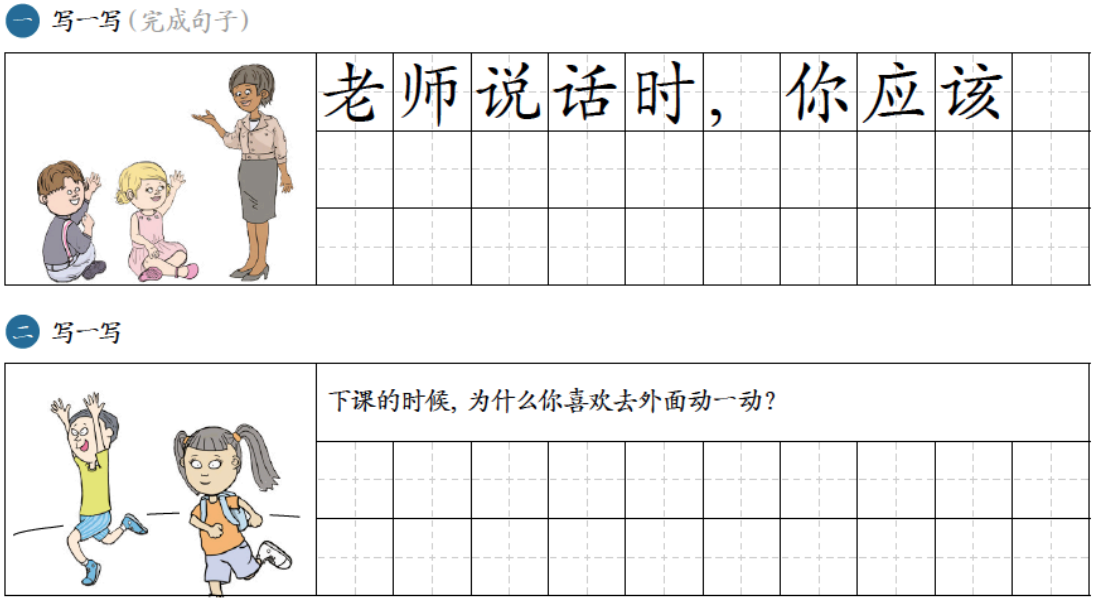
六、練習編排

練習編排分為八項，練習基本上覆蓋所有學習內容，類型多樣且練習都很短，但練習的量與是否有控制原則，兩位老師持不同意見，研究者認為除了線上網站練習外，教材提供每日習寫的練習單，以一天的練習量來說並不多，且涵蓋漢字習寫、漢字部件圈選、看圖連連看、圈選句子並回答問題、開放式回答問題、克漏字等，研究者認為份量足夠且遵循「有控制-較少控制-無控制」原則。而從練習覆蓋與技能練習摘錄 6.31.A、6.32.B、6.38.B，「在線練習的形式覆蓋(6.31.A)」、「活用性欠缺，基本上沒有引導學生活用的練習（6.32.B）」、「口語練習不夠（6.38.B）」。

作業單的練習基本上著重讀與寫，而教材網站上練習除了寫以外還有聽力練習，口語練習相當不足，故在實用原則上，在課堂上雖具有操作性，但練習內容上仍需加強。且因作業單格式固定，例如每個單元的題型都是寫漢字、抄寫句子、回答句子並畫出、寫兩個句子、漢字部件圈選、克漏字，所以較少有學生能活用的練習。研究者認為唯一較活用的是寫作的練習，如下圖四-2，部分控制前面的句型，且給予學生圖片的提示，讓學生回答後面的答案。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

圖四-2 Mandarin Matrix 練習單



（資料來源：Mandarin Matrix 網站）

七、註釋解說

註釋解說共五項，教材淡化語法，所以也沒標示出語法點，教師得自己按照教師手冊提取語法點，課文中也沒有任何外文翻譯，這也在在說明沉浸式教學是以目標語教學。沉浸式課程本就借助母語習得方式，將語言與認知方式結合（林文韵，2014），所以在認知原則上，考慮學生的年齡，所以並無教授太多的語法。課文沒有外文翻譯，但線上網站有可選擇的翻譯，如圖四-3 所示。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

圖四-3 Mandarin Matrix 線上網站閱讀圖片

（資料來源：Mandarin Matrix 線上網站截圖）

教材課文中並無注重詞彙的用法或是使用條件說明，在這點方面，B 教師認為有時難以提取語言點（7.42.B）。在第九項其他（形式）中也會提到教材因為無語言點，教師得自行了解要教的語法，在教學時潛移默化讓學生了解。根據教材有無外文翻譯，研究者選取 7.41.A 說明之，「……但在線練習有可選翻譯……（7.41.A）」。

出版社提供線上網站[15]供學生使用，教師也可在教室讓學生使用小平板練習該單元內容，惟有帳號的學生及老師可以使用該網站。線上練習中，有筆順練習、圖片配對生詞、選句子，並沒有翻譯練習。在課文閱讀部分，提供了拼音與英文翻譯部分，詳見圖四-3，但不一定每位教師都會讓學生使用翻譯的部分。

八、材料配套

教材配有教師手冊，且手冊也適合外國老師的語言與文化背景，如圖四-4 呈現，提供了英文與中文的對照，且有教學目標。教材沒有學生練習冊但有每日的學習單可供練習，但教師手冊並無附上解答，也沒有單項語言訓練配套。針對教師手冊的缺點，研究者摘錄 8.44.A 說明之。「有參考教案，參考意義不大。都是統一模板，換湯不換藥的替換內容……（8.44.A）」

[15] Mandarin Matrix 在線練習網站：https://www.mandarinmatrix.com/page/school/teacher/login.aspx（引用日期：2019/03/20）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

圖四-4 Mandarin Matrix 教師手冊

Mandarin Matrix Story Garden G2 Unit 1 Lesson Plan

Week 1 (50 minutes x 5 Days)		Day1 阳热/Day2 夏假/Day3 比得/Day4 过做	
Unit 1-1 快乐的假期 Happy Vacation Day 1	Modeling Cycle: Teacher Read 	Content Objectives ☐ 我明白假期．太阳和热的意思。 ☐ 我会跟着老师写出阳和热的正确笔画。 ☐ 在图画的帮助之下．我可以说和认阳和热的字。 ☐ 我可以正确写出作业纸上问题的答案。	Language Objectives ☐ NM.PS.4 I can tell what I do for vocation by using sentence frame.

For Teacher' Reference-Background Knowledge-See Strategy & Resource (SR1,2) K & G1 vocabulary charts, Also (SR3) G2 vocabulary charts for this year.

Beginning:5 mins

Introduce Content and Language Objectives to the students

Middle:40mins

➢ Look at the cover of the book and the tile.

Q:他们在哪里？Q:他们在做什么？为什么他们不上学？

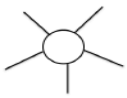
Topic Graph (See SR4) on the white board or poster for tomorrow. Write 假期 in the circle .Q:什么是假期？ and write anything related to 假期 like 不上课/可以玩/可能是一天或好几天/在夏天很长的假期叫暑假 and multiple pictures.

Check for understanding 假期: Show multiple pictures for right examples and wrong examples, quickly to do "Thumbs Up/ Down" (SR5)

☐ Post : Content and Language Objectives In the classroom.

Post:5W1H Question(SR12)

Topic Graph



（資料來源：Mandarin Matrix 線上網站截圖）

教師手冊得起到讓教師可使用的作用，教材提供的教師手冊雖然提供了進度，按照猶他州教育廳的規定，每個學期要上到指定的單元結束，但教案的格式其實只替換了要學習的生字與語法，雖然也提供了上課時可引發學生動機的問題等，讓教師參考備課，也配合該地區有中籍與美籍中文教師，適合美籍中文老師的語言與文化背景，但實際上內容改變不大，對教師備課的幫助並不大。立體原則需要多加考慮，配合實際教學情況提供更適合的活動，添加到教師手冊中。而教材除了練習冊，也提供了線上網站供學生練習，在立體原則上，這個部分特別關注到了，搭配練習冊一起使用，使立體原則更加完整。

九、其他（形式）

在其他（形式）分為四點，該教材是一本書一個故事，所以沒有總索引與目錄，但有冊數與單元編號，可以取代索引，插圖以繪本形式呈現。顏燕妮（2014）提到圖片是以真實場景與卡通人物搭配出現，對課文有一定程度上的補充，是比較好的圖片呈現方式，讓教師在使用時從圖片中提問，激發學生回答問題的能力。立體原則上，除練習單外，還提供網站練習，在這點上相當不錯，學生可聽課文

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

內容，也有線上練習，教師在進度完成後，可以讓學生使用線上網站讓學生練習。研究者針對編排方式，摘錄 9.53.A、9.53.B 說明，「字體排版中，只重點提醒了目標字（9.53.A）」、「生字有進行標紅處理，語言點沒有（9.53.B）」。

研究者認為該教材僅標示了目標生字，儘管沉浸式教學重視學生浸淫在中文中，使用中文學習各個科目，不重視語法上的學習，所以並無在教材上標記語法，語法在教師手冊上呈現，教師按照手冊教授該課的文法，倘若標示了文法，學生也可以比較清楚所學文法為何，但編者群認為學生年紀小對英語不甚熟悉，不需要帶入語法觀念。其實這與王天虹（2011）看法較相近，兒童華語教材得盡量淡化語法，也可看出中國編寫的教材會注意語法等科學性，而國別化編寫的教材則符合趣味性。

第二節 《學華語向前走》教材評估

在本節，研究者邀請 C、D 兩位教師共同填寫《學華語向前走》教材評估表。C 老師在泰國國際學校任教已四年;D 老師任教於澳洲某中文學校，已任教三年，D 老師因評估表有幾項無意見以及不知如何填寫的欄位，故研究者另外補充 E 老師與 F 加拿大某中文學校校長提供的評估表作為空格欄位的補充說明，E 老師在澳洲中文學校亦有 10 年左右的豐富教學經驗，但目前只使用過第一冊，F 學校為加拿大西邊某假日中文學校，C、D 兩位老師的教材評估表置於附錄四、五，E 老師以及 F 學校的教材評估表置於附錄六、七。

一、前期準備

前期準備包含六個項目，目前已知該教材在本研究分析範圍為第一冊到第四冊，共 8 本書，各有 8 本作業本，為單一國籍教師編寫，是單元型教材，這也符合劉富華（2014）談到第二語言在課程設置上有綜合型的課程，是聽、說、讀、寫四項技能都能一同顧及的。教材是否貫徹 5C 中的貫連、比較原則則要看學校課程的執行，儘管編者在編者序中談到採用 5C 的規準編寫，仍應考慮學校的政

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

策是如何執行。研究者針對教材是否對學習者的需求了解、教材是否有兒童華語教材特點摘錄 1.1.C、1.1.D、1.4.C、1.4.D 說明之，「前兩冊有，但主題性不足（1.1.C）」、「…澳洲第二語言學習重視聽說，三年級開始重視寫…（1.1.D）」、「科學、實用性較低（1.4.C）」、「少了一點科學性（1.4.D）」。

實用性主要指教材是否是真實生活所用、科學性主要指教材是否由淺入深（呂必松，1995；東定芳、莊智象，1996）。研究者認為該教材的針對性可以分為二，其一，教材是針對海外僑校學生使用，也可讓非華裔學生使用，但目前中文學校狀況為學生並非是全為華裔學生，儘管是華裔學生家中也不一定講中文，故學習者多半偏向第二語言學習者，不能全以華裔學生視之，故在目標原則上，雖了解教學對象，但參考的教學大綱過多，也無法將各僑居地教學大綱都囊括其中。其二，分屬兩個國家的老師都認為，該教材在該國家使用上可能針對性不足，因為該教材為通用全世界各地的中文學校，故無法突顯國別化教材，這也符合陳燕秋（2012）說的目前華語教材以通用性教材多，針對性教材仍少。編者在編輯介紹影片中也談到採用美國 ACTFL、加州世界語規準、加拿大、德國、歐盟的語言教學規範，整個教材規劃是多以北美國家為主進行規劃，但實際在泰國與澳洲任教的學校可能無法涵蓋其中，以及並非在歐盟內的其他歐洲學校，故在針對性上需要多加考量，考慮針對各國出國別化的教材，也較能符合陳曦（2006）所言僑校要面向海外，因地制宜。而在定向原則中，教材的容量適中，且規劃一年學完一冊，考量大多數中文學校都在假日上課，課時不足，故以一個年級一冊為主，符合定向原則。而特色原則上，教材有別於之前僑委會編寫的教材，以前的教材是偏向第一語言教材，這套教材定位為第二語言教材，故有其特色。

二、教學理論

教學理論包含五個項目，在教學目標上使用該教材多能達到教學目標，語言與交際技能上，因課文以對話方式呈現，具有交際能力，教材內也有任務活動，見下圖四-5，學生可以與老師和同學互動。而教材在教學理論項目中，也較看不出時代原則，唯一了解這套教材是僑委會參照各國教學理論編寫，可以說是最新

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

的研究成果。研究者針對聽、說、讀、寫四項技能摘錄 2.8.C、2.8.D、2.9.C、2.9.D 說明該教材著重的項目，「課本著重讀、寫……習作可補足聽與說的練習量（2.8.C）」、「澳洲課綱注重聽、說……華裔、非華裔的寫非常弱，教材要在國字部分有連結性（2.8.D）」、「讀寫方面符合，聽說能力的編排未見（2.9.C）」、「有編排聽說讀寫技能（2.9.E）」

圖四-5《學華語向前走》課本第一冊第一課任務活動

B 請找三個同學，用中文問他們的名字，再用中文，英文或拼音寫下來。
Choose three classmates and ask what their names are in Chinese. Write down their names in Chinese, English, or pinyin below.

	畫同學 Draw your Classmates	他／她叫什麼名字？ What is his/her name?
E.g.		她叫陳心美。
E.g.		他叫李大文。
1		他／她叫_____。
2		他／她叫_____。
3		他／她叫_____。

（資料來源：學華語向前走教材截圖）

教材分成課本與練習本，課本的練習內容以讀、寫為主，從漢字習寫、語法練習，練習中只有「任務活動」、「課室活動」是聽、說的練習，如上圖四-5，HB1L1 的任務活動，要詢問同學的姓名並了解後寫下，故為著重聽、說的練習。練習本有聽、說、讀、寫的練習。華裔學童在讀、寫方面能力較弱（葉信鴻，2007；胡霞、林瑞華，2014）再加上中文學校非華裔學生漸多，儘管理解僑委會編寫教材是為中文學校所編寫，但編輯序中表示教材也可供非華裔者使用，亦希望能在主流學校中使用，以華裔學童而言內容可能不至於過份困難，但對於非華裔學生以及家中幾乎不用中文的華裔學童而言，在技能安排上需要重新分配。

三、學習理論

學習理論包含六個項目，教材內容基本符合學習者的需求，只有 D 老師認為應該參考澳洲課綱寫出符合澳洲的在地化教材，但誠如第一點的前期準備所提，

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

教材參考各國課綱，但以北美中文學校為主，而 F 學校則認為情境設非所在國，內容也著重傳統思維，未與青少年生活接軌（3.13.F）。教材是否符合學習水平是否與學習者基礎相符、語言內容是否與以前所學相符合，研究者選取了3.15.C、3.16.C、3.15.D、3.16.D 說明教材的連接性是否相符，「如果是中學或高中的學習者，第一、二冊的詞彙與語法點重要，但是這兩本的年齡設計對中學生有些不適齡。（3.15.C）」、「……若試圖想用主題式彙整，就無法直接使用課本，因為每一課先備知識點不一（3.16.C）」、「通常聽說符合，寫的基礎並未打好，可能與教材有關（對於部首的認識非常不了解）……（3.15.D）」、「有連接性，不過還能比較其他教材……（3.16.D）」

教材要能與學生程度相符合，在兒童認知發展期中，國小與中學以後的學生分屬具體運思期與形式運思期，因中學、高中生可能也是初級華語學習者，並非從幼稚園或是小學就開始學習中文，故教材在設計上可能稍顯幼稚，但編者也談到，從第五冊以後的人物也會隨之換成中學、高中的角色，不再是以小學生為主，因編輯時是為了區分年齡，從第一冊到第十冊可以讓學生循序漸進學習，故無法在初級的前兩冊考量中學生、高中生的年齡。教材具有連接性，但若要以主題進行教學，在使用上會有一定程度的困難，這點編者也了解，在介紹的影片中提到，若該課的先備知識點不足或是課本稍嫌簡單，就要請教師自行補充或是補足前面所沒學過的部分。而教材可在漢字的部分多增強漢字的學習，因澳洲的教學大綱是到三年級才學習書寫，在一、二年級的學童使用這套教材就顯得困難許多。

四、語言

語言部分共分七項，基本上，教材的詞彙量適當，考量到質與量，且教材句子長度適當，在第一冊到第四冊間，第一、二冊為 4-7 句左右、第三、四冊約 8-9 句，在 4.20.F 反應僅有少數句子仍過長，篇幅也適中，對話呈現自然，是屬於真正的普通話口語。研究者針對詞彙是否具有地區性特色，摘錄 4.19C、所設語境是否自然、情景化，摘錄 4.24C「無，每冊都有幾課過度強調台灣，全世界的

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

視角不足……『認識台灣』是否為海外學習者的深度需求，需要教育者深思。（4.19C）」、「……生活情境如機場、商店就非常缺少（4.24C）」

該教材為僑委會為海外僑民學校所編寫的中文教材，故推廣台灣文化為其重點之一（劉莉，2007），但許多學生可能並非是華裔或是親人不是台灣人，在教材中也少見各地區的區域特性，故如 4.19.C，強調台灣的文化，如 HB3L10 文化週就提到介紹台灣小吃。雖知為通用各國的教材，無法面面俱到，但可能要考慮各僑居地的性質，在未來加入各地區的地區性詞彙，調整成適合該地的國別化教材，以符合文化原則，也避免過度強調台灣的狀況。教材所選情境符合兒童心理認知，所選範圍多以學生自身為主，再旁及學校與周邊生活環境，研究者在第三節整理《學華語向前走》的主題情境，在購物方面的語境有書局、大街上、去超級市場前的對話，故如 C 老師所言，在第一冊到第四冊並沒有商店的情境，在交通工具的主題上也沒有機場的情境。研究者認為在主題情境的設置上，該教材可以說是相當平均，沒有設想到的情境，可以在未來改編教材時編入。

五、材料

材料共分為六項，符合初學兒童需求、體裁多樣，內容深淺排序得宜，文化的取向是以台灣為主。教材是否以故事型態呈現，研究者摘錄 5.29.C、5.29.D，「沒有這一類型的課文（5.29.C）」、「可以多加一些繪本形式、更吸引人，內容更貼近生活（5.29.D）」

《學華語向前走》第一冊到第四冊以對話體為主，加入唸謠、詩歌等文體作為補充，在課文中並無故事型態的課文，語體原則上應讓學習者學到更多不同的語言教材。羅春英（2010）、林文韵（2014）指出，可在對話形式的課文中增加故事型態的課文，可提起學生興趣且具備溝通的練習性，儘管是對話形式也可以嘗試故事編寫，是相當適合少兒學習的形式。因第一冊到第四冊的教材使用對象在設定上為初學者，在中文學校年齡應該為一～四年級的學生，為配合學生的認知能力，或許可如陳麗宇（2012）所提採用一些故事型態的課文來增加趣味性，內容也更可以吸引學生，貼近他們的生活，也更符合趣味原則。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

六、練習編排

練習部分分為八項，根據評估表指出，第一冊的練習覆蓋全部的教學內容（6.31.E），但其他冊數可能並非覆蓋全部的教學內容（6.31.C），練習的內容基本上都有層次、練習也不長、也具有內在聯繫、題目練習多樣，例如聽讀句子、圈選句子、連一連相對應的拼音和注音，具重複性且具有啟發性，因為課本出現過的練習題，在作業本又出現，就是為了讓學生重複練習、編排也遵循控制原則。針對練習是否覆蓋全部的教學內容、練習的量以及練習項目，研究者以下摘錄6.31.C、6.38.C、6.36.D、6.35. E、6.31.F 說明練習是否傾向某個技能，「課本練習過度強調讀寫（6.31.C）」、「集中讀寫，說不足，聽更少（6.38.C）」、「寫字部分並非足夠（6.36.D）」、「口語練習的部分可以再加強（6.35. E）」、「建議加上拼音，作業本大多數沒有拼音，學生難以有進一步練習在作業本上（6.31. F）」。

該教材除課本外還有練習冊，課本過度強調讀、寫的技能，在練習冊上稍微調整了四項技能的分配，盡量讓學生還能接觸聽、說的技能。D 教師認為澳洲學童在一、二年級因為課綱不重視寫的技能，所以在使用該教材時寫的部分不足，但研究者認為年齡偏小的學習者在這個年齡層寫的部分適量即可，不需過分重視讀寫，反倒是應該多增加口語練習的部分。而作業簿沒加上拼音，造成學生在練習上的困難，且在課本中，雖然正簡對照且附上拼音，但課本練習部分解說只有正體字、注音與英文翻譯，沒有簡化字和拼音，儘管了解僑委會是為了推廣台灣文化，倘若前面的課文部分都以繁簡並列，盡量整套教材都是正簡並列與拼、注音並列，不至造成學生理解負擔，因為考量有些學生是學簡體拼音，故有此需求修改教材內容，以便符合實用原則。

七、註釋解說

註釋解說部分有五個項目，因為是兒童教材，語法解釋少，也有準確的外文翻譯，學生容易理解，例句也很精簡，例如：今天是幾月幾號？今天是十一月二

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

十八號。在認知原則上考慮了教學對象識別語法的能力。在注重詞的用法與條件說明上，研究者摘錄 7.40.D，「第一冊有介紹詞語的說明（7.40.D）」。

但研究者認為在詞的用法上，在第一冊第十一課「想」有 want、think 之意，但例句都是 want 的意思，沒有 think 的例句，儘管有介紹詞語的說明，但例句中並不是詮釋了所有的解釋，故需注重詞的用法以及考量例句的精準度，因學生為兒童不需要在條件上說明；不需要像成人的華語教材詳細說明條件用法，但可能要考量將其他解釋放在未來說明，而非放在一起但沒有該詞的例句，易造成混淆。

八、材料配套

材料配套分為六個項目，教材已有作業本，分為 A、B 兩冊，儘管有學校認為可以分成一本作業本即可（8.45.F），但僑委會已考量課本與作業本若是一本份量過多，所以各分成 A、B 兩冊，故較無法達到這個需求。研究者針對教師手冊以及相關測驗練習，摘錄 8.44.C、8.49.C、8.49.E 以說明教師手冊是否合適，以及相關測驗練習的問題，「……本教材並不適合外籍華師使用（8.44.C）」、「無，教材不應涉入測驗（8.49.C）」、「第一冊有練習本但沒有額外的測試題（測驗卷）（8.49.E）」

根據學者指出，教材的教師手冊要能讓中外教師都能使用，但該教材之前並無提供教師手冊，相關填寫問卷的老師是在 2019 年二月填寫教材分析表，編者在影片介紹中提到，課本與作業簿完成後會盡快開始編輯教師手冊，目前僑委會在 2019 年 4 月 3 日已將入門冊、基礎冊到第十冊的教師手冊與測驗卷一併放在網站上提供下載，教師手冊中提供測驗的答案，也提供一冊兩課的詳細教案供教師參考使用，每冊的測驗卷分為兩次小考以及一個綜合測驗。而研究者認為 C 老師會覺得教材並不適合外籍華師使用是因為該教材是僑務委員會編寫，多在僑校使用，教師多是華裔的教師，在文化理解上比較容易接受，但外籍華師可能較難使用該教材。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

九、其他（形式）

其他（形式）分為四點，該教材版面設置不錯，每本書都附有目錄與篇章標題，教材中的圖片以插圖呈現，研究範圍內的四冊都沒有真實圖片的展示，到第五冊以後才有真實圖片。針對版面以及字號摘錄 9.52.D、9.53.D，「可以更多互動性的問題/圖片/內容，去激發孩童說/提問/以及討論的課程設計（9.52.D）」、「每課強調的字/詞可用粗體（9.53.D）」。

該教材請專業的出版社畫師繪製新插畫，研究者與 D 老師一樣認為圖片可能需要具有能呈現互動性的問題，儘管圖片已經透露很多課文訊息，但若在問題或是練習題下多一些可以激發學生回答問題的圖片或是引導，可以增加學童了解題目的意思。而教材在課文裡的字詞並未標出粗體，人物說話的部分會以顏色區分，研究者認為漢字練習部分使用不同顏色標出筆畫，有助於學生練習習寫漢字。在語法部分，以紅色標記出該語法，提醒學生使用的位置，研究者認為恰當。但對於初級兒童學習者而言，學習語法是否必要，這值得討論，也呼應了李潤新（2006）所言，編排語法要合乎科學性，教材符合了科學性，在編寫語法時由易漸難。該教材配套做得完整，有作業本、網路上可下載清晰音檔、漢字練習單，目前也有教師手冊以及統一測驗的測驗卷，教材具有立體原則。

第三節 Mandarin Matrix、《學華語向前走》主題分析

在第二章文獻探討中，研究者梳理兒童華語教材的主題選擇。兩套教材皆以 ACTFL 為其編寫的大綱依據。本研究為初級兒童華語教材分析，根據 ACTFL 對初級閱讀能力的定義（ACTFL，2012；20-21），初級閱讀者能夠理解關鍵字以及同源詞，以及語境高度一致的模式化短語。初級閱讀者能從話題與語境，非常熟悉從具高預測性的文本中獲取資訊，而這些仰賴他們的背景知識與語言以外的輔助。研究者認為，除了考慮初級學生的能力外，兒童的認知能力上也與成人不同，誠如文獻探討裡提到，初級兒童華語教材應多提供輔助的圖片，有助於學

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

生從圖片理解，這也是讓讀者從話題與非常熟悉的語境中，可以讓讀者從其高預測性的文本中獲取相關資訊。從趙金銘（2004）所提出的教材編寫的十項原則，趣味與實用原則的定義中，教材要使學生覺得有趣，能喚起其學習熱情；且在應用價值、課文內容取向，情境設置和功能項目安排都在課堂上必須具有可操作性。從這點可以了解，對於初級兒童華語學習者而言，主題的選擇必須有趣，且能讓學生在實際生活中運用，教師在使用教材時也可順利操作。研究者就以上對於初級兒童華語教材的定義，從兩套華語教材中整理教材分析範圍內的各課主題，藉此了解兩套教材在主題選取上是否類似或有不同處，在文末加以解釋、分析。

對此，研究者首先將兩套教材所要分析之範圍，製成各課標題表格，以供主題分析時方便參照，主題分析時以編碼為主要呈現方式。表格如下：

表四-1 《學華語向前走》各課標題

教材名稱 課數	《學華語向前走》
HB1L1	你好
HB1L2	你家有幾個人？
HB1L3	你們班有幾個同學？
HB1L4	來吃早飯
HB1L5	我喜歡夏天
HB1L6	我的生日
HB1L7	一起畫圖吧！
HB1L8	下課以後做什麼？
HB1L9	玩具在哪裡？
HB1L10	他們是誰？
HB1L11	你怎麼去學校？

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

HB1L12	陳太太在家嗎？
HB2L1	新同學
HB2L2	我爸爸做生意
HB2L3	去超級市場
HB2L4	我想吃漢堡
HB2L5	秋天快到了
HB2L6	中國新年
HB2L7	先刷牙再洗臉
HB2L8	我的寵物
HB2L9	教室在北方
HB2L10	外公、外婆住在台灣
HB2L11	去動物園
HB2L12	打網路電話
HB3L1	上課了
HB3L2	我跑得最快
HB3L3	我要買鉛筆
HB3L4	我的生日會
HB3L5	天氣變涼了
HB3L6	聖誕節快到了
HB3L7	東明生病了
HB3L8	我們來玩吧
HB3L9	我的鄰居
HB3L10	文化週
HB3L11	去遊樂園玩
HB3L12	特別的生日卡片

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

HB4L1	下課了
HB4L2	參加園遊會
HB4L3	請你們來我家玩
HB4L4	晚餐真好吃
HB4L5	帶著外套吧
HB4L6	新年快樂
HB4L7	我受傷了
HB4L8	學功夫
HB4L9	國家和城市
HB4L10	不同的文字
HB4L11	校外教學
HB4L12	機器會掃地

(資料來源：研究者按照《學華語向前走》整理而成)

表四-2 Mandarin Matrix 各課標題

教材名稱 單元	Mandarin Matrix
G1U1	01 我們可不可以坐下？02 上樓梯 03 玩滑梯
G1U2	01 我的小馬在哪裡？02 我們可以坐哪裡？03 你的朋友在哪裡？
G1U3	01 玩水 02 男生跟女生是朋友 03 水娃娃
G1U4	01 我喜歡吃……02 玩沙 03 幾個大蟲？
G1U5	01 生日驚喜 02 捉迷藏 03 誰跟妹妹看書？
G1U6	01 不可以玩雪！02 雪人 03 老師說……
G1U7	01 跟爸爸玩 02 誰的錢包 03 探險

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

G1U8	01 小狗去學校 02 放學回家 03 老學校
G1U9	01 釣魚 02 機器人 03 誰來幫爸爸
G1U10	01 父親節 02 媽媽不在家的時候 03 快樂的一天
G1U11	01 我要跟姐姐一樣 02 毛毛蟲 03 運動會
G1U12	01 看電影 02 足球遊戲 03 枕頭城堡
G1U13	01 去中國玩 02 歡送會 03 寫信
G1U14	01 筷子 02 洗衣服 03 做卡片
G1U15	01 家庭旅行 02 尋寶 03 兩個媽媽
G2U1	01 快樂的假期 02 我愛夏天 03 玩沙子
G2U2	01 我是小豬 02 做房子 03 在爺爺奶奶家
G2U3	01 幫爸爸 02 你想喝什麼？03 過中秋
G2U4	01 不想睡覺 02 看日出 03 很累的一天
G2U5	01 畫畫課 02 粉筆畫 03 小幫手
G2U6	01 買車 02 玩大富翁 03 賣檸檬汁
G2U7	01 水上公園 02 國家公園 03 去公園找東西
G2U8	01 誰的車最快？02 過山車 03 看望爺爺奶奶
G2U9	01 玩雪球 02 打冰球 03 在家裡打球
G2U10	01 河流清理 02 小小好公民 03 丟失的小狗
G2U11	01 過春節 02 找彩蛋 03 回收節
G2U12	01 班級寵物 02 帶什麼去學校 03 參觀海洋館
G2U13	01 爸爸的生日 02 逛商場 03 不聽話的玩具
G2U14	01 手影遊戲 02 做披薩 03 日食
G2U15	01 給小狗洗澡 02 蘋果派 03 小妹妹

（資料來源：研究者按照 Mandarin Matrix 整理而成）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

《學華語向前走》一冊共 12 單元，每冊的每一單元皆為相似的主題，螺旋式編成，研究者發現到，每課標題若只看題目可能會被其誤導，例如：HB1L12「陳太太在家嗎？」這課在僑委會提出的單元主題分類表中，是「科技與創新」但內容其實為打電話的對話，故不能被歸類在科技與創新。Mandarin Matrix 共 90 本書，主題選擇不一，研究者在分析各課主題時也發現題目並無法完全表示其主題，例如 G2U502「粉筆畫」單看課名以為是興趣嗜好，但細看內容是顏色的主題，故研究者分析時就課文內容進行主題分類。

為了比較兩套教材的主題相似性或是差異，研究者針對兩套教材要分析的教材範圍，從蔡雅薰（2008）提出的兒童教材主題分類表中，一共 23 個主題，研究者首先分別安排兩套教材的各課主題分布表，接下來統整兩套教材的主題分布頻率。以下是《學華語向前走》、Mandarin Matrix 各課主題分布狀況：

表四-3 《學華語向前走》各課主題分布狀況

蔡雅薰（2008）提出兒童華語教材主題分類表	課次編碼	該主題佔教材總比例
個人與家庭生活	HB1L2、HB1L6、HB1L9、HB1L10、HB1L12、HB2L2、HB2L10、HB2L12、HB3L2、HB3L4、HB4L4、HB4L5、HB4L9	19.696%
簡單教室用語、生活用語	HB1L1、HB3L1、HB4L1	4.545%
生活常規、需求、感覺、喜好與感情	HB2L4、HB2L11 HB3L11、HB3L12	6.06%
食物與餐飲	HB1L4、HB2L4、HB3L4、HB4L4、HB4L6	7.575%
數字與應用	HB1L3、HB3L3、HB4L3	4.545%

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

身體部位與相關動作	HB1L7	1.515%
顏色	HB2L5	1.515%
興趣與嗜好	HB1L8、HB2L8、HB4L8	4.545%
教室與學校生活	HB2L1、HB2L9、HB3L1、HB3L8、HB4L1、HB4L2、HB4L3、HB4L11	12.121%
居家與休閒生活		0%
購物	HB2L3、HB3L3、HB3L6	4.545%
中外重要節慶與社會風俗	HB2L6、HB3L6、HB3L10、HB4L6	6.06%
交通工具與運輸	HB1L11、HB4L11	3%
個人清潔衛生健康習慣	HB2L7、HB3L7、HB407	4.545%
大自然與天氣	HB1L5、HB2L5、HB3L5	4.545%
人物描述		0%
童話故事		0%
季節變化與生活之關係	HB3L5、HB4L5	3.03%
常見動物與植物	HB2L8、HB2L11	3.03%
電腦科技	HB2L12、HB4L12	3.03%
物品描述	HB4L10	1.515%
社區設施與生活	HB3L9、HB3L11	3.03%
職業與工作	HB2L2	1.515%

（資料來源：研究者分析整理而成，因各課主題可能有主要主題與子主題，故表中有一課多主題的情況。）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

表四-4 Mandarin Matrix 各課主題分布狀況

蔡雅薰（2008）提出兒童華語教材主題分類表	課次編碼	該主題佔教材總比例
個人與家庭生活	G1U1301、G1U1303、G1U102、G1U201、G1U802、G1U1503、G2U203、G1U602、G1U701、G2U1503 G1U703、G2U103、G2U202、G2U403、G2U503、G1U203	17.777%
簡單教室用語、生活用語	G1U101、G1U603、G1U1203	3.333%
生活常規、需求、感覺、喜好與感情	G1U1001、G1U1101、G1U1003、G1U1302、G1U1403、G2U101、G2U401、G2U901、G2U903、G2U1201、G2U802、G1U301 、G2U1301	14.444%
食物與餐飲	G1U401、G1U1401、G2U1402、G2U1502	4.444%
數字與應用	G2U601、G2U602、G2U603、G2U703、G1U403、G2U301、G2U302、G2U1102、G2U801	10%
身體部位與相關動作	G2U1401	1.111%
顏色	G2U502	1.111%
興趣與嗜好	G1U901、G1U1201、G1U1202、G2U902	4.444%
教室與學校生活	G1U803、G1U302、G1U202、G1U501、G1U702、G2U1103、G2U1202、G1U1502、G2U201、G2U501	11.111%

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

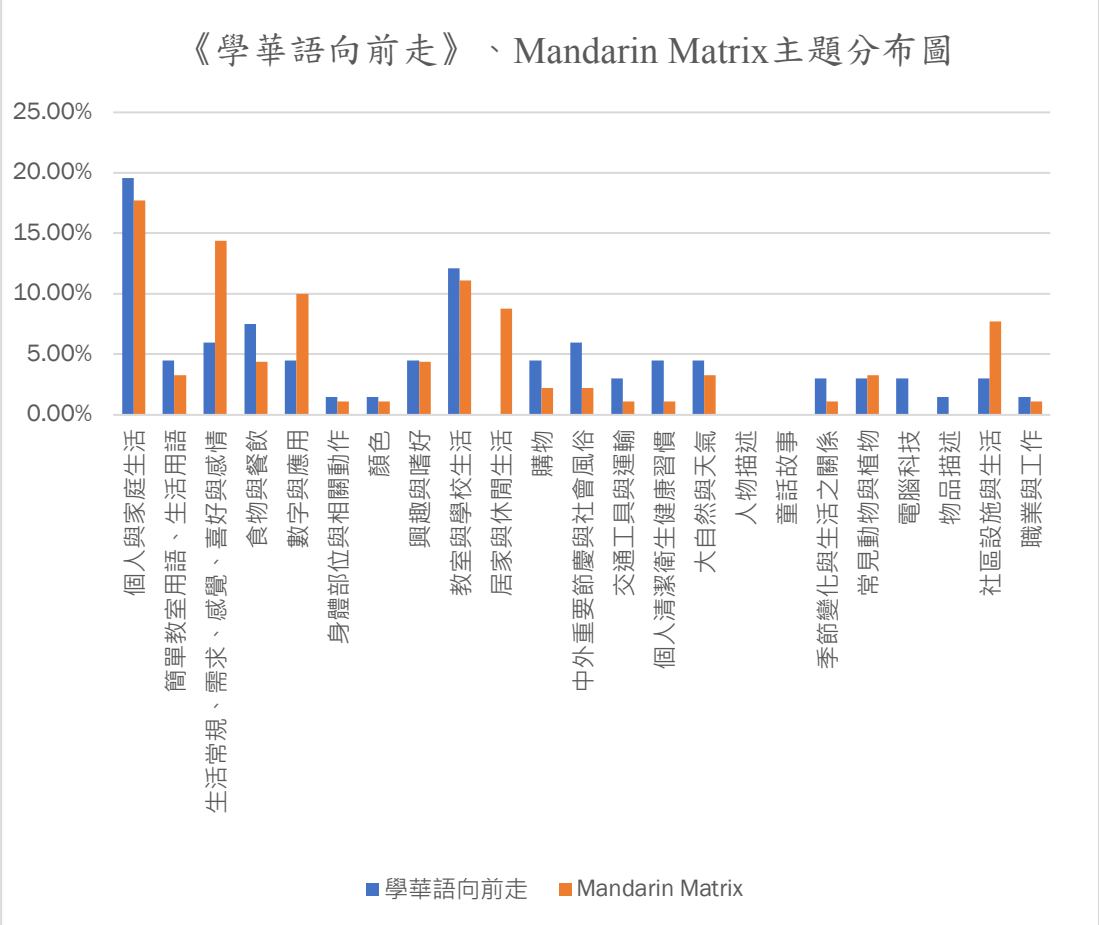
居家與休閒生活	G1U503、G1U601、G1U903、G1U1002、G1U1501、G1U103、G1U402、G1U502	8.888%
購物	G2U1302、G2U1303	2.222%
中外重要節慶與社會風俗	G2U303、G2U1101	2.222%
交通工具與運輸	G2U803	1.111%
個人清潔衛生健康習慣	G1U1402	1.111%
大自然與天氣	G2U102、G1U303、G2U402	3.333%
人物描述		0%
童話故事		0%
季節變化與生活之關係	G2U1403	1.111%
常見動物與植物	G1U801、G1U1102、G2U1501	3.333%
電腦科技		0%
物品描述		0%
社區設施與生活	G1U1103、G2U701、G2U702、G2U1001、G2U1002、G2U1003、G2U1203	7.777%
職業與工作	G1U902	1.111%

（資料來源：研究者分析整理而成。）

從上述兩表得知，《學華語向前走》主題次數共 66 個，Mandarin Matrix 主題次數共 90 個，為方便分析與閱讀，研究者將兩套教材的主題比例製成以下主題分布折線圖，如下所示：

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

表四-5 《學華語向前走》、Mandarin Matrix 主題分布圖



（資料來源：研究者根據表四-3、表四-4 整理而成）

從表四-3 和表四-4 可看出，《學華語向前走》主題分布前三者是「個人與家庭生活 19.696%」、「教室與學校生活 12.121%」、「食物與餐飲 7.575%」；Mandarin Matrix 主題分布前三者是「個人與家庭生活 17.777%」、「生活常規、需求、感覺、喜好與感情 14.444%」、「教室與學校生活 11.111%」。 從數據中可以得知儘管兩套教材主題數量皆不同，但「個人與家庭生活」、「教室與學校生活」是兩套教材都挑選作為編寫的兩大主題。這相當符合初級兒童華語教材主題選取中，前面蔡雅薰（2008）、蕭惠貞（2014）所提到：個人的主題一定是首要主題，接下來才推廣到學校等學生會接觸到，且相當熟悉的生活情境。

儘管兩套教材都著重在「個人與家庭生活」、「教室與學校生活」，其實也是有些微的差異。例如在「個人與家庭生活」方面，《學華語向前走》注重自身訊息的展現，例如「你家有幾個人？」、「我跑得最快」是以我自身出發，Mandarin

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

Matrix 是重視家人與自身的關係，例如「小妹妹」、「放學回家」這些以自身與家人的互動為主。這其實也展現了教材的特性，《學華語向前走》是通用的僑校教材，為符合給各地區、各校使用，使用的對話較為普通，地域性特色較不明顯。Mandarin Matrix 是猶他州使用的教材，研究者認為教材中呈現許多家庭關係緊密的故事場景，經常有照顧弟弟、妹妹，或是跟兄弟姐妹和父母親玩的場景與對話。「教室與學校生活」方面，《學華語向前走》有「新同學」、「上課了」等內容，一樣也為通用性較強的課次，且內容緊扣中文學校的性質，帶出在假日中文學校發生的事情。Mandarin Matrix 有「生日驚喜」、「老學校」等內容，全班幫老師慶生，在美國的小學相當常見，或是老學校這樣的內容，帶出參觀老學校，了解學校歷史外，也讓學生在校外教學的過程中與教材做結合，達到 5C 中「貫連」、「社區」的目的。

另外，兩套教材皆無選擇「人物描述」、「童話故事」，研究者認為，這是因為本研究分析的是初級教材，在這兩項中都需要較多的詞彙以及文體應為敘述體，故應該是中級以後才會有這樣的主題。《學華語向前走》比 Mandarin Matrix 多了「物品描述」與「電腦科技」的主題，《學華語向前走》在主題單元中就提到第十二單元的主題是「科技與創新」故有這兩項主題。但 Mandarin Matrix 在「居家與休閒生活」主題中比《學華語向前走》來得豐富許多，研究者觀察，「不可以玩雪」、「誰來幫爸爸」、「媽媽不在家的時候」，與學生的生活相當緊密，因為猶他州下雪的時間相當長，故與雪有關的內容在教材中很常見，且從教材中的主題發現許多滑雪、打冰球、做雪人的休閒活動；幫助爸爸清掃落葉，而爸爸拿出食物吸引小孩幫忙，也是相當常見的主題；媽媽不在家，爸爸照顧孩子就變成全家都在玩電動，沒有完成媽媽的要求。諸如此類的主題內容很能反映出 Mandarin Matrix 的地域性特色，也與學生生活息息相關，也相當具有趣味性吸引學生閱讀。

在主題選取上，兩套教材的主題選取都相當平均，各個主題都囊括其中，值得一提的是，研究者認為 Mandarin Matrix 相當注重教材的「連貫」部分，主題

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

裡面有關數學和科學的內容，像是加、減、乘的觀念、水的循環、國家公園的概念、日食的概念，這些都是猶他州在沉浸式課程項目中需要學習的科目，所以如宋如瑜、陳曉楓（2016）所提在學習中文的同時也帶入這樣的觀念，且在情境設置中也都是學生周遭的環境，不論是中文課堂、家中、遊樂園等等，都是猶他州特殊的環境，研究者認為是相當與學生息息相關又會感到興趣的內容。《學華語向前走》則是在情境設置中，因為有主角的出現，整套教材以這些人物的生活周遭為場景，所以學校的環境就是中文學校，情境對話方面也是這些人物的對白，讓學生比較有親切感，但研究者認為可能該教材是各地通用的教材，較看不出是哪個地區的環境，至多有一課為南半球的內容，但並非在前四冊，故在課本的序中提到具有區域性特色，這點研究者在主題分析時較看不出來。

在文化主題選取上，兩套教材皆有中外著名的節慶，《學華語向前走》的節慶主要選擇聖誕節與春節，Mandarin Matrix 的節慶是春節與中秋節，另外雖然研究者沒放入節慶主題部分，但「找彩蛋」這課是復活節的背景。從兩套教材得知，春節是華人最大的節日，故放入其中。兩者較不一樣的是一個選擇聖誕節，這個大家都了解的國外節日；另一個則是選擇中秋節及復活節，中秋節亦為華人的大節日之一，選擇的原因研究者認為是讓學生多加了解華人生活，而復活節的活動則與學生生活相關。這兩套教材同樣都達到 5C 中的「比較」。

而在主題順序的安排上，《學華語向前走》的安排是螺旋式，各冊間每單元主題相類似且難度漸增，但 Mandarin Matrix 在每一單元的三本書中並不是完全相類似的主題，這部分可能是因為要配合該單元所學的生字進行編寫，所以三本書的主題不一定類似，但在內容上所呈現的字和句子類似，這在下一節中會詳細說明。

兩套初級兒童華語教材的主題選取林林總總，從前人的研究中可以得知兒童華語教材要具備豐富的趣味性，且生活從學生個人出發，與其相結合，才能達到針對性以及 5C 中的「溝通」層面。兩套教材主題的選用上一方面貼近學生，另一方面也從符合學生生活層面的內容設計對話，在對話上看出與學生息息相關的

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

生活用語。在主題選用上，也相當分散地都有各個主題的課次，研究者認為在主題上，兩套教材各有其優缺點，但整體上是各有其教材背景上選用的理由。

第四節 Mandarin Matrix、《學華語向前走》形式分析

研究者將於本節分析兩套教材的形式，就其整體內容，細分兩套教材的課本與練習冊，在第一點和第二點中分別敘述 Mandarin Matrix、《學華語向前走》的形式。

一、Mandarin Matrix

此教材為猶他大學孔子學院與香港 Mandarin Matrix 出版社共同中外合編。是針對猶他州沉浸式小學特別編纂的雙語沉浸式教材。文獻探討中探討了猶他州目前沉浸式的教學現況，從一年級到三年級的學科分配為數學、中文、英文，學生在校時間一半時間上數學和英文，一半時間上中文和數學，而進行的方式為用英文學數學，再用中文學一次數學，故教材中也有相當多的學科貫連的內容。在教材的版面安排上，Mandarin Matrix 每一本教材僅 10 頁，約 10-12 句，一本為一個故事，一單元有三本書，分別為老師讀（Teacher Read）、我們讀（We Read）、自己讀（Student Read），書的大小為 24 開故事書大小，適合教師拿著講解，也適合學生的年齡層，方便翻閱使用。從出版社簡介上來看[16]，老師運用「老師讀」的故事向全班同學介紹新學的漢字，紅字字體是學生需要讀出的字，也是該單元的目標字，每個單元會有新學的漢字 6-9 個，再運用「大家讀」的故事和學生一起練習聽和說，最後學生根據個人水平在課餘時間運用「自己讀」的日常生活中有趣故事來鞏固所學知識。

首先，在生字的選用上，Mandarin Matrix 的生字選用於 YCT 考試，該考試為 2014 年猶他州教育廳引進之考試，與 2015 年出版的 Mandarin Matrix 教材有

[16] 詳見附錄網路資料：http://zengshu.hanban.org/scrp/localbookdetail.cfm?iBookNo=63112（引用日期：2019/03/01）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

關聯性，漢字沒有拼音標註，為簡化字，沉浸式小學中文課從小學三年級開始學習拼音，幼兒園到二年級不學拼音。教材從 K 開始就選用 YCT 考試的字，由淺入深。但研究者認為在漢字的選取上，因為每單元只有 6-9 個字，在許多對話中的其他漢字，其實學生並不了解，且許多詞是 YCT 有，但故事對話中的用法並不如此，例如：課文多次出現「好吃的」，但真實對話呈現應該是該食物的名稱，故學生對於課文以外的其他詞彙並不完全理解。研究者按照 90 本書的選字製成下表，了解教材選字。

表四-6 Mandarin Matrix 教材選字

生字 單元	Mandarin Matrix 選字
G1U1	我、你、好、們、可、以
G1U2	朋、友、的、哪、這、嗎
G1U3	要、面、他、她、玩、跟
G1U4	喜、歡、吃、很、什、麼
G1U5	課、看、書、老，師、為
G1U6	有、沒、外、因、雪、說
G1U7	給、媽、爸、後、前、對
G1U8	學、校、家、到、回、放
G1U9	怎、誰、會、也、幫、能、每
G1U10	歲、時、候、快、樂、高、興
G1U11	姐、妹、長、愛、想、樣、都
G1U12	哥、弟、太、兩、和、出、進
G1U13	叫、再、見、國、中、起、美、寫
G1U14	用、多、謝、點、東、西、少、邊

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

G1U15	就、如、還、果、所、那、地、方
G2U1	夏、熱、陽、比、假、做、過、得
G2U2	送、住、飯、自、己、奶、爺、房
G2U3	加、冷、秋、等、於、喝、知、道
G2U4	早、午、晚、者、累、睡、覺、床
G2U5	畫、紅、白、雲、把、拿、又、色、心
G2U6	買、錢、百、數、塊、找、真、現
G2U7	請、問、從、遠、近、旁、公、園、只
G2U8	行、車、飛、機、跑、慢、更、最
G2U9	球、打、次、分、當、非、長、冬、第
G2U10	民、收、衣、服、河、狗、助、網、它
G2U11	春、節、包、孩、新、門、口、穿
G2U12	舉、聽、話、忘、記、答、教、級、手
G2U13	店、開、關、選、別、些、先、然
G2U14	笑、哭、怕、黑、但、圖、變、成
G2U15	應、該、洗、頭、才、動、讓、完、剛

（資料來源：研究者自行整理）

從表四-6 可以得知，從 G1 到 G2 共 216 個生字，而該教材在出版社的網站介紹中，從 G1 到 G2 共 90 本書，共有 1439 個詞彙[17]。且沒有拼音的標示，學生在初學中文時期就要開始學會認字。學生也藉由教材提供的學習單練習寫字，除課堂上老師帶領學生學習寫漢字以外，學習單除了筆順的練習，亦有拆解漢字部件的活動，讓學生從漢字開始學習，是字本位的學習，而非詞本位的學習。

[17] Mandarin Matrix 出版社網站介紹中，Novice1 有 219 個詞彙，Novice2 有 316 個詞彙，Novice3 有 452 個詞彙，總共 1439 個詞彙。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

在語法的選用上，該教材沒有任何語法的練習與講解，教師培養學生中文能力時必須帶入，例如在數學課或是日常生活中，學生就要能習慣地使用中文，而非在教材中帶入文法概念。該教材的一位編者也曾在培訓時提及，語法點都是用重複和不同情境方式讓學生理解體會，因為學生年紀還小，英文的文法都不見得明白。研究者也認為這是雙語沉浸式教學的特色之一，學生在學校中浸潤在中文環境，不需要特別學習語法的知識，在與同學和老師對談時能夠自然地使用中文。

在學習目標上，該教材並沒有在教材內顯示，該單元目標學習的語法或是生字，僅有在教師手冊上提示教師該單元要學習的語法、生字、學生要達到的目標以及故事的情節，教師手冊上有每週的進度規劃，第一、二天要上什麼內容，以及提示教師可以在講解圖片時問哪些問題，讓該課教學進行地更順利。

在課文的選用上，本研究分析範圍的 90 本書皆為對話體，並無短文、詩詞等文類，研究者認為在初級階段的學生接觸到的文體還不多，誠如陳麗宇所言，為了增添教學的趣味性，需要加入故事、猜謎等文類，教材多以故事性編寫，一本就是一個故事，可讓學生從高預測性的情節猜測後面的內容，也有相當詼諧的情節，例如小狗吃了生日蛋糕，或是玩捉迷藏但小朋友在外面睡著了沒進教室等內容，而「過中秋」這課中，除了帶出中國文化內容，在對話中也有猜燈謎的內容，「山上還有一個山」、「日加月等於」、「口裡還有一個口」、「冷有熱沒有、大有小沒有」這樣的猜謎活動，教師也加入課堂活動中與學生討論，藉此引發學生對華人文化的興趣。

在版面配置上，該教材僅有上方的圖片與底下的對話。圖片的背景是真實呈現，人物以卡通呈現，顏燕妮（2014）在其碩士論文中也提到圖片應以接近實際情形的樣貌呈現，這點該教材相當符合，且背景的圖片除真實呈現外，也都是相當接近學生的猶他州美國家庭的裝飾，這點能讓學生產生親近感，且人物相當多元，雖無固定角色，但是各種膚色的學生都出現過，符合美國多元的人種組成。也讓學生覺得這樣的故事是在自己的周遭、學校所發生。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

在教材的練習題中，教材上沒有特別的練習大題，練習的題目是由學區給教師的學習單中印製而成，按照每日進度發給學生練習，從第一天到第十天，教師跟隨學區提供的進度上課以外，也可以給學生寫學習單。練習的題目從習寫漢字、圈字、連一連、看圖寫一寫、看圖圈句子、挑選幾個漢字寫成句子、自己選從題目給予的漢字寫句子、回答問題、讀一讀句子等幾個類別。每一個單元從要學習的生字和故事中的句子加以練習，從有控制的練習到較少控制到無控制的練習，但每個單元的練習都是這樣的模式，較沒有別的新練習。

研究者從生字的選用、語法、學習目標、課文編排、版面配置、練習冊等方向分析，Mandarin Matrix 的教材有別於一般的綜合型教材，從生詞、語法、練習等排列，是主題式的編排，但也並不是完全制式的主題型，其中以單元區分，主題分散，每一本是一個故事，依照故事形式貫穿課文，富有趣味性。

二、《學華語向前走》

《學華語向前走》總共 12 冊，包含第一冊之前的入門冊與基礎冊，本研究研究範圍為第一冊到第四冊，以下從學習目標、生詞、人物、語法、課文編排、版面配置、練習冊等方面分析之。研究者統計四冊的課文形式、生詞、習寫漢字、認讀漢字、語法數量，製作如下表。

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

表四-7《學華語向前走》各項統計表

冊數	課文形式（每課句數）	生詞	習寫漢字	認讀漢字	語法
B1	12 課皆對話（4-7 句）	155	83	120	41
B2	12 課皆對話（5-9 句）	186	111	120	45
B3	12 課皆對話（8-9 句）	185	121	79	52
B4	12 課皆對話（8-9 句）	180	120	69	46
總共		706	435	388	184

（資料來源：研究者自行整理，各冊詳細資料表請詳見附錄八～十一）

在學習目標方面，該教材在每課的前面有本課學習重點，僑委會網站指出，將本課學習目標放在該課之前的目的，在於點出本課學習及教學重點，讓師生都能了解本課應學會的內容，同時也提供非華裔學生的家長參考，了解孩子學習內容。且將學習目標獨立成頁，有利於課文及生詞版面安排與設計，課文搭配完整插圖，學童彷彿置身主題情境，視覺效果佳，也能增加學習效果。研究者認為，將本課學習目標置於該課之前並無不妥，可以幫助學童以及學生家長了解內容，華裔家長也可幫助學生複習其學習內容。

在生詞、漢字方面，第一冊按照研究者統計，共 155 個生詞、83 個習寫漢字；第二冊共 186 個生詞、111 個習寫漢字；第三冊共 185 個生詞、121 個漢字；第四冊共 180 個生詞、120 個習寫漢字。以總量而言，每課約 10-16 個生詞，研究者認為以一課的份量而言，並不會太多，呈現的方式是正體字、拼音、注音為主，簡化字若有的話則標註在其正體字之上，生詞底下亦標了英文翻譯。因目前沒有適合兒童的詞彙大綱（張麗，2015），故無法按照詞綱編寫教材，也無法如成人華語教材判斷初級階段生詞量應達到 2000 左右。漢字部分，該教材有「習寫漢字」、「認讀漢字」、「漢字怎麼來的」這三個部分。習寫漢字部分有漢字、

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

筆畫、部首、筆順等，方便學習者練習，蘇文霖（2006）也從分析幼兒華語教材中，提出學習漢字應從部首、筆畫等開始學習，該教材做得很完善。認讀漢字部分有該課生詞拆解下的生字，供學習者認讀，漢字怎麼來的部分，按照僑委會的教材說明，是只有在第一冊到第四冊間的部分，目的是呈現漢字之美及起源。選用的標準是第一為該課出現之生詞漢字，第二是某個生詞的部首或部件，第一冊因為漢字不多，所以選擇了選擇了最常見的象形字。編輯團隊建議這個單元不必安排正式教學，只須讓學生以欣賞圖片的角度來連結漢字的意義，老師依學生吸收程度，使用學生母語略加說明即可。研究者認為對於兒童學習者而言，漢字從最能預測與聯想的象形字開始，首先介紹給認識學生。漢字是外籍生學習華語時相當困難的部分，正如學者所言（葉信鴻，2007；陳麗宇，2012），對於學習動機較弱、聽、說能力較強、讀、寫能力較弱的華裔學生而言，學習應該要具有趣味性及實用性，故在教材中專闢一個欄位教授漢字知識是相當有趣的，也不用給學生太大的學習壓力。

在人物方面，第一冊出現了王老師、李大文、陳心美、林東明、李文文、大文爸爸、大文媽媽、東明媽媽，第二冊後加入方友朋、張莉，其後以王老師以及學生們為主要角色。課文以及練習的對話一直都是以這些角色的對話為主。研究者認為從兒童學習者的角度，在課文中出現角色可以幫助其感到有趣，且跟著人物一同成長，但教材在人物介紹時一同介紹了人物的個性，研究者認為在課文以及練習題目中看不出人物個性與對話的關係，且從第五冊以後人物也有所改變，第一冊到第四冊間的這些人物個性對課文影響不大，故研究者對於教材出現人物個性覺得有些不妥。

在語法部分，按照編者的話，第一冊共 122 個語法句型量、第二冊共 45 個語法句型量，第三冊共 51 個語法句型量，第四冊共 46 個語法句型量。由此說明得知，第一冊的語法句型相當多，但研究者按照每課的語法句型量計算，發現第一冊第一課到第十二課並不到 122 個語法，只有 41 個語法句型量，第三冊共 52 個語法句型量，故不了解編者的話中，是否數量誤植或有其餘語法需要學習，若

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

在這樣的設計下，研究者認為學習者不知是否有能力吸收過多的句型，可能在分配語法數量時需要注意。

在課文編排上，第一冊到第四冊的課文都是對話體形式，沒有其他文體，這點研究者認為因為本研究僅探討初級程度的教材，故在初級程度上學生對對話體以外的文體還不熟悉，且在年齡來說，尚未到能讀懂敘述文體的內容。研究者另發現在每課的練習第六部分有歌曲、詩詞、唸謠，第一冊到第三冊是歌曲與唸謠，第四冊開始加入了詩詞的內容，透過這樣的方法活絡課文中沒有其他文體的問題，也讓年紀稍低的學生可以從不同的文體學習中文。選取的標準是盡量依照該課內容安排，有時與某個主題、節慶連結，有時是與某個詞彙連結，有時是為了填補空餘版面，且配合年齡與華語文程度編寫。例如 HB1L7 一起畫圖吧！這課主要教學內容是身體部位，與其搭配的練習第六部分就是身體歌，與該課的主題相符合。

在版面配置上，最前面是學習目標、課文、生詞、習寫漢字、認讀漢字、漢字怎麼來的、句型、練習部分分為六部分，第一部分是「我會念」提供漢字與拼音、注音。第二部分是「我會寫」其中有分成三個小部分，寫出正確的注音或拼音；寫出正確的漢字；寫出正確的漢字，並寫上注音或是拼音。第三部分是「任務活動」；第四部分是「課堂活動」提供教師課堂活動，有指示和英文說明。第五部分是「語音複習」；第六部分是補充的念謠或是歌曲。課文中或是課本練習中會附上卡通插圖供學生參考。

在練習冊上，編者在序中提到練習冊與課本的練習相當類似，旨為讓學生回家後能在家長監督下複習所學，但研究者認為目前許多僑校家長並不一定會說中文，因此請家長監督功課可能不是很妥當的方法，編輯團隊中的老師也在編寫說明影片中指出許多家長儘管是華裔，在家中也很少說中文，故認為編輯者僅管知道練習冊讓學生回去做有些不妥當，卻仍希望家長配合輔導學生，這部分編輯者需要再思考請家長協助學生完成練習冊的必要性。儘管有教師監督，但練習冊可能要考量家庭非華裔背景的學生，或是其他語言背景的學生。作業本設計理念是

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

從聽說及聽讀逐步到讀寫的學習模式，兼顧聽、說、讀、寫四項技能。聽說、聽讀、讀寫這三個部分中，聽說的部分有四個小部分，其中三個部分都是聽音檔複誦生詞或句子，從生詞到句子到對話，內容皆是課文中出現的；聽讀部分，分為A~F八個小部分，也包含聽說部分的C部分，是聽音檔圈出所聽到句子，以提升認讀能力為主要目的。A、B部分是學生練習念出課文對話、漢字，C~F部分是使用代號重組課文句子、填空以及回答問題，目的是要鞏固中文結構的能力。G是短文閱讀，閱讀短文後使用代號回答問題，藉此檢驗學生對該課句型和生詞的掌握、應用程度，也是該課的總複習；讀寫部分，分為注音、拼音練習和寫字部分，讓學生書寫該課漢字注音或拼音，以及對照課文筆順書寫本課漢字。綜觀以上三個部分，研究者發現雖然作業本分成三個技能練習的部分，試圖兼顧聽、說、讀、寫四項技能，但練習還是多放在讀、寫的練習，聽讀、讀寫的練習量佔整課練習較大的份量，研究者認為正如學者所提華裔學生需要加強讀、寫的技能，故在教材中仍佔比重較高。

本小節從《學華語向前走》學習目標、生詞、人物、語法、課文編排、版面配置、練習冊等方面分析。研究者統計發現語法內容稍多的問題，可能為誤植，詳見附錄八，研究者統計是41個語法，但在編者序中是141個語法。練習冊讀寫練習相當多，雖在推廣上強調著重四個技能的練習，但多是以讀寫技能為練習目標。其餘在學習目標、課文編排以及版面配置都相當新穎，綜合以上分析，該教材是內容完善的初級兒童華語教材，但在課本語法以及練習冊需要調整練習技能的比例。研究者將兩套教材進行形式上的分析以後，整理出以下表格，從教學目標、生詞量、漢字量、人物、漢字筆順、語法、繁簡與拼音呈現、課文編排、版面配置、練習冊了解兩套教材的不同。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

表四-8 Mandarin Matrix、《學華語向前走》綜合比較表

	Mandarin Matrix	《學華語向前走》
教學目標	✓ （在教師手冊上）	✓ （在課本上）
生詞量	1439	706
漢字量	216	435（習寫） 388（認讀）
人物	✓ （沒有名字）	✓ （有名字）
漢字筆順	✓ （學習單）	✓ （課本）
語法	X	✓
繁簡與拼音呈現	簡化字、不附拼音	正簡對照、注音為主、簡化字、拼音並不是全部都呈現
課文編排	對話	對話為主，後面附上唸謠、詩
句數	10-12 句	4-9 句
版面配置	圖片在上、對話在下	課本分成八個項目
練習冊	✓ （學習單和線上網站練習）	✓

（資料來源：研究者自行整理）

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

第五章 結論與建議

在本研究中，以兩套初級兒童華語教材《學華語向前走》、Mandarin Matrix 為主要分析對象。研究者以文獻探討後整理出的教材分析表檢視兩套教材是否符合初級兒童華語教材編寫特性，也藉此了解兩套教材是否仍有改善之處。關於主題分析部分，研究者以蔡雅薰（2008）所提出的兒童教材主題分類表為主要分析兩套兒童華語教材各課主題的依據，整理各課主題的分佈並比較。最後研究者分析兩套教材的形式，製作出綜合比較表。本章分為兩個小節，第一節是結論，歸納第四章的各節研究結果，第二節是未來研究建議。

第一節 結論

根據本研究在第一章提出的研究問題，兩套華語教材是否符合初級兒童華語教材編寫特性以及比較兩套教材的各課主題與形式分析，結論如下。

兩套教材分析分為九大項，有 53 個小項目，按照趙金銘（1998）提出的教材評估標準，研究者再就其他學者提出的兒童華語教材分析建議加以修改。《學華語向前走》是套通用型的教材，故無法符合各地區的語言教學規範，僅是參考較具代表性的幾個地區語言教學規範，針對性較不足，課本與習作多以讀、寫為主，聽、說練習較少。內容符合兒童認知發展，也有連貫性。語言上，教材詞彙量適當，長度也適中，僅有部分過長，內容也相當生活化，但可以加入不同情境補充。體裁上配合初級程度以對話為主，也搭配不同體裁的補充，但研究者認為可以嘗試故事型態的編寫。練習涵蓋了教學內容，練習不算太長，強調讀寫但寫字部分並不足夠，可以加強口語和聽力的練習。註釋解說學生能讀能懂，但在注重詞的用法上以及解釋上仍須注意，立體原則的配套上，有練習冊，也有音檔可供下載，目前也提供了教師手冊，補強了原本沒有教師手冊的問題。教材的版面

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

配置不錯，強調的字可換成粗體，圖片上也可以多一些提示的問題，可以在教學時更方便。

Mandarin Matrix 是中外合編教材，事先調查過學生需求，是為了沉浸式中文課程所編寫的具特定使用族群的教材，針對性很強，但也因為中外合編，文句上有英語為母語者的語言使用習慣，在科學性編纂上仍不足。使用該教材能達到教學目標，但用詞的準確度上有待商榷，要注意偏向英文用法的中文句子。教材符合第二語言學習的理論，螺旋式編寫且注意學習者情感因素，但過於討好學習者，造成學習偏誤。詞彙準確度雖待商榷，但具有地區性特色，句子為了螺旋式編寫，有時會過於冗長。內容編寫上，具有故事性編寫的特點，文化取向也相當合適，不過度傾向哪方的文化，推廣中華文化也保留美國文化。練習層面上，類型多樣且都很短，作業單基本上著重讀寫，而教材線上網站還有聽力練習，但口說練習仍然不足。教材淡化語法，並無標示出語法點，這點也是教材特色。出版社提供的教師手冊也適合外國老師的語言與文化背景，惟參考意義不大，都是統一的模板，這點需要改進。插圖以繪本形式呈現，對課文補充有甚大的影響，是良好的設計。

兩套教材在主題選取上，基本上都符合蔡雅薰（2008）提出的兒童華語教材主題選取標準，從個人、家人擴展到身邊的學校環境，《學華語向前走》的前三個選取主題為個人與家庭生活、教室與學校生活、食物與餐飲。Mandarin Marix 選取前三為個人與家庭生活、生活常規、需求、感覺、喜好與感情、教室與學校生活。兩套教材儘管選取主題類似，但仍存在差異性，研究者認為是使用對象的不同，Mandarin Marix 聚焦在家人與自身關係，《學華語向前走》則是通用性較高的教材，內容較為普通，地域性特色不明顯。

《學華語向前走》、Mandarin Matrix 形式異同上，兩套教材都有教學目標，Mandarin Matrix 的生詞量共有 1439 個，漢字量共 216 個，《學華語向前走》的生詞量共有 706 個，習寫漢字共 435 個，認讀漢字共 388 個。內容中都出現人物，也皆有漢字筆順的練習。Mandarin Matrix 是簡化字，不附拼音，《學華語向前

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

走》是正簡對照，以注音為主，拼音為輔，並不是全部標示。課文編排上，Mandarin Matrix 都是對話和圖片，《學華語向前走》則是對話後有唸謠或是詩的補充，句數 Mandarin Matrix 略多一些，兩套教材都有練習冊，Mandarin Matrix 則多了教材網站上的線上練習。

第二節 建議

未來研究建議上，以下分成三點分述之。第一，目前 Mandarin Matrix 的中級教材只出版了 10 個單元，未來全數出版完畢後，建議可分析中級程度的教材，檢視是否整套教材的教材特性都類似，又或者指出初級與中級程度的教材有所調整的地方。第二，兒童華語教材分析的研究目前不多，倘若未來有其他僑委會出版教材或是中國出版具有代表性的第二語言兒童華語教材，例如《中文》。也可比較未來出版的新教材。也可分個別分析沉浸式教學的教材，與美國其他州專為沉浸式中文學校編寫的沉浸式兒童華語教材進行分析。第三，可尋找國別化的兒童華語教材，加以分析，因研究指出國別化的華語教材較適合當地學生，故未來各國出版國別化教材後，可進行分析，另外也能參考本研究結果出版適合該國家的國別化教材。

未來兒童華語教材編寫建議上，本研究分析兩套初級兒童華語教材，針對不同使用者的兩套教材，都屬於第二語言的教材。在未來編寫初級兒童華語教材時，針對沉浸式中文學校使用的教材，研究者根據教材分析結果與教材特性，建議未來的編寫者，除了了解學習者需求外，中外合編仍是較推薦的方式，但得注意學生的偏誤，在審定教材時注意生硬不流暢的句子。第二，可繼續使用真實圖片搭配卡通人物的插畫方式，且保留可讓學生回答更多問題的提問資訊，在練習冊上保留讀寫練習的同時，也增加聽力和口說的練習。第三點，編寫教師手冊仍需提供適合的教案，供教師使用，幫助授課教師備課。第四點，針對僑委會編寫的第二語言教材，研究者認為未來若經費許可，可編寫各地區具地域特性的教材，參

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

考各地區的語言教學規範，編寫適合該地區的教材。第五點，練習方面也仍需增加口說與聽力練習，嘗試增加故事形態的課文，增加其體裁的多樣性。例句的精確度也仍需加強，得配合生詞的翻譯，如此才能達到平衡。

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

參考文獻

一、中文文獻

（一） 專書

王文科、王智弘（2014）。教育研究法。台北：五南出版，第十六版。

王建勤（2014）。第二語言習得研究。北京：商務印書館。

呂必松（1992）。華語教學講習。北京：北京語言大學出版社。

宋如瑜、陳曉楓（2018）。華語教學新手指南（二）海外教學與生活適應。台北：新學林。

李奉儒（譯）（2001）。質性教育研究理論與方法（原作者：Robert C. Bogdan，Sari Knopp Biklen）。台北：濤石文化。

李泉（2006）。對外漢語教材研究。北京：商務印書館。

李潤新（2006）。世界少兒漢語教學與研究。北京：北京語言大學出版社。

束定芳、莊智象（1996）。現代外語教學－理論、實踐與方法。上海：上海外語教育出版社。

林文韵、林景蘇、陳仁富、陳雅鈴、蔡雅薰、劉瑩（2014）。兒童華語教學導論。台北：正中書局。

林佳瑩（譯）（2015）。科學研究法：理解人類社會的工具書（原作者：Daniel F. Chambliss, Russell K. Schutt Making Sense of the Social World: methods of investigation 4E）。台北：雙葉書廊。

邱炳坤（2018）。質性研究設計與施作指南。台北：五南出版。

姚道中（2006）。劉月華教授榮退紀念論文集中文教材與教學研究。北京：北京語言大學出版社。

施玉惠（譯）（2003）。原則導向教學法——教學互動的終極指南（原作者：H. Douglas Brown）。台北：東華。

徐子亮（2017）。漢語作為第二語言教學認知心理學。北京：商務印書館。

徐林祥（2010）。語文教育研究方法。上海：華東師範大學出版社。

張金蘭（2016）。華語文課程與教學設計。台北：文光圖書。

莊稼嬰（1998）。兒童發展心理學台北。台北：三民書局。

舒兆民（2010）。華語教學講義。台北：新學林。

黃秀文（2016）。質性研究典範與實務。台北：華騰文化。

趙金銘（2004）。對外漢語教學概論。北京：商務印書館。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

劉珣（2000）。對外漢語教育學引論。北京：北京語言文化大學出版社。
劉珣（2005）。對外漢語教育學科初探。北京：外語教學與研究出版社。
劉富華、劉立成、李曦（2014）。漢語作為第二語言教學研究。北京：商務印書館。
蔡雅薰（2009）。華語文教材分級研制原理之建構。台北：正中書局。
鍾從定、賴其勛（譯）（2009）。研究方法：量化與質化方法的探索（原作者：Daniel Druckman）。台北：鼎茂圖書。
鍾鎮城、王萸芳、胡依嘉、曾金金、齊婉先、鄭琇仁（2015）。第二語言習得與教學。台北：新學林。
簡瑛瑛、蔡雅薰（2014）。華裔學生與華語教學。台北：書林出版。

（二） 期刊論文

王天虹（2011）。針對英國中小學漢語教學的少兒漢語教材分析。**國際漢語教育**。1，74-77。
王斌華（2004）。澳大利亞雙語教育——貝諾瓦州立中學後期部分沉浸式雙語教育。**教育理論研究**。6，7-9。
王璐（2014）。兒童對外漢語教材的編寫原則。**開封教育學院學報**。34（5），236-239。
央青（2016）。美國猶他州漢語沉浸式教學模式——以Uintah Elementary School為例。**民族教育研究**。27（4），130-136。
江惜美（2018）。《學華語向前走》漢字教學研究。**第二十九屆中國文字學國際學術研討會論文集**。271-290。
江傲霜（2017）。對美國中文沉浸式教學的思考。**民族教育研究**。28（3），95-100。
何文君、張鑑如（2008）。海外兒童初學華語教材之初探，**台灣華語文教學年會暨研討會**。
余丹丹（2016）。美國猶他州戴維斯學區小學沉浸式外語教學探究。**小學教學研究**，20，44-45。
吳星雲（2008）。美國華裔與非華裔學生中文教學特點及教學法差異。**第九屆國際漢語教學研討會論文選**。304-309。
呂必松（1993a）。對外漢語教學概論講義。**世界漢語教學**，1993 年第 3 期。
李丹青（2014）。美國明尼蘇達州光明漢語學校沉浸式教學項目實踐。**雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）**。12（4），6-11。
李濤、李晶（2018）。對泰少兒漢語教材實用探析——以《中文朋友》和《漢語樂園》的比較為例。**蘇州文理學院學報（社會科學版）**。34（3）， 111-115。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

李寶貴（2005）。加拿大華裔中文教學現狀分析。**世界漢語教學**。1，106-111。
邵琦（2010）。美國幼兒園沉浸式對外漢語教學可行性。**中國科教創新導刊**。18，48。
金寧（1998）。東南亞地區華裔兒童學習漢語的特點及其教學對策。**華僑大學學報（哲學社會科學版）**。1，54-58。
孫慧莉（2017）。面向海外的兒童漢語教材現狀研究。**海外華文教育**。5，618-622。
袁平華、俞理明（2005）。加拿大沉浸式雙語教育與美國淹沒式雙語教育。**比較教育研究**。8，86-90。
崔永華（2014）。小學沉浸式漢語教材詞彙大綱研製思路。**國際漢語教學研究**。2，48-56。
張豫（2016）。沉浸式漢語教學的兒童詞彙習得特點——以美國半島國際學校為例。**課程教育研究**。22，24-25。
張靜靜、牛端（2012）。美國中小學中文教學的現狀、問題及發展趨勢。**外國中小學教育**。2，56-60。
張麗（2015）。基於海外兒童漢語教材分析的詞彙研究。**廣東外語外貿大學學報**。6，35-41。
陳燕秋（2012）。從《海外小學中文課本》到《漢語樂園》——海外兒童華語教材編輯風格之變革。**國際漢語學報**。2，18-31。
陳麗宇、陳思衛（2012）。如何提升海外華裔學生讀寫能力——以荷蘭特勒支中文學校青年班教學為例。**海外華文教育**。3，227-238。
陳麗亮、田艷（2012）。對泰國少兒漢語教材的分析與思考——以三套不同類型的漢語教材為例。**漢語國際傳播研究**。1，104-112。
湯雅芳、吳子宏、黃暐睿（2017）。兒童華語教材情境語境「交際主題」之研究。**科學與人文研究**。4（4），21-33。
裘盈（2015）。我在美國教中文——美國『沉浸式』中文教學之我見。**中國教師**。3，89-90。
趙春秋（2010）。基於教材分析和問卷調查的對外漢語文化教學研究。**教育研究**。10，88-90。
趙新燕（2000）。談對華裔兒童進行漢語教學的若干問題。**海外華文教育**。3，26-29。
趙賢州（1988）。建國以來對外漢語教材研究報告。**第二屆國際漢語教學討論會論文選**。北京：北京語言學院出版社。
蔡雅薰（2008）。美國各級學校K～12華語教材情境選用研究。**中原華語文學報**。2，205-224。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

蔡雅薰（2012）。進入美國中小學外語課堂教學的金鑰匙- 評《語言與兒童》。**華語文教學研究**。9（3），137-143。

蔡麗（2011）。印尼正規小學華文教材使用及本土華文教材編寫現狀研究。**華文教學研究**。3，14-22。

蕭惠貞（2014）。華裔兒童文化教材主題選取之探討——以美加東地區中文學校教師之需求為例。**師大學報語言文化類**。59（2），1-34。

鮑佳麗（2012）。從《快樂漢語》看對外漢語兒童教材。**科教縱橫**。4，237。

謝清、鄭杰（2016）。美國中文沉浸式雙語教學初探。**開封教育學院學報**。36（5），149-150。

韓淑紅、金仁淑（2018）。域外少兒漢語教材研究考察——看韓國幼兒教材編寫理念。**海外華語教育**。2，113-122。

藍楊（2009）。美國華裔家庭下一代學習中文的動機及其教學策略。**高等函授學報（哲學社會科學版）**。22（7），63-66。

羅春英（2011）。美國 K-12 漢語教材現狀及特點分析。**外國中小學教育**。11，58-62。

羅慶銘（1997）。談對華裔兒童的華語教學。**世界漢語教學**。3，87-91。

蘇文霖（2006）。幼兒華語教材編寫歷程及使用情況探討以美國康州華社中文學校K班及一年級幼兒華語教材為例。**第八屆世界華語文教學研討會會前論文集第三冊教學研究（1）**。277-297。

（三） 學位論文

王稐綸（2010）。**英語地區五至七歲兒童華語教材研究與設計編寫—以澳洲學童為例—**。國立台灣師範大學，臺北。

李宛儒（2010）。**初級兒童華語教材編寫探討**。國立台灣師範大學，台北。

周育彙（2016）。**西班牙現行兒童華語教材之探討及台灣「華語小學堂1」的實踐**。文藻外語大學，高雄。

邱沁絜（2017）。**幼兒華語文教材分析之研究**。國立屏東大學，屏東。

柯秉儒（2010）。**以中文為第二語言學習之兒童華語教材編寫研究——以流傳文化《全新版華語》為例**。花蓮：國立東華大學碩士學位論文。

洪瑄鎮（2010）。**以任務型教學活動應用於海外兒童華語教材之原則——以菲律賓僑校兒童為例**。國立臺灣師範大學，台北。

張柏漪（2013）。**美國初級兒童華語教材設計——以TPRS教學法為主**。國立台灣師範大學，台北。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

陳水英（2014）。**泰國小學的華語文教育與教材研究以《體驗漢語》與《快樂學中文》為例**。國立暨南國際大學，南投。

楊婷安(2016)。**美國幼兒華語沉浸學校現況與困境之個案研究**。國立屏東大學，屏東。

詹雅斐（2017）。**探討兒童華語教材如何進行差異化教學：以《學華語向前走》為例**。國立清華大學，新竹。

趙姿菁（2016）。**初級兒童華語教材編輯——以紐西蘭Whangamata Area School小學五六年級為例**。國立清華大學，新竹。

趙叡珍（2012）。**針對韓國兒童之初級華語教材評析研究**。國立台灣師範大學，台北。

魏鵬洋（2015）。**肢體反應故事教學法（TPRS）應用於初級兒童華語教材與教學設計之研究**。國立台灣大學，台北。

（四）分析教材

Mandarin Matrix、猶他大學孔子學院(2015)。**沉浸式中文教材 Mandrin Matrix**。香港：Mandarin Matrix 出版社。

孫懿芬（2016）。**學華語向前走第一冊課本（A、B）**。台灣：行政院僑務委員會。

孫懿芬（2016）。**學華語向前走第二冊課本（A、B）**。台灣：行政院僑務委員會。

孫懿芬（2016）。**學華語向前走第三冊課本（A、B）**。台灣：行政院僑務委員會。

孫懿芬（2016）。**學華語向前走第四冊課本（A、B）**。台灣：行政院僑務委員會。

孫懿芬（2016）。**學華語向前走第一冊作業本（A、B）**。台灣：行政院僑務委員會。

孫懿芬（2016）。**學華語向前走第二冊作業本（A、B）**。台灣：行政院僑務委員會。

孫懿芬（2016）。**學華語向前走第三冊作業本（A、B）**。台灣：行政院僑務委員會。

孫懿芬（2016）。**學華語向前走第四冊作業本（A、B）**。台灣：行政院僑務委員會。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

二、 網站

環球網國際新聞：

http://world.huanqiu.com/article/2018-10/13376175.html?fbclid=IwAR1dxf-。引用時間：2018/10/28。

中時電子報國際新聞：

https://www.chinatimes.com/newspapers/20171118000713-260309?chdtv。引用日期：2019/06/01

教育部「邁向華語文教育產業輸出大國八年計畫（102-109）」：

https://ws.moe.edu.tw/001/Upload/7/relfile/6648/57459/01438e4a-a6d9-454c-b42d-43a3b8f86ade.pdf。引用時間：2018/10/02。

美國猶他州中文沉浸式項目參與學校名單（Participating Elementary Schools。2017-2018）：http://www.utahchinesedli.org/schools/。引用時間：2018/10/19。

猶他州沉浸式課程各年級科目時間分配：

http://www.epochtimes.com/b5/17/2/21/n8832220.htm。引用時間：2018/10/25。

美國猶他州雙語沉浸式課程要求：

http://utahdli.org/images/March%2023%202015%20DLI%20Advisory.pdf。引用時間 2018/10/20。

教育部選送華語教學助理第 104017 號公告：

http://www.cute.edu.tw/sc/tt/syste1/newshow.asp?news_id=935。引用時間：2018/10/25。

教育部選送華語教學助理第 105014 號公告：

http://www.cute.edu.tw/sc/tt/syste1/newshow.asp?news_id=993 。引用時間：2018/10/25。

教育部選送華語教學助理第 105026A 公告：

http://www.cohss.fcu.edu.tw/wSite/public/Attachment/f1491381158221.pdf。引用時間：2018/10/25。

教育部選送華語教學助理第 106014A 號公告：

http://dcll.nttu.edu.tw/files/14-1015-63276,r683-1.php?Lang=zh-tw。引用時間：2018/10/25

教育部選送華語教學助理第 107018A 號公告：

https://webapp.yuntech.edu.tw/YunTechSSO/IdssBulletin/Detail?formId=0000000000979110。引用時間：2018/10/25。

ACTFL 5C 介紹：

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

https://www.actfl.org/publications/all/world-readiness-standards-learning-languages/standards-summary。引用日期：2018/10/03。

中華民國僑務委員會教材說明：

https://www.ocac.gov.tw/OCAC/Pages/VDetail.aspx?nodeid=1438&pid=7315。引用日期：2018/10/13。

中華民國僑務委員會教材編輯說明：

https://www.huayuworld.org/video_content.php?token=eyJ2aWRlb0lEIjozMTMsImZyb21BcmVhIjoidGVhY2hlciJ9。引用日期：2019/03/03。

Mandarin Matrix 網站：

http://mandarinmatrix.org/zh-hans/products/dual-language-immersion/。引用日期：2018/10/13。

Mandarin Matrix 線上網站：

https://www.mandarinmatrix.com/page/school/teacher/home.aspx。引用日期：2019/03/01

兒童華語文測驗能力指標：

https://cccc.sc-top.org.tw/picture/cccc/power.jpg。引用日期：2018/10/24

國家教育研究院：

http://terms.naer.edu.tw/。引用日期：2018/10/02。

ACTFL 語言能力指標：

https://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines-2012。引用日期：2018/10/24。

僑委會網站：

https://www.huayuworld.org/material-info.php。 引用日期：2018/10/24

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

附錄一 兒童華語教材分析相關碩士論文表

作者	論文名稱	內容摘要	研究方法	未來研究建議
劉世誼 (2015)	數位多媒體兒童華語教材之設計與編寫-以澳洲初級學習者為對象	因澳洲沒有專為兒童設計的教材，研究者參照澳洲中文語言參照表以及相關第二語言教學框架設計出適合兒童的多媒體華語教材。但並無施測該教材。	該論文並沒有研究方法章節(但認為是內容分析法)	並無未來研究建議。但該研究者參考了歐洲共同語言參考標準與美國外語教學委員會互相對應和比較，再與澳洲華語課程評量和報告準則相互對應和比較。列出差異和相似之處，對教材編寫能有對照的依據。
陳筱萱 (2016)	台星兒童華語口語教材比較之研究：以《生活華語 》和《歡樂夥伴》第一冊為例	先探討文獻建構口語教材分析與比較的架構。結論有三點：兩本教材基本訊息有部分的差異、教材編寫角度出發點不同，影響教材的編排與學生學習的內容。兩本教材編寫的初始理念與教學對象不同，影響口語教學目標訂定。	內容分析法、比較研究法	該研究者提出編寫兒童華語口語教材的研究建議。(一)教材編寫需有教育理論的支撐(二)教材編寫需因地制宜(三)教材的編寫應包括教學理念、目標等撰寫。(四)教材的內容可以豐富多元，具變化性(五)教材可已有兩種文字系統與三種拼音系統的編排(六)教材可以設計有效的教學輔助用書或媒材
張淑君 (2010)	幼兒華語教材編寫及使用情況探究-以泰國T國際學校為例	因市面華語教材多為華裔教材故不適合泰國學生。研究者在文獻探討及教材分析後加上整合校內西方教材與課程，按照編寫原則設	內容分析研究法、訪問法及問卷調查法、行動研	未來編寫幼兒華語教材要結合學者論述的理論原則也要注意當地的文化和常用語。適時糾正幼兒錯誤發音，也利用週遭事物做隨機教

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

		計出三年一貫的幼兒華語教材，並於課堂上使用該教材。	究法	學。
湯雅芳 (2014)	兒童華語教材情景語境之研究-以《Hello，華語》和《全新版華語》為例	研究者以語言交際理論為基礎和兒童華語文能力測驗為標準，利用內容分析法分析兩教材的情景語境。兩版本在交際領域以私人領域為多。研究者也建議教材編人員應設立明確且清楚的情景語境內容。	內容分析法	教材編寫前先使用問卷調查學習者實際需求情形，就學習者年齡、能力、學習華語的盲點，訪談現場教學教師，蒐集資料寫出適合的教案。分析別套教材的情景語境編纂情形，進一步與教學現場結合，使用行動研究方式探究不同教材的情景語境對學習者差異。
顏燕妮 (2014)	兒童華語教材比較分析之研究-以《Hello!華語》、《輕鬆學漢語少兒版》和《美洲華語》為例	藉三種對教材的反動與檢討觀點檢視三種教材，是否符合兒童成長特質、是否有豐富情境利於兒童學習者溝通、是否灌輸潛藏於教材中的意識形態。	內容分析法、深度訪談法、三角驗證法	從五個方面給予建議。體裁方面，參考中西方多樣化和真實性的體裁。溝通功能方面，在初級階段以對話方式呈現，較符合日常生活的溝通型態。按照程度慢慢增加敘述性短文。也多提供能解決實際生活問題的語言功能或練習活動。詞彙方面，依循兒童能力和程度，螺旋式編排。情境方面，教材中安排接近實際情境的圖片。從個人領域拓展到教育和公眾領域。階級和文化潛在課程方面，中產與勞動階級

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

				應平衡出現於教材中。
魏鵬洋 (2015)	肢體反應故事教學法(TPRS)應用於初級兒童華語教材語教學設計之研究	研究者以自己在美國實習時學習到的TPRS教學法，探究其教學理論以及教材之編寫原則，設計內容較為完善之TPRS 兒童華語教材。	文獻分析法(內容分析法)	西方教材較符合針對性、實用性、趣味性、科學性、系統性、貫連性、比較性。建議研究人員可探究不同教學法融合TPRS教學法，也實際在課室中進行教學。
邱沁絜（2017）	幼兒華語文教材分析之研究	以內容分析法分析三套教材《幼兒漢語》、《生活華語》、《小豆豆學華語》。以全語言觀及幼兒華語文教材編寫原則特性進行學習項目、情境主題分析，以及是否符合針對性、科學性、趣味性及實用性。研究結果顯示這三套教材各自有其優缺點。三套教材大多能讓幼兒達到華語文課程聽說讀寫之學習目標。情境主題以小豆豆學華語最多，共二十四個主題。幼兒漢語則是在教材編寫原特性上總分最高。	內容分析法	1.應針對幼兒進行教材設計。 2.注意字詞與詞句重現率。 3.生活化實用性主題及趣味化文化性主題。 4.多媒體輔助教材
周育彙（2016）	西班牙現行兒童華語教材之探討及台灣「華語小學堂1」的實踐	研究者先分析西班牙現有適合五到七歲使用華語教材，以《華語小學堂1》為研究教材，並實施行動研究法探討教材	內容分析法、行動研究法、訪談法	研究者建議可多家研究針對西班牙語系的兒童華語教材。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

		優缺點。最後訪談使用該教材之華語教師，分析整理該教材是否合適。結論為該教材仍不錯，但需在課文、教師手冊、學生練習冊上更動一些部分。另外可開發相關 APP。		
柯秉儒（2011）	以中文為第二語言學習之兒童華語教材編寫研究－以流傳文化《全新版華語》為例	以兒童華語學習目標的拼音、聽力、說話、識字、閱讀、寫作六個方面，先確立語言目標，再用這個目標分析《全新版華語教材》的內容。從語音、字詞、語法三個方面提出教材改進之處。另外，比較其他兒童華語教材的問題，從上述的學習目標研擬一套適合的華語教材。	研究者判斷為內容分析法	兒童教材的種類多但是版本差異過大，學生在選擇教材上也很難評鑑適合自己的教材，因此有「華語教科書評鑑準則和標準」設立的必要。
洪瑄鎖（2010）	以任務行教學活動應用於海外兒童華語教材之原則－以菲律賓僑校兒童為例	任務型活動符合兒童語言及發展需求，以溝通為主，以學生為教學本體，重視學生學習華語的興趣和動力。	觀察法、內容分析法、問卷及訪談調查法	因為該研究研究者只設計了一課以及教學指引，並沒有進行教學實驗。故可以在正式課堂中使用並給予教學回饋；發展年齡層更廣的教材；發展任務型教學方法以及其他的配套教材，例如教師手冊等。
李宛儒（2010）	初級兒童華語教材編寫討論	從理論基礎了解兒童學習語言的歷程，採用 TPR 及任務式教學法，後分析	內容分析法	建議可以編寫中高級以上教材；針對不同年齡、國籍的兒童編寫教材，更能發揮

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

		數套華語教材，從教材評估的標準進行評選分析，探究教材優缺點，並訪問兒童華語教師的需求作為參考，在這兩點下編排符合科學性、趣味性、針對性、實用性這四大兒童華語教材編寫原則的教材。在試教檢討評估教材範例的可行性，針對學生回饋與教學情況，改進原有範例。		教材的針對性；多媒體教材的開發。
趙姿菁（2016）	初級兒童華語教材編輯－以紐西蘭 Whangamata Area School 五六年級為例	研究者探討適合紐西蘭五六年級初級華語教材的編寫理論，尋找適合的大綱，了解適合五六年級初級華語教材內容。研究者發現實用原則相當重要，要編寫紐西蘭當地的相關詞彙，文化知識方面也比較了中國與紐西蘭的異同，而適合學生的內容是與學生生活息息相關，且輔以大量圖片、互動式活動與多媒體教材。	觀察法、調查研究法	教材編寫的研究少；評鑑該教材的人少，可以增加評鑑人員，且能到場觀課更好，能增加評鑑結果的信、效度。可以再重新評鑑教材編寫原則、教材大綱以及教材內容。
陳水英（2014）	泰國小學的華語文教育與教材研究－以《體驗漢語》與《快樂學中文》為例	研究者透過研究泰國華語文教育以及兩套泰國使用的教材，提出適合編寫泰國小學華語教材所要注意到的原則。	歷史研究法、調查分析法、文獻分析法	因目前研究泰國華語教育與華語教材研究不多，期望能有更多人投入泰國華語教育與教材編寫。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

張柏漪（2013）	美國初級兒童教材設計－以TPRS 教學法為主	目的為發展一套以TPRS為中心的美國兒童華語教材。運用問卷和訪談得出教師使用結果。	內容分析法、觀察法、問卷調查法、訪談調查法	可分成比較對照組實施 TPRS 教學法；多媒體教材編寫；擬定一套 K 到五年級都可用的 TPRS 教材編寫計畫。
趙叡珍（2012）	針對韓國兒童之初級華語教材評析研究	先針對非翻譯的四套兒童華語教材，進行主題、功能、詞彙、文化的內容分析。評估教材優缺點後再參考使用者意見，最後由研究者實際使用教材進行教學，之後訪談兒童華語教師。研究者認為教材練習和活動量不足，年齡針對性不足，跨文化知識不足。	內容分析法、訪談研究法	兒童華語教材編寫原則應重視針對性、科學性、趣味性、交際性、實用性、系統性。未來建議可進行教材全面性的評估(加上教師手冊、作業本、DVD等)、編寫中高級教材讓教材具有系統性、最後要確立編寫華語教材的目標和原則。
王稐綸（2010）	英語地區五至七歲兒童華語教材研究與編寫－以澳洲學童為例－	因當時的教材都是給華裔學童使用，且年齡層分配不均，故研究兒童華語教材的編寫原則，從文獻探討、教材實做、實際試教證實教材的編寫原則。	文獻探討法、行動研究法（研究者認為試教即為行動研究）	研究者僅提出未來應製作網路華語資料，以及配合教材的學習網站。
詹雅斐（2018）	探討兒童華語教材如何進行差異化教學：以《學華語向前走》為例	分析《學華語向前走》的內容和特色，建議教師要整合別的素材進行差異化教學。從教材定位、特性、組織性、練習活動、美編排版、配	內容分析法	建議教材編纂者加入多元議題思考、融合跨文化內容(併入該地區母語文化)、加強差異化教學。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

		套教材這六項分析。提出該教材專為海外兒童設計，但仍須考量非華裔學童的使用，及培養學習者跨文化能力，再加以補充內容、文化、趣味互動、配套教材。		

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

附錄二 《Mandarin Matrix》A 老師教材評估表

序號	評估項目		說明
1	前期準備	對學習者的需求有無調查瞭解	MM 教材对学习者的需求应该有一定的调查了解，而且有着犹他州教育厅中文沉浸部的指导。
2		冊數、幾本、容量問題	不太了解全套书的数据
3		編者的國籍為何？是單一國家編寫或是合作編寫。	合作编写
4		教材具有科學性、針對性、趣味性、實用性等兒童華語教材特點。	科学性，因为不了解编纂过程所以不敢说。针对性很强，趣味性不错，实用性要看具体情况吧。毕竟老师的不同会大大影响该书的使用效果。
5		教材是屬於何種模式的教材，是主題式、綜合型、單元型教材？	综合型教材
6		編寫教材貫徹 5c 中的貫連、比較的理念	5C 理念贯穿全书
7	教學理論	使用該教材可完成既定的教學目標	可以
8		聽說讀寫譯各項技能訓練比重均衡，並有綜合訓練	听说读写技能训练完全取决于教授老师的专业技能和用心程度。犹他教育厅提供了写有听说读写技能目标的参考教案，但多数时候所写目标并不能很好配合教材，纯粹是为了生搬硬套外语学习标准下的目标，而且缺乏统一的评测工具。
9		按照語言技能編排教學內容（聽說讀寫）	教学内容并没有按照听说读写的目标去编纂。在实际使用中，感觉到这套书的编辑思路，仿佛是先确定了要学的字，然后用字决定课本内容，课本内容再决定如何套用外语学习的听说读写目标。
10		既注意表達正確又注意表達得體	基本能做到表达正确和得体
11		語言能力和交際能力並重	对呀
12	學習理論	以第二語言學習心理過程為理論基礎，如行為主義	不了解
13		教材內容與學習者的需求相一致	一致
14		內容編排符合學習者的學習心理過程	符合
15		語言水平與學習者的基礎相符	相符

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

16		語言內容與學習者以前所學相銜接	衔接
17		注意學習者的情感因素對學習的影響	课文选择了很多与学习者实际生活的场景，有利于引起学习者的学习兴趣。
18	語言	每課詞彙量適當，複現率充分，採螺旋式編排	MM 教材在这一点做的非常好。每一个出现的字都是已学字的螺旋编排，反复加深巩固。
19		詞彙是否具有地區性特色	字的选择都来源于汉语的高频字，词汇的选择比较符合美国青少年学习者的生活情境。
20		句子長短適度	长短适度
21		課文篇幅適中	篇幅适中
22		課文與會話語言真實、自然	真实 自然
23		口語與書面語關係處理得當，是真正的普通話口語	处理得当，是真实口语。
24		所設語境自然、情景化	自然、情景化
25	材料	課文內容符合兒童認知狀態	符合
26		課文題材涵蓋面廣、體裁多樣	题材广泛，题材基本差不多
27		課文內容的深淺難易排序得當	排序得当
28		課文具趣味性，給學習者以想象的餘地	有些课文的故事充满趣味性，开放性结尾，让学习者想象故事的发展，这点不错。
29		若課文以故事型態呈現，注意到內容的完整性、故事的趣味性、語言的範例性。	完整性 趣味性 范例性做的都非常好
30		教材的文化取向正確無誤	文化取向中西结合，不错
31	練習編排	練習覆蓋全部的教學內容	在线练习的形式覆盖
32		練習有層次：理想性—機械性—活用性練習	基本有达到
33		練習類型多種多樣，每個練習都很短	是的
34		各項練習之間具有內在聯繫	是的
35		注重表達練習，練習的項目具有啓發性	有一定的启发性
36		練習的量足夠	练习足量
37		練習編排遵循「有控制—較少控制—無控制」原則	是的
38		練習兼顧到各項語言技能的訓練	对
39	註釋解說	淡化語法，少用概念和術語，加強交際	对
40		語言現象的注釋簡明、扼要	没有语言现象的注释
41		有無外文翻譯，外文翻譯準確、具可讀性	课本没有外文翻译，这个非常好。但在线练习有可选翻译，还可以吧。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

42		注重詞的用法及使用條件的說明	没有
43		例句精簡，可以舉一反三	可以
44	教材配套	有教師手冊及參考用書，方便教師，起引導作用，適合外國老師的語言與文化背景	有参考教案，参考的意义不大。都是统一的模板，换汤不换药的替换内容，完全属于为了做而做。并不能让教师们拿起来就能用。
45		有學生練習冊，且教師手冊有解答	有练习册，没有教师守则解答。
46		各單項語言技能訓練教材配套（聽說讀寫皆有配套教材）	没有单项训练教材配套。
47		有清晰音像材料（不論是 DVD 音檔或是網站上提供），可供視聽	有
48		有階段復習材料及總復習材料	有
49		有相關的測試練習	有
50	其他（形式）	書本大小合適，使用方便，有索引、目錄及篇章標題	大小合适。因为一本一故事，所以每本书没有总索引和目录，但有册数和单元编号，能一定程度的索引吧。
51		插圖數量適當，與內容配合緊密，插圖是以何種方式呈現？	插图很棒，以真实场景和漫画人物组合的样式呈现，对课文内容是一种补充，及时减轻了语言能力不足产生的理解障碍。
52		版面活潑新穎，吸引學習者	可以
53		教材內容使用不同字號編排，且使用特別醒目的提示，例如聲調或是重要之處。	字体排版中，只重点提醒了目标字。

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

附錄三 《Mandarin Matrix》B 老師教材評估表

序號	評估項目		說明
1	前期準備	對學習者的需求有無調查瞭解	有调查，但是太过讨好美国学生的母语迁移之后形成的语言使用习惯，导致学生容易形成惰性，难度很难提升，学生地道的语言思维能力受限。
2		冊數、幾本、容量問題	具体册数，书本数量详查 Mandarin Matrix，书本容量话题涵盖广，词汇不够丰富，句型变化不够。
3		編者的國籍為何？是單一國家編寫或是合作編寫。	编者包括中美两国一线教师和教育行政人员，应该是合作编写。
4		教材具有科學性、針對性、趣味性、實用性等兒童華語教材特點。	针对性与实用性在美国本土适用，科学性与趣味性还需探讨。
5		教材是屬於何種模式的教材，是主題式、綜合型、單元型教材？	单元型教材
6		編寫教材貫徹 5c 中的貫連、比較的理念	语言与学科间的关联比较多，也做得比较好，通过语言本身提取观点和意见，不是很容易，因为编者本身的英语思维影响了理解，有些故事逻辑稍显生硬。二语与母语的比较偏向了母语，导致用词与行文逻辑不地道，外语文化与母语文化的额对比比较像是美国华裔的思维。
7	教學理論	使用該教材可完成既定的教學目標	如果教学目标是犹他州立标准，基本可以完成
8		聽說讀寫譯各項技能訓練比重均衡，並有綜合訓練	机械阅读，生字学习占多数，听说练习不够，有些单元话题可以延展，听说练习便比较到位，有些单元几乎无法衍生，便受限于读与写。
9		按照語言技能編排教學內容（聽說讀寫）	读写优先
10		既注意表達正確又注意表達得體	用词的准确性和得体性大概在百分之七十
11		語言能力和交際能力並重	基本可以达到目标

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

12	學習理論	以第二語言學習心理過程為理論基礎，如行為主義	基本符合
13		教材內容與學習者的需求相一致	基本一致
14		內容編排符合學習者的學習心理過程	螺旋式的主题展开，基本符合二语学习者的学习心里过程
15		語言水平與學習者的基礎相符	基本相符
16		語言內容與學習者以前所學相銜接	是
17		注意學習者的情感因素對學習的影響	是
18	語言	每課詞彙量適當，複現率充分，採螺旋式編排	是
19		詞彙是否具有地區性特色	具有明显的美国英语思维特色
20		句子長短適度	基本上适度
21		課文篇幅適中	有些过于冗长
22		課文與會話語言真實、自然	真实，但是不够自然
23		口語與書面語關係處理得當，是真正的普通話口語	不是真实的书面语，也不是真正的普通话
24		所設語境自然、情景化	是
25	材料	課文內容符合兒童認知狀態	是
26		課文題材涵蓋面廣、體裁多樣	没有，仅是对话体或者第一人称的陈述
27		課文內容的深淺難易排序得當	基本得当
28		課文具趣味性，給學習者以想象的餘地	有所欠缺
29		若課文以故事型態呈現，注意到內容的完整性、故事的趣味性、語言的範例性。	基本可以
30		教材的文化取向正確無誤	是
31	練習編排	練習覆蓋全部的教學內容	基本可以
32		練習有層次：理想性—機械性—活用性練習	活用行欠缺，基本上没有引导学生活用的练习
33		練習類型多種多樣，每個練習都很短	是
34		各項練習之間具有內在聯繫	有一些，不强
35		注重表達練習，練習的項目具有啓發性	稍有欠缺
36		練習的量足夠	不够
37		練習編排遵循「有控制—較少控制—無控制」原則	不够
38		練習兼顧到各項語言技能的訓練	口语练习不够
39	註釋解說	淡化語法，少用概念和術語，加強交際	是
40		語言現象的注釋簡明、扼要	是
41		有無外文翻譯，外文翻譯準確、具可讀性	无外文翻译
42		注重詞的用法及使用條件的說明	不够明确，有时候语言点难提取

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

43		例句精簡，可以舉一反三	是
44	教材配套	有教師手冊及參考用書，方便教師，起引導作用，適合外國老師的語言與文化背景	是
45		有學生練習冊，且教師手冊有解答	是
46		各單項語言技能訓練教材配套（聽說讀寫皆有配套教材）	无
47		有清晰音像材料（不論是 DVD 音檔或是網站上提供），可供視聽	是
48		有階段復習材料及總復習材料	有
49		有相關的測試練習	是
50	其他（形式）	書本大小合適，使用方便，有索引、目錄及篇章標題	是
51		插圖數量適當，與內容配合緊密，插圖是以何種方式呈現？	绘本形式
52		版面活潑新穎，吸引學習者	是
53		教材內容使用不同字號編排，且使用特別醒目的提示，例如聲調或是重要之處。	生字有进行标红处理，语言点没有

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

附錄四 《學華語向前走》C 老師教材評估表

序號	評估項目		說明
1	前期準備	對學習者的需求有無調查瞭解	前兩冊有，但是主題性不足
2		冊數、幾本、容量問題	12 冊，PRE SCHOOL 亦有四冊
3		編者的國籍為何？是單一國家編寫或是合作編寫。	台灣，不詳
4		教材具有科學性、針對性、趣味性、實用性等兒童華語教材特點。	科學、實用性較低
5		教材是屬於何種模式的教材，是主題式、綜合型、單元型教材？	單元型教材 (LESSON-DRIVEN)
6		編寫教材貫徹 5C 中的貫連、比較的理念	這是看教師還有一個學校的 CURRICULUM 怎麼執行，世界上沒有專為 AP-5C 設計的教材
7	教學理論	使用該教材可完成既定的教學目標	可以
8		聽說讀寫譯各項技能訓練比重均衡，並有綜合訓練	課本著重讀寫，習作的設計很優秀，可以補足聽與說的練習量
9		按照語言技能編排教學內容（聽說讀寫）	讀寫方面符合、聽說能力的編排未見
10		既注意表達正確又注意表達得體	無
11		語言能力和交際能力並重	課文大多以對話設計，所以照顧到交際能力，課本活動亦有許多與同學、老師互動的設計
12	學習理論	以第二語言學習心理過程為理論基礎，如行為主義	編者如果這方面學識不足，自然就無法編出符合這樣理論需求的教材；老師也一樣
13		教材內容與學習者的需求相一致	認同
14		內容編排符合學習者的學習心理過程	無，但是冊別安排符合年齡認知
15		語言水平與學習者的基礎相符	如果有中學或高中的學習者入學，第 1-2 冊的詞彙與語法點重要，但是這兩本的年齡設計對中學生便顯得有些不適齡(幼稚)了。主要還是看老師怎麼安排吧
16		語言內容與學習者以前所學相銜接	是，但若試圖想用主題式彙整，便得從不同課彙整，無法直接使用課文，因為每一課的先備知識點不一

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

17		注意學習者的情感因素對學習的影響	沒有，這點是看老師
18	語言	每課詞彙量適當，複現率充分，採螺旋式編排	這點是本教材的優點
19		詞彙是否具有地區性特色	無，每冊都有幾課過度強調台灣，全世界的視角不足，但是就認識台灣的角度而言是不錯的。但是，”認識台灣”是否為海外學習者的深度需求，需要教育者深思
20		句子長短適度	對
21		課文篇幅適中	對
22		課文與會話語言真實、自然	對話課文的語言很自然
23		口語與書面語關係處理得當，是真正的普通話口語	有的
24		所設語境自然、情景化	以學校、家庭為主，很生活化，但是生活情境如機場、商店就非常缺少
25	材料	課文內容符合兒童認知狀態	前 2 冊符合兒童需求
26		課文題材涵蓋面廣、體裁多樣	是
27		課文內容的深淺難易排序得當	是
28		課文具趣味性，給學習者以想象的餘地	無
29		若課文以故事型態呈現，注意到內容的完整性、故事的趣味性、語言的範例性。	沒有這類型的課文
30		教材的文化取向正確無誤	就台灣的角度是符合的
31	練習編排	練習覆蓋全部的教學內容	部分符合，課本練習過度強調讀寫
32		練習有層次：理想性—機械性—活用性練習	符合
33		練習類型多種多樣，每個練習都很短	部分符合
34		各項練習之間具有內在聯繫	部分符合
35		注重表達練習，練習的項目具有啓發性	部分符合
36		練習的量足夠	部分符合，習作不錯
37		練習編排遵循「有控制—較少控制—無控制」原則	符合
38		練習兼顧到各項語言技能的訓練	集中讀寫，說不足，聽更少
39	註釋解說	淡化語法，少用概念和術語，加強交際	符合
40		語言現象的注釋簡明、扼要	無
41		有無外文翻譯，外文翻譯準確、具可讀性	有，且課文附簡體標註，非常優異
42		注重詞的用法及使用條件的說明	無
43		例句精簡，可以舉一反三	部分符合
44		有教師手冊及參考用書，方便教師，起引導作用，	前句認同，但本教材並不適合外

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

	教材配套	適合外國老師的語言與文化背景	國籍華師使用
45		有學生練習冊，且教師手冊有解答	有習作
46		各單項語言技能訓練教材配套（聽說讀寫皆有配套教材）	無
47		有清晰音像材料（不論是 DVD 音檔或是網站上提供），可供視聽	有，這點優異
48		有階段復習材料及總復習材料	是的，此為這本教材的優點
49		有相關的測試練習	無，教材不應涉足測驗
50	其他（形式）	書本大小合適，使用方便，有索引、目錄及篇章標題	符合
51		插圖數量適當，與內容配合緊密，插圖是以何種方式呈現？	符合，插畫形式呈現
52		版面活潑新穎，吸引學習者	版面設計不錯
53		教材內容使用不同字號編排，且使用特別醒目的提示，例如聲調或是重要之處。	沒注意到

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

附錄五 《學華語向前走》D 老師教材評估表

序號	評估項目		說明
1	前期準備	對學習者的需求有無調查瞭解	澳洲對於第二外語學習的課綱重視聽說，直到國小三年級才開始重視寫。 我認為國小三年級再開始寫太晚，但在學習寫字上面課本又無一系列架構的教學> 像是永字八法、按照筆畫數教學、或是自行組合衍伸教學的連貫性。
2		冊數、幾本、容量問題	
3		編者的國籍為何？是單一國家編寫或是合作編寫。	
4		教材具有科學性、針對性、趣味性、實用性等兒童華語教材特點。	少了一些科學性
5		教材是屬於何種模式的教材，是主題式、綜合型、單元型教材？	單元型 會把整本教材看完一遍，把有連結的部分事先帶入
6		編寫教材貫徹 5c 中的貫連、比較的理念	
7	教學理論	使用該教材可完成既定的教學目標	可以
8		聽說讀寫譯各項技能訓練比重均衡，並有綜合訓練	由於澳洲 curriculum 對於第二外語以及中文為母語的課綱設計較著重在聽以及說 對於在長大的小孩如果是華裔或非華裔都對於寫這部分比較弱 澳洲本土對於英文”寫”的學習,從國小一年級才開始描繪 ABC, 因此教科書的寫的部分感覺較難,希望學華語向前走的教材在國字部分能更有連結性, 像是田力男、女子好、日月明等等的額外補充教材，會使學習華文更容易。
9		按照語言技能編排教學內容（聽說讀寫）	
10		既注意表達正確又注意表達得體	
11		語言能力和交際能力並重	
12		以第二語言學習心理過程為理論基礎，如行為主義	

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

13	學習理論	教材內容與學習者的需求相一致	大部分一致 可以多參考其他澳洲學校使用的中文教材，綜合他們的編輯方式，搭配著澳洲課綱設計，相信會更接近學習者的需求，更在地化。
14		內容編排符合學習者的學習心理過程	
15		語言水平與學習者的基礎相符	通常聽說相符 寫的基礎並未打好 可能與教材有關 (對於部首的認識非常不了解)，若能提供一本項字典附錄分筆畫/組合/形聲等等安排學字的話，可能較有架構。
16		語言內容與學習者以前所學相銜接	有連接性，不過還能比較其他教材更能給予學習者高品質高效果的學習方式。
17		注意學習者的情感因素對學習的影響	
18	語言	每課詞彙量適當，複現率充分，採螺旋式編排	是
19		詞彙是否具有地區性特色	
20		句子長短適度	適中
21		課文篇幅適中	適中
22		課文與會話語言真實、自然	
23		口語與書面語關係處理得當，是真正的普通話口語	
24		所設語境自然、情景化	是
25	材料	課文內容符合兒童認知狀態	是
26		課文題材涵蓋面廣、體裁多樣	是 (由於指使用過入門冊、一年級、二年級教材，尚未能有機會看完全部冊數來做比較)
27		課文內容的深淺難易排序得當	是
28		課文具趣味性，給學習者以想象的餘地	是
29		若課文以故事型態呈現，注意到內容的完整性、故事的趣味性、語言的範例性。	可以多加一些繪本形式 更吸引人 內容更貼近生活
30		教材的文化取向正確無誤	是
31	練習編排	練習覆蓋全部的教學內容	是
32		練習有層次：理想性—機械性—活用性練習	是
33		練習類型多種多樣，每個練習都很短	
34		各項練習之間具有內在聯繫	
35		注重表達練習，練習的項目具有啓發性	

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

36		練習的量足夠	寫字部分並非足夠
37		練習編排遵循「有控制—較少控制—無控制」原則	是
38		練習兼顧到各項語言技能的訓練	是
39	註釋解說	淡化語法，少用概念和術語，加強交際	是
40		語言現象的注釋簡明、扼要	是
41		有無外文翻譯，外文翻譯準確、具可讀性	是
42		注重詞的用法及使用條件的說明	是
43		例句精簡，可以舉一反三	是
44	教材配套	有教師手冊及參考用書，方便教師，起引導作用，適合外國老師的語言與文化背景	否
45		有學生練習冊，且教師手冊有解答	否
46		各單項語言技能訓練教材配套（聽說讀寫皆有配套教材）	是
47		有清晰音像材料（不論是 DVD 音檔或是網站上提供），可供視聽	是
48		有階段復習材料及總復習材料	否
49		有相關的測試練習	否
50	其他（形式）	書本大小合適，使用方便，有索引、目錄及篇章標題	是
51		插圖數量適當，與內容配合緊密，插圖是以何種方式呈現？	是
52		版面活潑新穎，吸引學習者	是（可以更多互動性的問題/圖片/內容，去激發孩童說/提問/以及討論的課程設計）
53		教材內容使用不同字號編排，且使用特別醒目的提示，例如聲調或是重要之處。	是 (每課強調的字/詞可用粗體)

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

附錄六 《學華語向前走》D 老師教材評估表

序號	評估項目		說明
1	前期準備	對學習者的需求有無調查瞭解	
2		冊數、幾本、容量問題	第一冊
3		編者的國籍為何？是單一國家編寫或是合作編寫。	應該是不同國家的華文老師編寫
4		教材具有科學性、針對性、趣味性、實用性等兒童華語教材特點。	教材具有實用性
5		教材是屬於何種模式的教材，是主題式、綜合型、單元型教材？	第一冊教材屬於單元型
6		編寫教材貫徹 5c 中的貫連、比較的理念	
7	教學理論	使用該教材可完成既定的教學目標	使用第一冊教材可完成我的教學目標
8		聽說讀寫譯各項技能訓練比重均衡，並有綜合訓練	第一冊有均衡的綜合練習
9		按照語言技能編排教學內容（聽說讀寫）	第一冊有編排聽說讀寫的內容
10		既注意表達正確又注意表達得體	第一冊有注重表達能力
11		語言能力和交際能力並重	可以再多點和同學之間的互動題材
12	學習理論	以第二語言學習心理過程為理論基礎，如行為主義	第一冊有注重學生學習第二語言的心理過程
13		教材內容與學習者的需求相一致	第一冊具備初學者的學習內容
14		內容編排符合學習者的學習心理過程	第一冊具備初學者的學習心理過程
15		語言水平與學習者的基礎相符	在第一冊的前幾課裡， 建議可以再多些初學者的學習課程， 學生們一開始覺得有點困難
16		語言內容與學習者以前所學相銜接	第一冊的內容有和所學相銜接
17		注意學習者的情感因素對學習的影響	第一冊有注意到學生的情感因素
18	語言	每課詞彙量適當，複現率充分，採螺旋式編排	第一冊的螺旋式編排及複習有幫助到初學者的詞彙練習
19		詞彙是否具有地區性特色	第一冊的詞彙具有華文文化特色
20		句子長短適度	第一冊的句子長短適中
21		課文篇幅適中	第一冊的課文篇幅適中
22		課文與會話語言真實、自然	第一冊的課文會話生活化
23		口語與書面語關係處理得當，是真正的普通話口語	第一冊使用普通話口語

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

24		所設語境自然、情景化	第一冊課文語境自然生活情景化
25	材料	課文內容符合兒童認知狀態	第一冊內容符合初學兒童的認知
26		課文題材涵蓋面廣、體裁多樣	第一冊課文豐富多樣
27		課文內容的深淺難易排序得當	第一冊課文內容排序得當
28		課文具趣味性，給學習者以想象的餘地	課文編排可以再多些趣味性
29		若課文以故事型態呈現，注意到內容的完整性、故事的趣味性、語言的範例性。	
30		教材的文化取向正確無誤	第一冊教材具備正確的文化取向
31	練習編排	練習覆蓋全部的教學內容	第一冊練習有覆蓋教學內容
32		練習有層次：理想性—機械性—活用性練習	第一冊的練習有層次
33		練習類型多種多樣，每個練習都很短	第一冊的練習多樣化並具重複性
34		各項練習之間具有內在聯繫	第一冊的練習有互相聯繫
35		注重表達練習，練習的項目具有啓發性	口語練習的部分可以再加強
36		練習的量足夠	第一冊的練習適量
37		練習編排遵循「有控制—較少控制—無控制」原則	
38		練習兼顧到各項語言技能的訓練	第一冊的練習有兼顧到各種語言訓練
39	註釋解說	淡化語法，少用概念和術語，加強交際	
40		語言現象的注釋簡明、扼要	
41		有無外文翻譯，外文翻譯準確、具可讀性	第一冊有英文翻譯，可懂可讀
42		注重詞的用法及使用條件的說明	第一冊有介紹詞語的說明
43		例句精簡，可以舉一反三	第一冊例句精簡適中
44	教材配套	有教師手冊及參考用書，方便教師，起引導作用，適合外國老師的語言與文化背景	第一冊有教師手冊
45		有學生練習冊，且教師手冊有解答	第一冊有學生的練習本
46		各單項語言技能訓練教材配套（聽說讀寫皆有配套教材）	
47		有清晰音像材料（不論是 DVD 音檔或是網站上提供），可供視聽	第一冊有提供網路音檔下載
48		有階段復習材料及總復習材料	第一冊有練習本可供複習使用
49		有相關的測試練習	第一冊有練習本但沒有額外的測試題(練習卷)
50	其他（形式）	書本大小合適，使用方便，有索引、目錄及篇章標題	第一冊有目錄，課本大小適中，使用方便
51		插圖數量適當，與內容配合緊密，插圖是以何種方式呈現？	第一冊有適量插圖配合課文內容。

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

52		版面活潑新穎，吸引學習者	第一冊內容版面設計活潑
53		教材內容使用不同字號編排，且使用特別醒目的提示，例如聲調或是重要之處。	第一冊內容使用不同字號編排，醒目提示

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

附錄七 《學華語向前走》F 學校教材評估表

序號	評估項目		說明
1	前期準備	對學習者的需求有無調查瞭解	
2		冊數、幾本、容量問題	
3		編者的國籍為何？是單一國家編寫或是合作編寫。	
4		教材具有科學性、針對性、趣味性、實用性等兒童華語教材特點。	
5		教材是屬於何種模式的教材，是主題式、綜合型、單元型教材？	
6		編寫教材貫徹 5c 中的貫連、比較的理念	
7		使用該教材可完成既定的教學目標	
8	教學理論	聽說讀寫諸各項技能訓練比重均衡，並有綜合訓練	
9		按照語言技能編排教學內容（聽說讀寫）	側重讀寫，較缺少聽說
10		既注意表達正確又注意表達得體	
11		語言能力和交際能力並重	
12	學習理論	以第二語言學習心理過程為理論基礎，如行為主義	
13		教材內容與學習者的需求相一致	理解編寫者在文化傳承上的理想，但情境設非在所在國，內容也著重傳統思維，未與現代青少年生活接軌，影響學習興趣與意願。
14		內容編排符合學習者的學習心理過程	同上
15		語言水平與學習者的基礎相符	
16		語言內容與學習者以前所學相銜接	
17		注意學習者的情感因素對學習的影響	
18	語言	每課詞彙量適當，複現率充分，採螺旋式編排	有部份詞彙適當，但未見採用螺旋式編排在書本或作業上應用
19		詞彙是否具有地區性特色	
20		句子長短適度	有部份課文/對話內容/句子過長
21		課文篇幅適中	有部份課文篇幅過長，未能簡單表達課題內容
22		課文與會話語言真實、自然	建議加重生活會話
23		口語與書面語關係處理得當，是真正的普通話口語	
24		所設語境自然、情景化	

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

25	材料	課文內容符合兒童認知狀態	只是一般認知，可加一些深層面探討在課文內容中
26		課文題材涵蓋面廣、體裁多樣	較少現代青少年有興趣的話題
27		課文內容的深淺難易排序得當	- 請全面加上拼音(課本/作業本)
28		課文具趣味性，給學習者以想像的餘地	存疑，未見想像空間
29		若課文以故事型態呈現，注意到內容的完整性、故事的趣味性、語言的範例性。	不夠活潑
30		教材的文化取向正確無誤	
31	練習編排	練習覆蓋全部的教學內容	- 建議加上拼音，無拼音影響學生理解能力。 - 作業本大多數沒有拼音，學生難以有進一步練習在作業本上
32		練習有層次：理想性—機械性—活用性練習	
33		練習類型多種多樣，每個練習都很短	練習項目未能多種變化
34		各項練習之間具有內在聯繫	
35		注重表達練習，練習的項目具有啓發性	
36		練習的量足夠	出一本作業包含所有課題，取代 A & B 作業
37		練習編排遵循「有控制—較少控制—無控制」原則	
38		練習兼顧到各項語言技能的訓練	同樣，較少讀寫
39	註釋解說	淡化語法，少用概念和術語，加強交際	
40		語言現象的注釋簡明、扼要	
41		有無外文翻譯，外文翻譯準確、具可讀性	
42		注重詞的用法及使用條件的說明	
43		例句精簡，可以舉一反三	
44	教材配套	有教師手冊及參考用書，方便教師，起引導作用，適合外國老師的語言與文化背景	
45		有學生練習冊，且教師手冊有解答	有學生練習冊，但分為 A & B 作業，使學生在學習上有點不方便
46		各單項語言技能訓練教材配套（聽說讀寫皆有配套教材）	
47		有清晰音像材料（不論是 DVD 音檔或是網站上提供），可供視聽	
48		有階段複習材料及總複習材料	沒有階段複習和總複習材料

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

49		有相關的測試練習	無測試練習
50	其他（形式）	書本大小合適，使用方便，有索引、目錄及篇章標題	
51		插圖數量適當，與內容配合緊密，插圖是以何種方式呈現？	
52		版面活潑新穎，吸引學習者	版面設計一般，顏色及色彩光澤較淺
53		教材內容使用不同字號編排，且使用特別標目的提示，例如醒目或是重要之處。	

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

附錄八 《學華語向前走》第一冊統計表

HB1	生詞
L1	你好、我、李大文、叫、是、他、什麼、陳心美、林東明、名字（10）
L2	王、有、和、人、媽媽、幾、呢、老師、家、哥哥、五、弟弟、個、四、三、爸爸（16）
L3	你們、十、我們、男生、兩、七、八、班、九、同學、也、女生（13）
L4	還有、喝、今天、來、牛奶、水果、吃、果汁、麵包、還要、早飯（11）
L5	覺得、很、喜歡、太…了、夏天、冷、冬天、有一點、熱、可是（10）
L6	到、月、的、玩具、生日、蛋糕、二十八、三十、快、漫畫、好、書、十一、禮物、號（15）
L7	一起、頭、會、身體、大、畫圖、雪人、眼睛、手、小、吧、嗎、看、鼻子（14）
L8	下課、做、唱歌、聽音樂、以後、打球、跳舞、好、常常、跑步、看電視（11）
L9	在、上面、沒有、去、找、哪裡、沙發、房間、下面、桌子、都、一下、後面、裡面（14）
L10	這、叔叔、誰、中間、右邊、歲、小孩、照片、張、爺爺、他們、那時候、對不對、姑姑、左邊、奶奶（16）
L11	平常、坐、開車、走路、送、校車、怎麼、想、學校、自行車、近、騎、遠（13）
L12	在、朋友、喂、打、請問、再見、姓、您、手機、太太、阿姨、謝謝（12）
總共	155
HB1	習寫漢字
L1	你、好、我、是、他（5）
L2	有、幾、個、人、爸、媽、一、二、三、四、五（11）
L3	也、們、男、女、生、六、七、八、九、十（10）
L4	來、吃、喝、要、今、天（6）
L5	很、太、了、喜、歡、不（6）
L6	的、日、月、快、到、玩、什、麼（8）
L7	手、頭、眼、看、大、小（6）
L8	下、常、打、球、做、呢（6）
L9	在、哪、上、都、吧、找（6）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

L10	這、那、張、中、兩、右（6）
L11	怎、想、開、走、路、坐（6）
L12	請、問、朋、友、機、再、見（7）
總共	83
HB1	認讀漢字
L1	大、心、什、文、叫、名、字、東、李、明、林、美、陳、麼（14）
L2	王、老、師、家、哥、弟、和、呢（8）
L3	班、同、學、兩（4）
L4	早、飯、牛、奶、麵、包、還、水、果、汁（10）
L5	冷、覺、得、點、冬、夏、可、熱（8）
L6	蛋、糕、號、禮、物、具、漫、畫、書（9）
L7	鼻、子、起、畫、圖、吧、身、體、會、雪、晴（11）
L8	課、以、後、運、動、唱、歌、跳、舞、電、視、聽、音、樂（14）
L9	裡、桌、面、沒、房、間、後、去、沙、發（10）
L10	照、片、誰、爺、左、邊、姑、叔、孩、對、時、候、歲（13）
L11	平、行、學、校、坐、車、遠、送、近、想、騎、自（12）
L12	喂、姓、您、機、謝、阿、姨（7）
總共	120
HB1	語法
L1	是、叫什麼（2）
L2	有幾個、和、呢（3）
L3	個、也、兩（3）
L4	來、Q:有什麼？A:有＋N、有…，還有…、還要（4）
L5	很、有一點、太…了、可是（4）
L6	的、快到了、好不好、幾月幾號（4）
L7	一起、吧、會、嗎？（4）
L8	以後、常常、Q:你…做麼？A:我…看…/打…/跑…/聽……/跳……（3）
L9	方位、在哪裡、都、去…、…一下（5）
L10	誰、這…、方位（3）
L11	平常、怎麼、…想…（3）
L12	請問、…在…、姓/叫（3）
總共	非 141(<u>應為誤植)為 41 個</u>

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

附錄九 《學華語向前走》第二冊統計表

HB2	生詞
L1	新、現在、介紹、自己、大家、方有朋、今年、跟、游泳、張莉、比較、看書、高興、認識、歡迎、中文、學、最（18）
L2	外公、以前、外婆、做生意、幫、醫生、工作、銀行、一樣、電腦公司、上班（11）
L3	要、附近、超級市場、東西、巧克力、冰淇淋、買、牛肉、青菜、米、可以、糖果、魚（13）
L4	週末、漢堡、薯條、出去、先、蛋炒飯、晚餐/飯、再、麵、了、湯、已經、玉米、餓、快點（15）
L5	秋天、樹葉、變、黃、草、還是、綠色、天氣、舒服、春天、不錯、顏色、時候、花、院子、紅色、了、白色、漂亮（19）
L6	說、新年、中國、下、星期、會、年糕、那天、給、拜年、台灣、每、紅包、如果、放鞭炮、貼春聯（16）
L7	該、起床、累、來不及、趕快、刷牙、洗澡、用、過、別、昨天、忘、肥皂、知道、洗、乾淨、洗臉、晚上（19）
L8	送給、隻、狗、寵物、帶、牠們、散步、去年、貓、上個月、養、不見了、非常、可愛、兔子、餵（16）
L9	指南針、指北針、它、南方、北方、教室、告訴、方向、校門口、足球場、東方、西方、因為、所以（14）
L10	暑假、看、本來、住在、台北、退休、舅舅、台南、一次、上海、旅行、法國、阿姨（13）
L11	動物園、玩、看到、老虎、這一次、希望、大象、猴子、不但、企鵝、熊貓、真、長頸鹿、脖子、胖、長（16）
L12	網路、很久、說話、影像、過來、長高、看起來、瘦、啊、寫、上課、有意思、好好、信、一定、沒問題（16）
總共	186
HB2	習寫漢字
L1	新、同、學、自、己、年、跟、比（8）
L2	外、公、生、工、作、班、以、後（8）
L3	去、近、買、東、西、魚、還、可（8）
L4	出、週、末、先、晚、蛋、飯、現、點（9）
L5	黃、綠、色、子、紅、白、花、時、候（9）
L6	說、星、期、會、每、給、如、果、國（9）
L7	起、累、洗、昨、過、別、忘、用、臉、早（10）
L8	送、隻、狗、帶、散、步、貓、非、常、愛（10）
L9	南、北、方、裡、校、門、口、因、為、所（10）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

L10	本、住、退、休、台、次、海、旅、行、法（10）
L11	動、物、園、老、希、望、但、胖、真、長（10）
L12	久、話、高、課、寫、沒、題、定、意、思（10）
總共	111
HB2	認讀漢字
L1	介、紹、最、游、泳、張、莉、較、興、認、識、迎（12）
L2	婆、前、醫、幫、腦、司、銀、行、樣（9）
L3	附、超、級、市、場、巧、克、力、冰、淇、淋、青、菜、米、糖、果（16）
L4	漢、堡、薯、條、餐、炒、玉、湯、已、經、餓、嗎（12）
L5	樹、葉、變、秋、草、氣、舒、服、春、錯、院、顏、漂、亮（14）
L6	對、糕、拜、灣、貼、聯、放、鞭、炮（9）
L7	該、床、睡、覺、及、趕、刷、牙、澡、肥、皂、知、道、乾、淨（15）
L8	寵、牠、養、餵、兔（5）
L9	指、針、它、告、訴、教、室、向、足（9）
L10	暑、假、舅（3）
L11	象、虎、熊、猴、企、鵝、頸、鹿、脖（9）
L12	網、路、影、像、瘦、信、啊（7）
總共	120
HB2	語法
L1	最、A 跟 B 一起 V、比較（3）
L2	A 的 B 是 C、以前/以後、幫、跟…一樣（4）
L3	的、可以……嗎？（2）
L4	出去、V 了、先…再…、可不可以（4）
L5	…的時候、變…了、是…的、都有（4）
L6	給（人）V、會、還、每…都…（4）
L7	早/晚一點、該…了、別…了、用（東西）（做事）（4）
L8	帶（人）去（做事）、V 過/沒 V 過、上個月/上個星期、送給（4）
L9	告訴、因為…所以（2）
L10	本來…，…以後/現在、每…都 V 一次、住在（3）
L11	這一次、不但…還…、胖胖的/長長的、真、喜歡的＋N（5）
L12	很久沒…了、胖/瘦了、看起來、Q:好好…A:一定…/沒問題（4）
總共	43

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

附錄十 《學華語向前走》第三冊統計表

HB3	生詞
L1	回來、上課、放假、上午、練習、寫字、下午、天天、寫、書法、下棋、開始、遊戲、等一下、打開、課本、念（17）
L2	怎麼樣、開心、體育課、得、快、一點、餅乾、功課、叫、讀、本、那麼、洗手（13）
L3	鉛筆、蠟筆、筆記本、選、貴、藍色、背包、塊、又、便宜、好看、一共、多少錢、盒、枝、不到（16）
L4	生日會、星期天、請、準備、一些、炸雞、洋芋片、飲料、汽水、或是、可樂、能、春捲、珍珠奶茶、沙拉、草莓（16）
L5	涼、溫度、大概、度、涼快、下雪、差不多、零下、得、穿、衣服、感冒、不得了、暖和、下雨（15）
L6	哇、好、平常、就是、聖誕節、棵、聖誕樹、彩色、燈、掛、窗戶、輛、聖誕老人、聽話、洋娃娃、卡片、寄、隻、聖誕襪（19）
L7	怎麼、為什麼、趴、好像、生病、發燒、喉嚨、痛、休息、肚子、吐、上廁所、陪、接、看醫生（15）
L8	捉迷藏、總是、找不到、好玩、溜滑梯、敢、才、扯鈴、跳繩、猜拳、決定、剪刀、石頭、布、哈、贏（16）
L9	聽說、搬家、離、路、號、附近、公園、旁邊、房子、鄰居、小朋友、鳥、棟、舊（14）
L10	禮拜、文化週、毛筆、小吃、炒米粉、表演、筷子、夾、豆子、除了、毽子、厲害、怎麼辦、就好了（14）
L11	遊樂園、又、旋轉木馬、一會兒、上、下、碰碰車、撞、有趣、摩天輪、高、可怕、雲霄飛車、更、它、別人、叫、緊張（18）
L12	特別、教、圖案、蠟燭、氣球、句、祝福、祝、生日快樂、開心、打字、收到、應該（13）
總共	186
HB3	習寫漢字
L1	回、放、假、午、練、習、字、始、嗎、等、念（11）
L2	樣、心、跑、得、最、餓、功、叫、讀、書（10）
L3	筆、貴、又、便、宜、共、多、少、錢、枝（10）
L4	準、備、些、汽、水、樂、能、和、奶、茶（10）
L5	涼、溫、度、差、穿、衣、服、感、冒、雨（10）
L6	平、就、彩、掛、窗、聽、張、卡、片、寄（10）
L7	像、病、覺、痛、息、肚、吐、陪、接、醫（10）
L8	教、室、總、敢、才、跳、誰、決、剪、刀（10）
L9	搬、家、離、號、附、旁、邊、房、鳥、舊（10）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

L10	拜、文、化、毛、炒、筷、除、厲、害、辦（10）
L11	遊、木、馬、碰、車、趣、怕、飛、更、緊（10）
L12	特、選、氣、句、祝、畫、圖、收、應、該（10）
總共	121
HB3	認讀漢字
L1	棋、遊、戲（3）
L2	育、餅（2）
L3	鉛、蠟、記、選、藍、塊、盒、背（8）
L4	炸、雞、洋、芋、飲、料、或、捲、珍、珠、拉、莓（12）
L5	概、零、暖（3）
L6	聖、誕、節、棵、燈、戶、輛、娃、襪、哇（10）
L7	趴、燒、喉、嚨、廁（5）
L8	捉、迷、藏、溜、滑、梯、扯、鈴、繩、猜、拳、石、布、哈、贏（15）
L9	鄰、居、棟（3）
L10	粉、表、演、夾、豆、毽（6）
L11	旋、轉、兒、撞、摩、輪、雲、霄（8）
L12	教、案、燭、福（4）
總共	79
HB3	語法
L1	（時間）在（地方）做（事）、等一下、打開、開始＋V（4）
L2	怎麼樣、V 得、（Vs）不（Vs）、…了…、再…、（4）
L3	又…又…、一共、多少錢、量詞、不到（5）
L4	A 請 B+來/去+V、如果…，就太好了、或是、能不能（5）
L5	差不多、得、多 V 一點、Vs 得不得了（4）
L6	好＋多/少/大/小/快/可愛、就是、掛在、量詞（4）
L7	怎麼了、Q:為什麼…A:因為…、A 說他/她、好像、A 陪 B（5）
L8	找不到/找得到、敢/不敢、看看誰 V 得 Vs、時間＋才（4）
L9	聽說、A 離 B 遠/近、搬家/搬到、就在、新舊/大小/冷熱/胖瘦/長短（5）
L10	除了…，還…、怎麼辦？、…就好了、什麼（N）都…（4）
L11	又 V 了一次、一會兒…，一會兒…、V 來 V 去、更（4）
L12	在…上、V 好、收到、應該（4）
總共	52

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

附錄十一 《學華語向前走》第四冊統計表

HB4	生詞
L1	分鐘、渴、喝水、辦公室、幫忙、節、把、圖畫紙、拿、放學、收、書包、完（13）
L2	園遊會、熱鬧、約、花生、過敏、讓、別的、答應、沒見過、表妹、參加、熟（12）
L3	考試、邀請、點、半、晚、不行、從、鋼琴、網球、分、必須、回家（12）
L4	酸辣湯、辣、胡椒粉、糖醋肉、味道、酸、甜、好吃、鹹、越來越、苦瓜、苦、才、健康、油、對（16）
L5	裙子、太陽、氣溫、低、而且、條、厚、襪子、長褲、這樣、還是、（不）夠、風、外套、真的、流汗、著（17）
L6	春節、唐人街、舞龍、舞獅、蘿蔔糕、過年、除夕、餃子、全家、年夜飯、包、另外、存起來、壓歲錢、火鍋（15）
L7	不小心、跌倒、受傷、嚴重、流血、喔、哭、勇敢、流鼻血、上次、扭、腳、雖然、只要、小心、慢慢地（16）
L8	功夫、電影、太極拳、種、傳統、文化、難、學會、好處、有空、試試（11）
L9	最近、地理課、各、城市、英國、倫敦、首都、美國、紐約、清楚、東北部、巴黎、北部、雪梨、澳洲、東南部、靠近、記得、糟糕、忘了、海邊、紐西蘭（20）
L10	世界上、文字、英文、漢字、其他、方方的、泰國、彎彎的、圈圈、看不懂、日本、像、法文、德文、拼出來、古老、千（17）
L11	校外教學、湖、野餐、植物園、三明治、點心、風景、草地、博物館、意見、討論、只要、回家、父母、等、通知（16）
L12	母親、慶祝、年紀、做家事、辦法、對了、廣告、機器、掃地、機器人、自動、想法、不錯、百貨公司、好用（15）
總共	180
HB4	習寫漢字
L1	分、鐘、渴、幫、忙、把、紙、拿、完、包（10）
L2	熱、鬧、約、讓、答、表、妹、參、加、熟（10）
L3	考、試、較、半、從、鋼、概、網、必、須（10）
L4	湯、辣、肉、味、道、酸、甜、越、苦、對（10）
L5	冷、面、變、低、而、且、厚、夠、風、著（10）
L6	春、街、舞、條、全、夜、火、另、存、歲（10）
L7	師、禮、流、血、哭、腳、久、只、慢、地（10）
L8	電、影、種、傳、統、難、處、身、演、空（10）

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07

L9	各、城、市、英、美、部、清、楚、雪、記（10）
L10	世、界、其、彎、圈、懂、德、拼、古、千（10）
L11	餐、明、草、館、討、論、父、母、通、知（10）
L12	親、節、事、廣、告、掃、錯、百、貨、司（10）
總共	120
HB4	認讀漢字
L1	節（1）
L2	敏（1）
L3	邀、琴（2）
L4	胡、椒、粉、糖、醋、鹹、瓜、健、康、油（10）
L5	裙、陽、條、襪、褲、套、流、汗（8）
L6	唐、龍、獅、蘿、蔔、糕、夕、餃、鍋、壓（10）
L7	跌、倒、受、傷、嚴、重、喔、勇、鼻、扭、雖、然（12）
L8	夫、極、拳（3）
L9	理、倫、敦、首、都、紐、巴、黎、梨、澳、洲、靠、蘭、糟（12）
L10	泰（1）
L11	湖、野、植、治、景、博（6）
L12	慶、紀、器（3）
總共	69
HB4	語法
L1	V+時間、把（東西）/（人）V 到（地方）/V 在（地方）/V 給（人）、是不是…就…、A：請你幫我個忙。B：你要我幫什麼忙？（4）
L2	多/少 V、讓/不讓＋V、VV、見過/沒見過（4）
L3	V 完、點/分/半、V 到、從…到…（4）
L4	形容詞疊詞、越來越…、才、對…（4）
L5	而且、應該可以了吧？、還是、V 著（4）
L6	N 那一天、另外、A 叫 B（做事）、把…V 起來（4）
L7	小心/不小心、雖然…，但是…、只要…，就…、VV 地（4）
L8	學會、不但…，而且…、讓…、如果…，也…（4）
L9	方位：～部、你知道…嗎？A 在 B 的～部、如果要 V 得更…一點，應該…（4）
L10	Adjadj 的、～懂、A 跟 B 很像、V 出來的、（4）
L11	ABAB、只要…，都…、…等…在…（3）
L12	什麼都…、雖然…，…還是…、對了（3）
總共	46

DOI:10.6814/THE.NCCU.TCSL.005.2019.A07